

ПРИДНЕСТРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Т. Г. ШЕВЧЕНКО
Филологический факультет

**ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ
В АСПЕКТЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ:
культура, психология, образование**

*Материалы
Республиканской научно-практической конференции*

Тираспол
Издательство
Приднестровского
Университета
2021

УДК 81'243:378.147(082)

ББК 12р30я431

И 683

Редколлегия:

О. В. Еремеева, канд. пед. наук, доц.

С. В. Олейников, д-р. полит. наук, проф.

В. Н. Абабий, канд. филол. наук, доц.

С. Я. Шульга, канд. филол. наук, доц.

А. А. Якубовская, ст. преп.

Н. С. Зинченко, ст. преп.

В. И. Колесникова, преп.

Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții

"Иностранные языки в аспекте профессиональной коммуникации: культура, психология, образования (2021 ; Тираспол), республиканская научно-практическая конференция. Иностранные языки в аспекте профессиональной коммуникации: культура, психология, образования : Материалы Республиканской научно-практической конференции / редколлегия: О. В. Еремеева [и др.]. – Тираспол : ПГУ, 2021. – 184 р.

Corințe de sistem: PDF Reader.

Antetit.: Приднестр. гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко, Филолог. фак. – Texte : lb. rusă, engl., ucr. – Rez.: lb. engl., rusă. – Referințe bibliogr. la fârșitul art.

ISBN 978-9975-150-96-5.

811'243+37.0(082)=111=161.1=161.2

И 683

Настоящий сборник составлен по материалам Республиканской научно-практической конференции «Иностранный язык в аспекте профессиональной коммуникации: культура, психология, образование», состоявшейся в г. Тирасполь. В сборнике научных трудов рассматриваются современные проблемы науки и практики применения результатов научных исследований, а также новейшие методики и технологии обучения иностранным языкам с целью формирования иноязычной речевой компетенции. Сборник предназначен для научных работников, преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов с целью использования в научной работе и учебной деятельности.

Рекомендовано Научно-координационным советом ПГУ им. Т.Г. Шевченко

© Коллектив авторов, 2021

© ПГУ им. Т.Г. Шевченко, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

<i>М. І. Ковбанюк.</i> СЕМАНТИКА СУБ'ЄКТНОЇ СИНТАКСЕМИ ВТОРИННОГО ГЕРУНДІЙНОГО ПРЕДИКАТА ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ.....	7
<i>А. І. Маслова.</i> О НЕКОТОРЫХ АКТУАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМАХ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ В НАЧАЛЕ ХХІ ВЕКА В ПРИДНЕСТРОВЬЕ.....	11
<i>О. Б. Уланова.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ ТЕСТОВ ДИАГНОСТИКИ ОТНОШЕНИЯ СТУДЕНТОВ К ДИСТАНЦИОННОМУ ОБУЧЕНИЮ	16
<i>Е. П. Флоря.</i> ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ.....	19
<i>Е. В. Бырся.</i> ОСОБЕННОСТИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В СПО.....	23
<i>Ю. П. Вегера.</i> ИНТЕНСИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК СПОСОБ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ	26
<i>Н. Н. Ведута.</i> РЕЧЕВОЙ АКТ «КОМПЛИМЕНТ» В РОМАНЕ ДЖ. ОСТИН «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ»	30
<i>В. А. Власенко.</i> ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ КРЕАТИВНОГО ПИСЬМА НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	32
<i>А. Н. Горшинская.</i> ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ ИНТЕРАКТИВНЫЙ КВЕСТ – МОТИВАТОР ПОВЫШЕНИЯ УРОВНЯ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ...	36
<i>В. А. Григорьева.</i> ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. К ВОПРОСУ О ТЕОРИИ ЛАКУН В МЕЖЪЯЗЫКОВОМ И МЕЖКУЛЬТУРНОМ СОПОСТАВЛЕНИИ.....	40
<i>И. И. Гроза.</i> ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ПОСЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	44
<i>Л. Б. Грудогло.</i> НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	48

<i>Н. В. Дубинецкая.</i> ПРОБЛЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДИСТАНЦИОННО В ПЕРИОД ПАНДЕМИИ.....	52
<i>Н. В. Дубровина.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	55
<i>В. В. Жаркая.</i> ИНТЕГРАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ КАК ИНСТРУМЕНТ ОБУЧЕНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ИСПОЛНИТЕЛЬСКОМ ИСКУССТВЕ	59
<i>Д. К. Жосан.</i> ПРОЕКТНАЯ РАБОТА КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОГО ПОТЕНЦИАЛА СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	64
<i>А. В. Завтур.</i> РЕАЛИЗАЦИЯ ГУМАНИСТИЧЕСКОГО ПОДХОДА К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА МЛАДШЕЙ, СРЕДНЕЙ И СТАРШЕЙ СТУПЕНЯХ ОБУЧЕНИЯ.....	67
<i>М. В. Калачева, О. Б. Кизлярова, О. В. Ляшенко.</i> ОЦЕНКА КАЧЕСТВА МЕТАПРЕДМЕТНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ ЧЕРЕЗ КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ЗАДАНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	70
<i>А. Л. Кирияк.</i> КОМПЕТЕНЦЕ БЫН ПРЕДАРЯ ПРИНЦИПАЛЕЛОР ТИПУРЬ ДЕ АКТИВИТАТЕ А КОМУНИКЭРИЙ COMPETENCE IN TEACHING THE MAIN TYPES OF COMMUNICATION ACTIVITY	79
<i>Ю. А. Ковтуненко.</i> ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЛЕНГА «ГЕЙМЕРОВ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	80
<i>Н. С. Косогорова.</i> ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ.....	84
<i>Л. Л. Косташ.</i> ДЕЛОВАЯ ИГРА КАК ИНТЕРАКТИВНЫЙ МЕТОД ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ.....	87
<i>А. В. Ледовская.</i> ВНУТРЕННИЙ МЕТАЯЗЫК И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ	91
<i>Е. А. Магдалюк, Т. В. Руснак .</i> ТЕХНОЛОГИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	93
<i>И. А. Малер.</i> МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	96
<i>О. П. Малецкая.</i> ПРОЕКТНАЯ МЕТОДИКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ГОВОРЕНИЮ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО КОЛЛЕДЖА (на основе практического опыта)	100

<i>Е. Н. Минько.</i> СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО НАПРАВЛЕНИЯ.....	102
<i>Ю. В. Москальчук.</i> ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ И ПРОБЛЕМА КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ.....	106
<i>Н. М. Мунжиу.</i> ПРОЧЕДЕЕ ДЕ ТРАДУЧЕРЕ А ВЕРБЕЛОР ПРЕФИКСАЛЕ ДИН ЛИМБА РУСЭ ЫН БАЗА ТРАДУЧЕРИЛОР МОЛДОВЕНЕШТЬ.....	109
<i>Н. С. Назарчук.</i> ЭДЬЮТЕЙНМЕНТ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ.....	112
<i>М. С. Попаз.</i> ДИСТАНЦИОННАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО КОЛЛЕДЖА.....	117
<i>И. В. Привалова.</i> ЗАДАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ХАРАКТЕРА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ ВУЗОВ	119
<i>Т. В. Райлян.</i> МОТИВАРЯ ЕЛЕВУЛУЙ ПЕНТРУ ЫНВЭЦАРЯ ШИ АСИМИЛАРЯ ВОКАБУЛАРУЛУЙ ЛА ЛИМБА ЕНГЛЕЗЭ	124
<i>Е. С. Реус.</i> РОЛЬ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ	128
<i>О. В. Рудак.</i> ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	131
<i>И. А. Рылова.</i> КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД ОБУЧЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ ...	135
<i>Н. Г. Сандрачук.</i> ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ УМЕНИЙ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА	138
<i>М. К. Силаева.</i> РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ЗАНЯТИЯХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ПОСРЕДСТВОМ ТЕХНОЛОГИИ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ МАСТЕРСКИХ.....	143
<i>A.A. Scomarovscaia.</i> THE STUDY OF THE ANCIENT GREEK LANGUAGE AS A FACTOR IN THE FORMATION OF EDUCATIONAL COMPETENCIES	147
<i>М. М. Староверова.</i> APPLICATION OF ODERN COMPUTER PROGRAMS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE.	151

<i>И. А. Ткач.</i> ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ДИСКУРСИВНОГО МАРКЕРА «ДРУГИМИ СЛОВАМИ» В XVIII ВЕКЕ	154
<i>О. Ю. Трофименко.</i> СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	157
<i>Т. П. Чаплыгина.</i> ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ В УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	160
<i>Т. В. Шевчук.</i> СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ЧЕРЕЗ КИНО	164
<i>И. А. Шкильнюк.</i> КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ И СТИЛИСТИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	168
<i>А. А. Шматок.</i> МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОСНОВА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ С УЧЕТОМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ В НАЧАЛЬНЫХ И СРЕДНИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ.....	171
<i>М. И. Юрко.</i> СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ	175
<i>А. А. Якубовская.</i> THE PECULIARITIES OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS OF A NON-LINGUISTIC SPECIALTY «ARCHITECTURAL DESIGN»	180

М. І. Ковбанюк

к.ф.н., доцент

(Прикарпатський національний університет імені В. Стефаника)

СЕМАНТИКА СУБ'ЄКТНОЇ СИНТАКСЕМИ ВТОРИННОГО ГЕРУНДІЙНОГО ПРЕДИКАТА ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

У статті розглянуто семантичні особливості суб'єктного актанта французького вторинного герундієвого предиката. Запропоновано класифікацію суб'єктної синтаксеми на матеріалі художнього дискурсу. Описано дев'ять типів суб'єкта із урахуванням його активності та пасивності в семантико-синтаксичній структурі речення.

Ключові слова: суб'єкт, вторинний предикат, активний діяч, пасивний діяч, семантичний носій, герундій.

Згідно з предикатоцентричною теорією, просте елементарне речення формується на основі предиката, відповідно просте неелементарне речення може утворюватись за допомогою взаємодії первинного й вторинного предикатів, що у різних мовах представлені прийменниково-субстантивним комплексом, дієприслівником, дієприкметником, герундієм, інфінітивом та іншими учасниками лінгвальної ситуації. Унікальною властивістю вторинного семантичного предиката є здатність утворювати валентно-інтенційні зв'язки, які, будучи облігаторними й фундаментальними, програмують семантико-синтаксичну структуру простого неелементарного речення [Ковбанюк 2012].

Поняття валентності предиката витлумачено на матеріалі французької мови Л. Теньєром на основі вивчення синтаксичних потенцій дієслова. За Л. Теньєром, валентність подано як здатність дієслова сполучатися з певною кількістю актантів [Теньєр 1988, 265]. Актант (фр. *actant* – який діє) – це активний учасник ситуації, мовна конструкція, що заповнює семантичну або синтаксичну валентність предиката [Бузаров 1986, 72]. У лексикографічних джерелах валентність кваліфікують як синтагматичну сполучуваність мовних одиниць у зв'язку зі структурою простого речення; як категорію функціонального синтаксису, що характеризує активну здатність лексем вступати у синтаксичні зв'язки з іншими лексемами при утворенні синтаксичних сполучень та речень [Штерн 1998, 46].

Непоширене речення як елементарна одиниця-конструкція складається з двох конструктивних компонентів – предиката і суб'єкта [Плющ 1986, 5-8]. Вторинний предикат, виражений герундієм, залежить від предикатив-

ного ядра, що складається з двох компонентів – суб'єкта і предиката. Зв'язок із суб'єктом не має експліцитного вираження і тому часто встановлюється за змістом [Назаревич 2007, 7]: фр.: *En arrivant au village, nous entrâmes dans la troisième maison à droite* (A. Dumas) 'прибувши до села, ми ввійшли в третій будинок праворуч' → *Quand nous arrivions au village, nous entrâmes dans la troisième maison à droite*.

Предикатно-суб'єктна структура простого неелементарного речення з французьким герундієм у функції вторинного предиката репрезентується загальною семантичною моделлю: $S \leftarrow (V_p) \leftarrow V_s$. Семантичний суб'єкт є носієм ознаки, вираженої предикатом, і цю позицію може зайняти передусім іменник конкретного предметного значення [Плющ 1983, 77]. Актанти (аргументи) – предметні імена – як непередикатні знаки визначаються семантичним типом предиката, його валентністю, лівобічною інтенцією. Семантичному суб'єктові в структурі речення завжди відповідає семантичний предикат [Плющ 1983, 79].

Семантична диференціація суб'єктної синтаксеми залежить передусім від характеру предиката, валентність якого формує семантично елементарне просте речення [Вихованець 1993, 258]. Відповідно до вторинного предикативного актанта презентуємо таку класифікацію суб'єктного актанта вторинного герундійного предиката, де суб'єкт репрезентований активним і пасивним діячем, який не містить і не виражає якісні й кількісні ознаки, локативний стан, а набуває їх за допомогою різних додаткових актантів і відповідних сем, при цьому суб'єкт виступає не діячем, а носієм дії чи стану. Серед суб'єктних актантів вторинного семантичного предиката вирізняємо:

1. **Суб'єкт** → **активний діяч** → **носій дії** при вторинних предикатах на позначення фізичної і механічної дії, руху й переміщення, соціальної активності тощо наприклад: фр.: *Je ne sais quel sentiment de respect vous saisissez en parcourant cette vaste maison* (M. Duras) 'я не знаю, які почуття поваги ви демонструєте, споглядаючи цей величезний будинок' // *Oui, capitaine, répondit le pilote en levant son bonnet comme il avait l'habitude de le faire lorsqu'il répondait à quelqu'une de nos questions* (A. Dumas) 'так, капітане, відповів пілот, припіднімаючи берет, так як він завжди робив, коли хтось відповідав на якісь із наших запитань' // *Ta mère l'avait tiré de son secrétaire en rangeant ses papiers* (G. de Maupassant) 'твоя матір звільнить секретаря, впорядкувавши свої папери' // *Je ne risquais pas davantage en acceptant le duel que vous me proposez* (A. Dumas) 'я не ризикував надалі, приймаючи дуель, яку ви мені пропонували'.

2. **Суб'єкт** → **активний діяч** → **носій дії-стану** при вторинних предикатах на позначення мовленнєвої діяльності, зорового, слухового й інтелектуально-ментального сприйняття, наприклад: фр.: *Je sentis, en écoutant mon père, qu'il n'y a rien de si piquant que le bon sens d'un homme d'esprit* (Madame de Duras) 'я усвідомлював, слухаючи батька, що немає нічого пікантнішого,

ніж хороше чуття розумної людини' // *En la regardant marcher devant lui ce jour-la, il pensait* (G. de Maupassant) 'він думав, спостерігаючи як вона ходить перед ним цілісенький день' // *En apprenant que tout était arrangé selon ses désirs, il embrassa le marquis* (A. Dumas) 'дівнавшись, що все було влаштовано згідно його бажань, він обняв маркіза' // *Il fait un grand cri, en disant* (G. Sand) 'він голосно крикнув, розмовляючи'.

3. Суб'єкт → активний, пасивний діяч → носій стану при вторинних предикатах на позначення зовнішнього та внутрішнього стану людини, істоти, природних явищ тощо, наприклад: фр.: *Elle reprit, en souriant, que c'était mal de se moquer* (G. Flaubert) 'вона відповіла, посміхаючись, що це було негарно глузувати' // *En arrachant de son coeur les racines de toutes ses tendresses, il n'avait pas éprouvé encore cette détresse de chien perdu qui venait soudain de le saisir* (G. de Maupassant) 'шматуючи своє серце неймовірною ніжністю, він ще не випробовував лиха від втраченої собаки, котра несподівано ввійшла'.

4. Суб'єкт → активний, пасивний діяч → носій відношення до дії при релятивних вторинних предикатах, наприклад: фр.: *Ils arrivèrent à nous aimer comme des frères tout en continuant à nous respecter comme des supérieurs* (A. Dumas) 'вони полубили нас як братів, продовжуючи поважати як керівництво' // *Il l'emprisonna dans son royaume, en lui interdisant l'arbre de la science* (G. Flaubert) 'він ув'язнив його в королівстві, зобароняючи йому займатись наукою' // *Il semble que le ciel ait voulu venger votre sexe, en me punissant des fautes du mien* (S. Maréchal) 'здається, що небо хотіло відомститись за його стать, караючи мене за помилки'.

5. Суб'єкт → активний, пасивний діяч → носій процесу при вторинних предикатах на позначення процесу, фр.: *La jeune fille approcha son fauteuil en rougissant* (A. Dumas) 'дівчина підійшла до крісла, червоніючи' // *Il murmura, en grattant la terre du bout de sa canne* (G. de Maupassant) 'він пробурмотів, царапаючи тростиною землю'.

6. Суб'єкт → пасивний діяч → носій якісної ознаки, наприклад: фр.: *Il avait dit ces mots en fermant les yeux et avec une componction modeste, comme s'il s'était agi d'un prince du sang* (A. Gide) 'він сказав ці слова, прикривши очі з скромним докором сумління, наче це був справжній принц'.

7. Суб'єкт → пасивний, активний діяч → носій кількісної ознаки, наприклад: фр.: *Fabrice passa les premières au chateau de Grianta, donnant et recevant force coups de poing au milieu des petits paysans du village; et en n'apprenant rien, pas même a livre* (Stendhal) 'Фабриціо, не знаючи нічого-сінько (не прочитавши й однієї книги), одним із перших прибув до замку Гріанта'.

8. Суб'єкт → активний, пасивний діяч → носій локативного стану. Варто зауважити, що актант локативної ознаки швидше входить до складу вторинних предикатів на позначення руху, переміщення, наприклад: фр.: *En arrivant sur le grand quai, il hésita encore une fois, puis tourna vers la*

jetée (G. de Maupassant) ‘прибувши на велику набережну, він вкотре вагався, але потім звернув до пірса’ // *M. Le maréchal d’Olonne, en arrivant à Faverange, établit une régularité dans la manière de vivre qui laissait du temps pour tout* (M. Duras) ‘пан маршал, прибувши в Фаверань, встановлював закономірності способу життя на яке йому дозволяв час’.

9. Логічний суб’єкт → активний, пасивний діяч → логічний носій дії, стану, ознаки, наприклад: фр.: *On avait pris le café, absorbé des liquers et beaucoup ri en plaisantant* (G. de Maupassant) ‘до кави випивають лікери й сміються, жартуючи’ // *On a profité de l’accident du terrain en faisant une incision demi-circulaire dans une montagne* (A. Dumas) ‘відповідно до особливостей місцевості, пішли напівколом у гори’.

Таким чином, суб’єкт вторинного предиката, вираженого французьким герундієм, збігається зі суб’єктом первинного предиката: *Un des amis de mon père, en mourant, a laissé sa fortune à mon frère* (G. de Maupassant) ‘один із друзів мого батька, помираючи, залишив йому своє надбання’ – *Un des amis de mon père a laissé sa fortune à mon frère (car); un des amis de mon père (il) mourait*. Вторинний герундійний предикат залежить від предикативного ядра, що складається з двох компонентів – суб’єкта і предиката. Зв’язок із суб’єктом не має експліцитного вираження і тому часто встановлюється за загальним змістом.

Література

1. Бузаров В. В. Основы синтаксиса английской разговорной речи. – М. : Просвещение, 1986. – 127 с.
2. Вихованець І. Р. Граматика української мови: Синтаксис. – К. : Либідь, 1993. – 368 с.
3. Ковбанюк М. І. Правобічна валентність вторинного семантичного предиката // Наукові записки. – Вип. 105 (1). – Серія : “Філологічні науки (мовознавство)” : у 2-х ч. – Кіровоград : Вид-во Кіровоградського державного педагогічного університету ім. В. Винниченка, 2012. С. 431–436.
4. Назаревич Г. Я. Мовний антропоцентризм французького речення: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.05 „Романські мови”. – К., 2007. – 20 с.
5. Плющ М. Я. Дієприслівник і дієприслівникова конструкція в структурі речення // Лексична і граматична деривація в українській мові. – К. : В-во КДПШ, 1983. – С. 90–97.
6. Плющ М. Я. Категорія суб’єкта і об’єкта в структурі простого речення. – К. : Вища школа, 1986. – 172 с.
7. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса. – М. : Прогресс, 1988. – 656 с.
8. Штерн І. Б. Вибрані топіки та лексикон сучасної лінгвістики: енциклопедичний словник для фахівців з теоретичних гуманітарних дисциплін та гуманітарної інформатики. – К. : АртЕк, 1998. – 335 с.

9. Dumas A. Le vicomte de Bragelonne [roman]. – Tom III. – BiblioBazaar, 2008. – 768 p.
10. Flaubert G. La tentation de Saint Antoine [roman] [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://manybooks.net/titles/flaubert10981098210982.html>
11. Flaubert G. Un coeur simple [histoire] [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://manybooks.net/titles/flaubert2681226812-8.html#>
12. Gide A. Isabelle [roman] [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://manybooks.net/titles/gideandr1104211042-8.html>
13. Madame de Duras. Edouard [roman] [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://manybooks.net/titles/durasm2681426814-8.html>
14. Maréchal S. La femme Abbé [histoire] [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://manybooks.net/titles/marechals2309823098-8.html>
15. Maupassant de G. Bel ami [roman] [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://manybooks.net/titles/maupassa etext03blami10.html>
16. Maupassant de G. Pierre et Jean [nouvelle] [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://manybooks.net/titles/maupassaetext03pandj10.html>

SUBJECT SEMANTICS ACCORDING TO THE FRENCH SECONDARY GERUND PREDICATE

The article deals with the semantic features of the subject related to the secondary gerund predicate. The classification of such a subject has been proposed. Nine types of the gerund's subject, taking into consideration its activity and passivity, have been analyzed in the semantic-syntactics structure of the sentence.

Keywords: subject, secondary predicate, active figure, passive figure, semantic carrier, gerund.

УДК 808.5

А. И. МАСЛОВА
к.пед.н., доцент

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

О НЕКОТОРЫХ АКТУАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМАХ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ В НАЧАЛЕ XXI ВЕКА В ПРИДНЕСТРОВЬЕ

В данной статье рассмотрены некоторые актуальные проблемы культуры речи в Приднестровье; показаны снижение уровня культуры речи молодежи, необходимость повышения их коммуникативной компетенции; выявлены наиболее типичные ошибки в устной речи студентов.

Ключевые слова: культура речи, литературный язык, коммуникативная компетенция, коммуникативные качества речи, правильность речи, чистота речи, молодежный жаргон, просторечия.

Язык – это достояние общества, в нем находят отражение все его социальные изменения. Особенно ярко эти процессы проявляются в переломные моменты развития общества. Так было в Петровскую эпоху, когда прорубили окно в Европу и в русский язык хлынул мощный поток заимствованных слов. Также отразились в языке и бурные события начала советского периода. Эти процессы мы наблюдаем и в наши дни.

Приднестровская Молдавская Республика, как и многие другие регионы постсоветского пространства, является многонациональной. По итогам последней переписи населения, на ее территории проживает более 555 тысяч человек – представителей более 30 этносов, в том числе: 31,9 % молдаван; 30,3 % русских; 28,8 % – украинцев; 7,1 % – другие национальности.

Поэтому в Приднестровье языковая политика является составной частью государственной политики, направлена на развитие и взаимодействие языков во всех сферах жизни общества, на создание условий для гармонического взаимодействия официальных языков, которыми являются русский, молдавский и украинский, с другими языками республики.

В условиях поликультурной среды Приднестровья знание русского языка для нерусских студентов и школьников является жизненно необходимым, так как данный язык выполняет ряд важнейших функций:

- коммуникативную (является средством общения не только национально-русского этноса и средством общения между нациями, населяющими данный регион);
- информационно-познавательную, что проявляется повышенным интересом к средствам массовой информации на русском языке;
- образовательную (большинство школ в регионе русские);
- эстетическую (произведения русской классической и современной литературы изучаются и читаются в основном на русском языке).

Для всех очевиден тот факт, что за последние 10–15 лет русская речь людей в Приднестровье, как и на всем постсоветском пространстве, претерпела существенные изменения. Она привлекает все больше внимание ученых разных специальностей – педагогов, психологов, журналистов, становится предметом острых дискуссий рядовых носителей русского языка. Ощущая речевое неблагополучие, они пытаются ответить на вопросы: с чем связано тревожное состояние речевой культуры?

Извечные вопросы: «Кто виноват?» и «Что делать?» вполне закономерны по отношению к русскому языку и русской речи в Приднестровье.

Поликультурная среда Приднестровья и с другой стороны, социальные события последних десятилетий отразились и в русском языке, в котором можно выявить некоторые изменения.

1. Во-первых, активизация процесса заимствований, прежде всего из английского языка в его американском варианте. Начиная с 1990 г., ежегодно в языке прибавляется более 2 тысяч слов, то есть, за последние 10 лет в язык вошло около 30 тысяч иноязычных слов, что превосходит словарный запас самого высокообразованного человека.

С одной стороны, в СМИ наблюдается засилие иноязычной лексики, называющей новые политико-экономические, постмодернистские, культурные реалии Запада, сферу развлечений: *консенсус, брифинг, менеджер, имидж, топ-модель, хит, пиар* и др.

Кроме того, появилась сеть Интернет, и русский язык стал использовать специфическую английскую лексику: *сайт, файл, монитор, скайп* и др. В связи с этим важная задача культуры речи – правильное и уместное использование заимствований в речи носителей языка.

2. Во-вторых, появление большого количества неподготовленных публичных выступлений, спонтанных высказываний в новых условиях функционирования языка привели к резкому снижению культуры речи. Лидирование устной звучащей речи по сравнению с письменной – одна из причин влияния разговорной речи на литературный язык. Происходит внутреннее «размывание» рамок литературной речи. Это также связано с коренными экономическими, политическими преобразованиями на постсоветском пространстве.

В последние десятилетия ученые (филологи, психологи, философы) все чаще поднимают проблемы экологии языка и культуры, чистоты речи, загрязнения языковой среды.

Придерживаясь точки зрения ученого Б.Н. Головина, который, в отношении культуры речи выделил основные критерии анализа речи, объединил их под термином «коммуникативные качества речи» в систему, охватывающую соотношение речи и действительности, речи и языка, речи и мышления, на основании этого ученым выделяются: правильность, чистота, богатство, ясность, логичность, уместность, доступность и выразительность как основные качества речи, которые применимы как к анализу высказывания, так и к ситуации общения и к адресату в частности.

Культура речи – это прежде всего ее правильность и чистота. Как показывают данные наблюдений, именно данные критерии культуры речи, прежде всего, нарушаются в речи учащихся и студентов.

Культура речи – это, в первую очередь, правильность речи, проявляющаяся в полном соблюдении в устной речи и на письме носителями языка всех языковых норм. Правильность речи – важнейший показатель образованности, грамотности, культуры речи человека. Результаты наблюдений за устной речью носителей языка показывают, что правильность их речи, что чаще всего нарушается такими ошибками в речи, как:

– акцентологические (в постановке словесного ударения): *он звОнит, я пОняла, дОговор, тортЫ, алфАвит* и др.

– лексические (прежде всего в смешении паронимов): *одеть – надеть, адресат – адресант, эффектный – эффективный* и др.

– грамматические (в склонении числительных, употреблении несклоняемых существительных и др.).

Наблюдения за речью студентов-нефилологов показывают все большее нарушение такого компонента красивой речи, как чистота речи – наличие в ней нелитературных, просторечных, жаргонных, слов-паразитов и др.

Литературной форме языка жителей Приднестровья противопоставлены такие нелитературные формы, как диалектная и просторечная формы, жаргоны, арго, койне, пиджин, которые являются употребительными в устной речи жителей данного региона. Наблюдения за спонтанной устной речью молодежи показывают, что она, прежде всего, насыщена жаргонной и просторечной лексикой. Так, все более употребителен в устной речи жаргон – язык какой-то социальной группы, представленный в основном на уровне лексических особенностей национального языка. Из функционирующей в Молдове и Приднестровье жаргонной лексики следует выделить следующие группы:

современный молодежный жаргон (сленг) – жаргоны, которые тематически связаны следующими сферами:

– сфера школы, университета (*универ, препа, хвост, физра, дыра, физичка*);

– сфера досуга: *пон, понса, туса, тусовка*;

– сфера Интернета: *комп, инет, винда*;

– сфера оценки – это вокативы, собственно оценочная лексика: *круто, шик, блеск, прикольно, клево, супер, муть* и др.

Подобная жаргонная лексика большей частью имеет эмоциональную окраску и направлена на выражение грубовато-фамильярного, юмористического, иронического, а иногда и пренебрежительного отношения к тому, о чем идет речь.

Представлена как форма существования русского языка в Приднестровье и просторечная лексика – в большинстве случаев, это неграмотная речь, в которой допущены ошибки в произношении слов, построении фраз. Чаще всего это связано с употреблением заимствованных слов: их искаженным произношением или с неправильным ударением, например: *калитор, транвай, нОртфель, дОцент* и др. Также употребительны и просторечия следующих групп:

– просторечные грамматические формы (нет делов, местов, рублей); *Кина не будет. У сестре. К мамы Ихний. ЛОжить, лОжьте, ты ляжь* и др.

– возникшие вследствие редукции (*Вань, Иваныч, Людк* и др.)

В устной речи некоторых жителей Приднестровья также используется арго – язык людей, не дружащих с законом, деклассированных элементов. Много арготизмов встречается и в средствах массовой информации, неко-

торых телевизионных программах, особенно в художественных фильмах, популярных сериалах («Бандитский Петербург», «Ищейка» и др.)

Считается, что употребление жаргонизмов и арготизмов засоряет язык, в то время как они являются образно-эмоциональным средством, мощным источником передачи экспрессии, если не являются вульгарно-сниженными и употребляются в определенных кругах общения.

В устной речи населения Приднестровья, в частности, молодежи и студентов употребительны и такие формы национального языка, как койне – речь городского населения, насыщенная диалектизмами, жаргонизмами, просторечными словами, смешение литературной формы с другими формами языка, а также содержащая многочисленные заимствования из языков других народов, проживающих на территории Приднестровья: из молдавского (*мамалыга, плацинды, мититеи, мэртишор*); из украинского (*рушник, гарна, шукать, до дому*); из болгарского (*банница, боза, милина* и др.).

При анализе современного состояния русского языка в Приднестровье наблюдаются кризисные явления, связанные не с его языковой системой, а с функциональной стороной, отсутствием у носителей языка навыков и умений использования огромным словарным запасом, интонационным и выразительным богатством русского языка. В связи с этим встает задача повышения языковой и коммуникативной компетенций студентов-нефилологов, совершенствования их культуры речи, независимо от получаемой ими специальности.

Внимание Российского государства к проблемам русского языка обозначилось и через введение в программу вузовского образования на факультете педагогики и психологии дисциплин: «Официальный язык», «Родной язык и культура речи», «Коммуникативная культура педагога». Преподавание русского языка в рамках данных курсов связано с необходимостью использования современных коммуникативных технологий, которые отвечают требованиям нашего времени и предполагающих совершенствование структуры и повышение эффективности учебного процесса, предусматривающих систему экспериментально проведенных приемов и форм работы, заданий и упражнений. Следовательно, в чтении всех лингвистических дисциплин, читаемых студентам – нефилологам, ставится цель – формирование коммуникативной компетенции, совершенствование культуры речи, с учетом профессиональной направленности будущих педагогов.

Только специалист, хорошо владеющий речью, может добиться решения поставленных коммуникативных задач, достичь высоких профессиональных успехов. Поэтому его речь по своему качеству должна отвечать всем требованиям, предъявляемым к культуре речи.

Литература

1. Головин Б.Н. Основы культуры речи. – М., 1998.
2. Культура русской речи. Под ред. проф. Л.К. Граудиной и Е.Н. Ширяева. – М., 2011.

ABOUT SOME TOPICAL PROBLEMS OF SPEECH CULTURE AT THE BEGINNING OF THE XXI CENTURY IN TRANSNISTRIA

This article discusses some of the topical problems of the culture of speech in TRANSNISTRIA; shows a decrease in the level of speech culture of young people, the need to increase their communicative competence; revealed the most typical mistakes in the oral speech of students.

Keywords: culture of speech, literary language, communicative competence, communicative qualities of speech, correctness of speech, purity of speech, youth jargon, vernacular.

УДК 159.9. 37; 811. 111; 37.018.43

О. Б. УЛАНОВА

к.психол.н., доцент

*(Российский государственный аграрный университет –
МСХА им. К. А. Тимирязева)*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СОСТАВЛЕНИЯ ТЕСТОВ ДИАГНОСТИКИ ОТНОШЕНИЯ СТУДЕНТОВ К ДИСТАНЦИОННОМУ ОБУЧЕНИЮ

В настоящей статье рассматриваются общие принципы построения тестов для диагностики отношения студентов к дистанционному обучению. Анализируется структура теста. Выделяются лексико-грамматические английского языка аспекты для построения теста и обосновывается их выбор.

Ключевые слова: дистанционное обучение, лексико-грамматический материал, согласительное наклонение, тест, тестирование, повелительное наклонение.

Distant learning is known as the form of arranging education through using different computer platforms when a teacher and a student are not close to each other [Ibragimov 2005; 36-38]. Our research topic is characterized by novelty, as the coronavirus pandemic disease has been interfering with people's life for only a year.

Our research topic is relevant, as firstly, it deals with several sciences, such as psychology, linguistics and teaching methods. People have to limit their social contact under modern epidemiological conditions. As a result, their health- both physical and mental, their way of getting education, learning outcomes and other aspects are influenced by this situation.

Secondly, learning a foreign language is up-to-date, because it enables students to communicate with the people living in other countries to reach business, personal, economic, cultural and other purposes [Afanasyeva M.V. 2012; 68-69]. Learning a foreign language requires constant communication practice. And it is of great importance to arrange this practice, combining it with other kinds of work.

Being understood as the checking process, a test is viewed as the method of studying the person's activity processes by the utterances and evaluations. This kind of work is considered as very efficient, for it provides the answer variants, that has got some advantages concerning with time expenditure minimization for both test-takers and providers.

The research purpose is to analyze the students' attitude to distant learning. The research tasks are to: make the test for analyzing the students' attitude to distant learning, using the English-language means; classify the reasons for the students' positive and negative attitude to distant learning; work out the criteria for considering the students' attitude to distant learning; formulate the recommendations for changing the distant learning system to the best.

We have worked out own test for making conclusions about the students' attitude to distant learning as well as the reasons for this attitude. This test has been developed in the English language. It has some certain structure programming the students' plan of actions [Baturin, Mel'nikova 2009; 7-8]. It begins with the instruction to the test-taker in the form: «Tick the answer chosen. If you choose several answers, mark them with numbers in the right side according to their importance». As a result, there are two instructions in the test, like «Tick» and «Mark with the numbers» in our test. We suppose that the constructions used in a test should be short enough, as it is necessary for them to be precise and therefore, provide the best conditions for our comprehension. It is a good idea to encourage the students make tests themselves. It is especially of great use for those who study at the Education and Humanities faculty. A possible task is to ask a student select the proper word among the following synonyms (for instance, *if and provided*). For students to understand the situation clearly they are asked whether it is easier to understand shorter or longer construction. And they are certain to choose a shorter one. Then they come to the conclusion that making an instruction for examinees, we are supposed to use imperative mood, that is, verbs in the form of commands.

In general, a test consists of the common instruction and ten questions, each having got four answer variants. The test begins with the most generalized question: «Do you like distant learning?». Students know a lot of verbs in the meaning of positive attitude, like infinitive construction – to enjoy, to prefer, to adore, gerundial constructions, for instance (to be) fond of... (to be) keen on doing something. However it is better to use the variant «to like» known from school time period, as it is better understood, when students are tested in English, but not for the purpose of checking their English knowledge and skills up.

Our answer variants include not only the completely positive or negative answer, but also the ones, depending on the situation («*It depends....*»). One reply variants is likely to be selected by those who are active people determined to change the situation to the better («*I would have liked it, if, it had been organized in another way*»). The topic used for this purpose to be achieved is termed as subjunctive mood from the past position. The construction choice is due to the fact that that being unreal, the situation is connected with dreams, plans and intentions.

There are some questions answered only by those who demonstrate either positive or negative attitude to the situation («*Why do you like (dislike) distant learning?*»). Our research is also up-to-date, because it deals with several sciences, that is demonstrated by the answer variants to the question: «*Why do you dislike distant learning?*» Therefore our topic deals with medicine (*health problems*), psychology (*emotional problems*), education theory and methods (*lack of understanding a teacher*), engineering and computer science (*technical problems*).

Each test is of psychological character. We are going to consider the reasons for positive attitude to distant learning as an example. That's why it is possible to subdivide all answer variants into three groups. The first ones are given on the good student's behalf. One of the reasons is «*no time expenditures on getting from home to university and vice versa*». It characterizes the student who is eager to learn. Some other reasons are presented from a bad student behalf, for instance «*lack of control, during testing procedures*». There are also some other reasons that can be interpreted in different ways, such as «*more chances to use the internet during the lesson*». There are different purposes for the Internet usage. On the one hand, a students can use it in order to answer the teacher's question in a more detailed way. On the hand, it is possible to find the answers writing tests, taking exams and credits. As a result, a teacher is unlikely to be able to assess the student's knowledge and skills in the objective way.

So, our research is of great practical value, as it deals with clarifying the students' attitude to distant learning, understanding the reasons for the attitude, that can make the distant learning system more efficient. For example, making the system cheaper and better in operation, we can try simulate the real classroom communication effect.

Литература

1. Ibragimov. I. M. Informacionnye tehnologii i sredstva distancionnogo obuchenija: ucheb. posobie dlja stud. vuzov. M.: Akademija, 2005. 336 s.
2. Afanas'eva M.V. ESP – anglijskij dlja special'nyh celej // Gumanitarnye nauki- 2012- № 3 (7). – s. 68-70.
3. Baturin N.A., Mel'nikova N.N. Tehnologija razrabotki testov: Chast' 1 // Vestnik JuUrGU – 2009- № 30. – s. 4-14.

USING THE ENGLISH-LANGUAGE GRAMMAR MEANS FOR MAKING TESTS AIMED AT DIAGNOSING STUDENTS' ATTITUDE TO DISTANT LEARNING

Our paper considers the general principles for making tests aimed at diagnosing the students' attitude to distant learning. It analyzes the test structure. The paper reveals the English-language grammatical-lexical aspects for making a test and stipulates their selection.

Keywords: distant learning, lexical-grammatical material, subjunctive mood, test, testing, imperative mood.

УДК 378.147:811

Е. П. Флоря

к.п.н., профессор

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

В статье рассматривается значимость формирования и развития умений в обучении студентов составлять аннотации и рефераты иноязычных текстов по специальности. Рассматриваются теоретические обоснования и даются методические рекомендации и упражнения с целью извлечения информации и ее компрессии.

Ключевые слова: аннотация, реферат, иноязычный текст по специальности, развитие умений для компрессии текста.

В настоящее время аннотирование и реферирование широко применяется во всех сферах интеллектуальной деятельности человека, особенно в работе с научно-технической литературой, где остро стоит задача своевременной обработки достижений науки и техники. Стремительный поток информации вызывает необходимость обучения студентов умению составлять аннотации и рефераты иноязычных текстов по специальности.

Эффективность и качество учебного процесса по иностранным языкам во многом зависит от умения студентов гибко оперировать усвоенным материалом, будь это учебный текст или устная тема, грамматическое правило или отдельная лексема.

В педагогической и методической литературе аннотирование и реферирование рассматривается как эффективный прием обучения, который вырабатывает активный поисковой характер восприятия речи, формулирует установку на смысловой анализ содержания, воспитывает внимание к язы-

ковым средствам языка. Целью этого приема является извлечение полезной и ценной информации по конкретной проблематике, передача содержания в более или менее подробной форме в зависимости от практической ценности информации и нужд ее дальнейшего использования [Воробьева 2002; 24].

С точки зрения психологии аннотирование и реферирование – сложная аналитико-синтетическая деятельность, включающая в себя следующие моменты: 1) понимание исходного текста; 2) его содержание; 3) фиксирование обобщенной информации в конспективной форме.

Процесс обучения аннотированию и реферированию включает смысловой анализ содержания, выделение и исключение второстепенных факторов, некоторую трансформацию языкового и структурного оформления в сторону нормативности, простоты и лаконичности. Трудности в обучении студентов этому виду работы объясняются, на наш взгляд, недостаточной

сформированностью данного умения, поэтому решение смысловых задач типа аннотирования и реферирования представляются особенно актуальным при работе студентов с иноязычными текстами по специальности.

Наиболее распространенный вид работы над иноязычным текстом – это его перевод, обобщение материала, изложение его сути в кратких формулировках в виде аннотации или реферата.

Основным принципиальным отличием аннотации от реферата является то, что реферат дает представление о содержании оригинала, а аннотация – только о его тематике, т. е. различие состоит в способе изложения информации источника и параметрах объема текстового документа [Фролова 2007; 68]. Тем не менее аннотацию и реферат объединяет то, что они создаются в результате осмысления и понимания содержания исходного текста. В процессе реферирования и аннотирования происходит свертывание (компрессия) текста.

Аннотация – краткое изложение главного содержания иноязычного текста, в ней только отмечаются вопросы, но не раскрывается их суть. Работу по составлению аннотации целесообразно начать с того, что студентам дается примерный план (структура) учебной аннотации, включающий такие вопросы, как:

- о чем речь (тема текста). В этом пункте называется раздел или область знания, к которому относится аннотируемый материал;
- что излагается (сжатое обобщенное изложение содержания статьи);
- краткая критическая оценка прочитанного о значимости рассматриваемой проблемы.

Для написания аннотации характерно использование специальных оборотов, клише, таких как:

- The article is concerned with...
- The text gives a valuable information on...

- It should be noted that ...
- The article deals with... (is devoted to..., is dedicated to..., reflects the importance of...) и другие клише.

После краткой аннотации представляются ключевые слова.

Реферат – тоже краткое изложение основного содержания оригинального текста по всем затронутым в нем вопросам, полученное в результате его смысловой обработки. Он дает ответ на вопрос, о чем говорится, т. е. какая основная информация содержится в реферируемом первоисточнике. Однако основным назначением реферата является передача информации в сжатом виде с перечислением главных положений и выводы по ним. При этом целесообразно ознакомление студентов с готовыми образцами аннотаций и рефератов статей. При их анализе студент должен понять процесс их составления. Кроме того, после предварительного ознакомления с рефератом или аннотацией изменяется характер чтения: включаются механизмы поискового чтения для углубления и расширения информации по интересующим вопросам. Чтение, как информационно-аналитический вид деятельности, отвечает задачам профессионального обучения иностранному языку в неязыковых вузах в соответствии с ФГОС 3+. Такой подход должен обеспечить формирование умений использовать его как средство осуществления профессиональной деятельности будущими специалистами [Шаповалова 2019; 4].

Предварительное изучение используемых документов создает благоприятные условия для запоминания терминов и ключевых фрагментов статьи. Кроме того студент получает возможность прогнозировать получение определенной информации.

На начальном этапе методика работы по обучению написания реферата с целью выявления смыслового содержания текста может быть представлена на конкретном примере: студентам предлагается следующий комплекс упражнений:

1. Бегло просмотрите текст. Сопоставьте первое предложение текста с заглавием. Определите:

- а) выражают ли они одну и ту же мысль
- б) выражают ли они общее содержание текста.

2. Прочтите второе предложение первого абзаца и первые предложения всех последующих абзацев. Исключите из их числа те, которые не начинают новую мысль.

После того, как выявлена основная мысль и элементы общего содержания текста, можно приступать к применению разнообразных форм работы. На начальном этапе обучения реферированию в качестве подготовительной работы можно рекомендовать такие приемы:

- расчленение текста на смысловые отрезки;
- озаглавливание их;
- составление плана;

– лексический, грамматический и смысловой перифраз.

Все эти приемы способствуют овладению языковыми трансформациями и выработке умений аналитико-синтетической деятельности, но основе которой в дальнейшем будет осуществляться аннотирование и реферирование текста оригинала.

Следующий этап обучения является ведущим, т.к в этот период у студентов формируются навыки и умения смыслового свертывания информации. Студенты определяют ключевые предложения, которые излагают основное содержание. При этом соблюдается строгая логическая организация материала, последовательность в развитии мысли, связанность всех высказываний в единое смысловое целое и доказательность положений. Особое значение для главной части приобретают тезис, аргумент, демонстрация, иллюстрация. Основная мысль формулируется сжато, без внесения в нее своих комментариев, даже если она в тексте автором лишь подразумевается.

На заключительном этапе обучения этому виду деятельности студентам предлагается самостоятельно составить реферат, который контролируется преподавателем и служит основой для подведения итога – развертывания главного тезиса и обобщения написанной информации.

Усвоение основных теоретических принципов составления аннотаций и рефератов, знакомство с их образцами в реферативных журналах, собственная практика в составлении подобных документов подготавливает студентов к продуктивному самостоятельному чтению, аннотированию и реферированию научных статей по специальности [Маркушевская 2008; 18].

Обучение аннотированию и реферированию следует проводить на одинаковом для всех студентов уровне, а в качестве индивидуального задания предложить студентам составить реферат по одной – двум статьям в семестр.

Таким образом, практическое владение иностранным языком предполагает также наличие таких умений и навыков, которые дают возможность студентам неязыковых специальностей оформлять извлеченную из иностранных источников информацию по специальности не только в виде перевода или резюме. Наряду с традиционным переводом широкое распространение получили новые виды, такие как реферативный перевод, составление аннотаций и рефератов иноязычных текстов по специальности.

Литература

1. Воробьева И.В. Методические материалы по обучению аннотированию и реферированию научного текста. – М.: МИИТ, 2002. – 58 с.
2. Маркушевская Л.П., Цапаева Ю.А. Анкетирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов): – СПб.: ГУ ИТМО, 2008. – 51 с.
3. Фролова Н.А., Алещанова И.В. Обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной

подготовке специалиста // Современные проблемы науки и образования. – 2007, № 5. – С. 67–71.

4. Шаповалова Т.Р. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие / Т.Р.Шаповалова, Г.В.Титяева. – 2-е изд., испр. – Южно-Сахалинск: СахГУ, 2019. – 120 с.

TEACHING ANNOTATION AND REVIEW OF FOREIGN LANGUAGE SPECIAL TEXTS

The article deals with the importance of forming and developing skills aimed at teaching students to compose annotations and reviews of foreign language special texts. Theoretical foundations are considered and methodical recommendations and exercises are given for improving abilities of students in extracting information and compressing its contents.

Keywords: annotation, review, foreign language special text, developing skills for conciseness of the text.

УДК 372.81.

Е. В. БЫРСЯ

*(Государственное образовательное учреждение
среднего профессионального образования
«Рыбницкий политехнический техникум»)*

ОСОБЕННОСТИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В СПО

В настоящей статье рассматриваются особенности дистанционного обучения иностранным языкам, рассматривается понятие дистанционного обучения, виды дистанционного обучения. В статье приводятся примеры организации занятий по иностранному языку во время дистанционного обучения.

Ключевые слова: дистанционное обучение, иностранный язык, онлайн обучение.

До недавнего времени формат дистанционного обучения был нечастым явлением в образовательном процессе в нашей республике. Но в связи со сложившейся ситуацией в мире и республике возникла необходимость перехода в дистанционный формат. Каждый преподаватель столкнулся с рядом проблем: выбор платформы, подходящей для проведения онлайн занятий; подбор методов и приемов, которые были бы эффективными для достижения поставленных целей.

Итак, что же такое дистанционное обучение? Дистанционное обучение является новой формой обучения, при которой взаимодействие преподавателя и обучающегося происходит на расстоянии. До недавнего времени

данная форма обучения была характерна лишь для определенных групп обучающихся:

- детей с ограниченными возможностями здоровья;
- учеников, которые не имеют возможности посещать учебные заведения из-за территориальной удаленности;
- молодежи, желающей получить дополнительное образование;
- одаренные дети, нуждающиеся в индивидуальном темпе учебной деятельности.

На сегодняшний день, практически все учебные заведения нашей республики переведены на дистанционное обучение. Дистанционное обучение возможно в двух режимах: онлайн и асинхронный режим. Режим – онлайн, предполагает проведение занятий в реальном времени с использованием информационно-коммуникативных технологий. Асинхронный режим предполагает освоение материала в любое удобное время для обучающегося и сдача материала в назначенный срок. В своей работе пришла к выводу о необходимости сочетания двух этих режимов, так как обучающиеся не всегда имеют возможность подключения к онлайн занятиям (плановое отключение электроэнергии, проблемы с интернетом, отсутствие по состоянию здоровья). Все дистанционные занятия в онлайн формате проводятся на платформе Zoom, а вспомогательной платформой, где обучающиеся могут взять материал по теме, пройти тестирование, отправить выполненные задания на проверку, является Moodle. При проведении занятий по иностранному языку широко использую YouTube, где возможно найти обучающие диалоги, объяснение грамматических тем. Применение на занятии видео всегда вызывает интерес обучающихся, повышает мотивацию, и желание понять, о чем говорится в данном видео-диалоге. Так, например, при проведении занятия по дисциплине «Английский язык в сфере профессиональной коммуникации» по теме «Назначение деловой встречи по телефону» сначала мы просматриваем с обучающимися видео-диалог «Назначение встречи по телефону». Затем студентам на экране демонстрируются фразы, которые могут быть использованы в диалогах такого типа, после этого студентам предлагается составить свой собственный диалог, опираясь на опорные фразы. Для составления диалогов студенты делятся на сессионные классы по два человека, в которых они не будут мешать другим участникам конференции. Во время самостоятельной работы студентов преподаватель поочередно заходит в классы и при необходимости корректирует работу студентов. По истечению 5–7 минут все студенты возвращаются в общую конференцию и представляют свои диалоги.

Также для систематизации и закрепления грамматического материала широко использую онлайн тесты таких сайтов как learningapps, liveworksheets. Когда на экран выводится тест, и право управления экраном передается одному из обучающихся, студент самостоятельно проходит тест, когда тест пройден и получен результат, обучающиеся объясняют правила,

на которые были сделаны ошибки и приводят свои примеры на данное правило.

В системе среднего профессионального образования большое внимание уделяется профессиональной направленности обучения. Деловые игры и в формате дистанционного обучения остаются хорошим помощником в мотивации изучения иностранного языка. Так со студентами специальности «Технология продукции общественного питания» была проведена деловая игра, в ходе которой студенты были разделены на сессионные классы по два-три человека. Каждой группе было предложено написать рецептуру блюда, в котором основным ингредиентом было бы мясо птицы, также на недостающие продукты им предложено 100 руб. После возвращения в общую конференцию один из студентов рассказывает процесс приготовления блюда, задача других групп определить все ингредиенты, используемые в этой рецептуре и назвать название блюда.

Конечно, все мы привыкли к живому общению, к прямому взаимодействию преподаватель – студент. Но в сложившейся ситуации, когда нет возможности прийти в учебное заведение, следует отметить, что при грамотной организации дистанционного обучения можно обеспечить качественное образование, соответствующее требованиям современного общества.

Литература

1. Аветисян Э.Д. Очная и дистанционная форма обучения иностранным языкам в средней школе/ Воронежский государственный университет, 2020.
2. Шахмаев Н.М. Технические средства дистанционного обучения / Н.М. Шахмаев / М. – «Знание», 2000. – 276 с.

FEATURES OF DISTANCE LEARNING FOREIGN LANGUAGES IN SECONDARY SPECIAL EDUCATION INSTITUTIONS

This article examines the features of distance learning in foreign languages, examines the concept of distance learning, types of distance learning. The article provides examples of organizing foreign language classes during distance learning.

Keywords: distance learning, foreign language, online learning.

ИНТЕНСИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК СПОСОБ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ

В данной статье рассматриваются некоторые специфические характеристики интенсивного обучения, соответствующие особенностям средней школы.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, коммуникативная обстановка, элементы интенсивного обучения, мотивации учения, вариативность приемов.

Сегодня все большее внимание уделяется человеку как личности – его сознанию, духовности, культуре, образованию, новому мышлению, человеку способному к взаимопониманию с другими людьми. В нынешнее время требование знать иностранный язык это одно из наиболее важных условий в списке базовых компетенций. Поэтому требуется интенсивное овладение английским языком, вызванное развитием информационных технологий, повышением числа зарубежных контактов, развитием культуры, торговли. Все это привело к созданию во 2-ой половине XX века интенсивных методов обучения. Процесс этот продолжается и в наши дни.

В данной статье рассматривается только некоторые специфические характеристики интенсивного обучения, которые можно включить в коммуникативное направление обучение иностранному языку в школе.

Как писала Г.И. Китайгородская [Китайгородская 1986; 3–4] «Интенсивное обучение иностранным языкам – обучение, которое... ориентировано на овладение общением на изучаемом языке, базируется на психологических резервах личности и видах деятельности учащегося, которые не используются в обычном обучении».

А. А. Леонтьев в статье «Преподавание иностранного языка в школе» в журнале «Иностранные языки в школе» за 1988 г. № 4 пишет, что введение элементов интенсивного обучения всюду, где это возможно, следует считать важнейшей задачей интенсификации и оптимизации учебного процесса в целом.

При существующей системе обучения ученик продолжительное время не может пользоваться языком как средством общения из-за дефицита языковых средств (грамматики). Упражнения в основном носят репродуктивный характер, ученики воспроизводят готовые образцы речи, читают и переводят, отвечают на вопросы учителя по тексту, а не сами эти вопросы составляют. Вследствие этого коммуникативные способности не развиваются, и уровень владения языком является низким и не обеспечивает воз-

возможности общения на нем. При систематическом использовании элементов интенсивных методов можно будет устранить имеющиеся недостатки в условиях ограниченного времени.

Над характеристиками интенсифицированности обучения (а это также обучение, при котором достигается максимум эффективности за минимально возможное учебное время при минимальных затратах усилий учащегося и учителя) работали многие ученые: В. М. Блинов, Г. А. Китайгородцева, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев и др.

Рассмотрим характеристики интенсивного обучения, соответствующие средней школе:

1. Активизация учебной деятельности, в том числе и коммуникативная активность, предполагает групповое взаимодействие учащихся в выполнении творческого задания, требующего совместного поиска решения поставленной задачи. Это распределение заданий, сбор материала, обсуждение, принятие решений по поводу совместных действий, выступление с информацией, объем материала для выступления (8-е классы) «Сравнение русских и английских фразеологизмов».

Одной из важных форм активизации учебной деятельности является ролевая игра, которая раскрепощает ученика, стимулирует его фантазию, раскрывает творческие возможности, свойства личности ребенка.

Сходное или различное (работа в парах) (5–6 кл.): Выясняют, какие карточки сходные, какие различные. Обсудив по 3 карточки, игроки меняются местами и продолжают работу с другими партнерами.

План города (7–8 кл.): Задавая друг другу вопросы, устанавливают названия улиц; достопримечательности. Описать дорогу к разным точкам города.

Уикенд (9–11 кл.): Если бы я был...; Реклама...; Один день в Москве (Лондоне, Нью Йорке); Анкета.

Активизация деятельности учащихся в значительной степени зависит от учителя, от его умения создать обстановку сотрудничества, доброжелательности. Являясь участником общения, преподаватель служит образцом речевого и неречевого поведения в конкретной коммуникативной ситуации.

Важно, чтобы вся учебная деятельность была мотивированной. Поэтому преподаватель при организации работы на уроке должен, прежде всего, показать, как это важно и интересно, как может пригодиться в будущем.

Принцип коллективного взаимодействия заключается в том, что ученики класса сообща решают разнообразные учебные задачи и проблемы реальной жизни. С этой целью учащиеся объединяются в пары, группы для исследования какого-либо вопроса;

- проблема экологии в городе и республике;
- исторические места города, республики;
- любимый досуг.

Личностно-ориентированное общение является основой построения учебно-познавательного процесса, где ученик не имитирует речевую деятельность, а творчески ее организует. Важно, чтобы учитель был в курсе жизни своих учеников, знал о наиболее важных событиях, которые с ними произошли. Это позволило бы создать такую обстановку, в которой ученик мог бы поделиться своими радостями, проблемами, планами на будущее, увлечениями, хобби, попробовать себя в роли иностранца, даже инопланетянина.

2. Объём усвояемого материала должен быть достаточным для общения на конкретный период обучения. Я в своей практике предусматриваю в сильных классах достаточно большой объём нового материала (местоимения-дополнения, наиболее употребительные прошедшие времена) при продолжительном периоде его закрепления. Количество слов, вводимых одновременно, может быть 20–25. Важно, чтобы они были объединены общей характеристикой (время цвет, свойство характера). Но слова должны вводиться в текст.

3. Сознательное усвоение языка при обучении общению.

Новый лексико-грамматический материал включается в связный диалог, затем вводится в текст и анализируется в этом тексте. После этого выполняются упражнения тренировочного характера. В связи с этим, по словам Г.А. Китайгородской, выделяются 2 этапа учебного процесса: тренировка в общении и практика в общении.

Тренировка в общении осуществляется с опорой на диалог – образец, т. е. ученик должен не использовать определенный языковой материал (Что бы ты сделал, если бы забыл тетрадь с домашним заданием дома? Задай этот вопрос соседу по парте). Практика в общении подразумевает свободное использование изученного материала для решения творческих задач.

4. Количество и вариативность приемов (упражнений)

Прочность усвоения языкового материала зависит от количества и разнообразия упражнений, которые должны быть минимально необходимыми. При этом должны быть включены слуховые, зрительные и моторные анализаторы. Здесь должны использоваться ролевые игры, разнообразные курсы, дискуссия, музыка, песни, стихотворения, презентации, материал из интернета (диаграммы, иллюстрации, видеofilмы).

5. Плотность общения – это постоянная и напряженная речевая и мыслительная деятельность каждого ученика при быстром темпе урока. При парном и групповом общении очень важно подбирать партнеров, чтобы не было подавления одного ученика другим, а пассивные могли включаться в разговор даже при минимуме информации.

6. Коммуникативная обстановка предполагает небольшое количество учащихся (10–12 человек), свободный выбор их размещения (желательно полукругом), (особенно в 8–11 классе), чтобы ученики получали другие имена, будущие профессии. Все это придает непринужденную обстановку.

ку. Для создания коммуникативной обстановки сам преподаватель своим доброжелательным отношением, заинтересованностью стимулирует активность учащихся, проводя нетрадиционные уроки: урок –экскурсия, урок-конференция; урок–телемост; КВН, между учащимися разных классов проведение дней иностранного языка.

Итак, включение элементов интенсивного обучения в преподавание английского языка в средней школе дает положительные результаты. В основном ученики в процессе общения усваивают достаточно большой объем материала, коммуникабельны и активны, охотно взаимодействуют друг с другом, проявляют фантазию и изобретательность. Все это обеспечивает эффективность обучения.

Литература

1. Зимняя И.И. Методы интенсивного обучения иностранным языкам. – М., 1982.
2. Китайгородская Г.А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам. М., 1986.
3. Леонтьев А.А. Место интенсивных методов в обучении иностранным языкам. М., 1977.
4. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М., 1989. – 274 с.
5. Рабинович Ф. М. Интенсивные методы обучения иностранным языкам в средней школе. Иностранные языки в школе. – № 1. 1991.

THE INTENSIVE ENGLISH LANGUAGE LEARNING AS A METHOD OF COMMUNICATIVE COMPETENCE OF STUDENTS

This article discusses some specific characteristics of intensive learning appropriate to the features of secondary school.

Keywords: communicative competence, communicative environment, the elements of intensive learning, motivation for learning, variability of techniques.

РЕЧЕВОЙ АКТ «КОМПЛИМЕНТ» В РОМАНЕ ДЖ. ОСТИН «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ»

В настоящей статье рассматривается комплимент с позиции теории речевых актов. Здесь представлен анализ данного речевого акта в романе Дж. Остин «Гордость и Предубеждение» в плане его прагма-семантической и лингво-семантической организации.

Ключевые слова: теория речевых актов, речевой акт, комплимент.

Комплимент как речевой акт привлекал и привлекает внимание целого ряда российских и зарубежных лингвистов, причем, как отмечает А.В. Бобенко, коммуникативная природа комплимента отличается сложностью, а как речевое событие комплимент характеризуется полифункциональностью [Бобенко 2001; 171]. Так, его рассматривают в связи с категорией вежливости и относят к классу имплицитных речевых актов [Карасик 1992; 330], или к классу экспрессивов, включающих неинформативные речевые действия, выражающие регулятивное, индексальное и эмоционально-оценочное содержание [Серль 1986; 153], или к особому классу единиц речевого этикета [Безменова 2001; 18].

Предметом исследования в данной работе является комплимент как РА, обладающий структурной, прагматической и этнокультурной спецификой британцев. В качестве источников языкового материала для анализа были использованы диалоги из романа Дж. Остин «Гордость и Предубеждение». Проведенный анализ коммуникативных контекстов показал, что реплики, содержащие высказывания комплиментов, встречаются в диалогах, имеющих целью установление или регулирование межличностных отношений.

В целом, можно отметить, что номенклатура предметов РА «комплимент» не слишком разнообразна. Причиной этого является этикетный характер комплимента британской лингвокультуры XX в. Подвергая комплименты классификации в плане прагма-семантической и лингво-семантической организации, мы пришли к выводу, что среди комплиментов, характеризующихся по вектору комплиментации, первое место в процентном соотношении занимают комплименты третьему лицу в его отсутствии (62,4 %):

“I have been meditating on the very great pleasure which a pair of fine eyes in the face of a pretty woman can bestow” (Mr Darcy to Miss Bingley about Lizzy).

Группа директивных комплиментов, то есть комплиментов, направленных непосредственно на адресата, также является немалочисленной и составляет 33,6 % от общего числа комплиментов:

“Believe me, my dear Miss Elizabeth, that your modesty, so far from doing you any disservice, rather adds to your other perfections” (Mr Collins to Lizzy).

Самой малочисленной группой среди комплиментов, характеризующихся по вектору комплиментации, являются комплименты слушающему:

“My dear Miss Eliza, why are you not dancing? – Mr Darcy, you must allow me to present this young girl as a very desirable partner. You cannot refuse to dance, I am sure, when so much beauty is before you” (Sir William to Mr Darcy and Lizzy).

Следующая классификация, которой были подвергнуты отобранные комплименты, – это классификация комплиментов с точки зрения единственности и множественности адресата. В романе преобладает комплимент единственному адресату (99,98 %), в то время как комплимент коллективному адресату занимает незначительную долю (0,02 %):

“He is so excessively handsome! And his sisters are charming women. I never in my life saw anything more elegant than their dresses” (Mrs Bennet to her husband about the Bingleys).

Исследуя предметную направленность комплимента в романе, мы пришли к следующим выводам: комплимент внутренним качествам – 54 %; комплимент уму, способностям, таланту – 19 %; комплимент внешности – 17,5 %; положительное отношение к адресату – 5,5 %; комплимент членам семьи адресата – 2 %; комплимент принадлежащей адресату вещи – 2 %.

Таким образом, исследование показало, насколько своеобразен РА «комплимент» в романе Дж. Остин «Гордость и Предубеждение». По способу комплиментации преобладает комплимент третьему лицу в его отсутствии, комплимент единственному адресату, а также комплимент, оценивающий внутренние качества адресата. В английском оценочном общении часто встречаются комплименты внутренним качествам, в то время как внешность оценивается гораздо реже.

Литература

1. Безменова Л.Э. Функционально-семантические и прагматические особенности речевых актов на примере комплимента: дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2001. – 174 с.

2. Бобенко А.В. Функционирование комплимента в американском варианте английского языка: дис. ... канд. филол. наук. – Благовещенск, 2001. – 200 с.

3. Карасик В.И. Язык социального статуса. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1992. – 330 с.

4. Серль Дж. Что такое речевой акт? // Новое в зарубежной лингвистике. – 1986. – № 17. – С. 151–169.

SPEECH ACT “COMPLIMENT” IN THE NOVEL BY J. AUSTIN “PRIDE AND PREJUDICE”

This article examines the compliment from the standpoint of the theory of speech acts. It presents the analysis of this speech act in the novel by J. Austin “Pride and Prejudice” in terms of its pragma-semantic and linguo-semantic organization.

Keywords: theory of speech acts, speech act, compliment.

УДК 372.881.111.1

В. А. ВЛАСЕНКО

(МОУ «Украинская средняя школа №1 им. Леси Украинки»)

ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ КРЕАТИВНОГО ПИСЬМА НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В статье рассматривается технология креативного письма как один из методов активного обучения иностранному языку, а также предлагаются креативные задания, способствующие совершенствованию практических навыков и умений, развивающие творческий потенциал и мотивацию учащихся.

Ключевые слова: методы активного обучения, технология, креативное письмо, креативные задания.

В связи с возросшей ролью иностранного языка на современном этапе развития общества на смену традиционным методам обучения иностранному языку пришли методы активного обучения, которые представляют собой способы активизации учебно-познавательной деятельности учащихся, побуждающие к активной мыслительной и практической деятельности в процессе овладения материалом [Смолкин 1991; 20]. Среди методов активного обучения письменной речи особого внимания заслуживает технология креативного письма, которая заключается в представлении текста в оригинальном и индивидуальном стиле [Ярмер 2010; 124]. По мнению В.А. Деминой, данная технология основана на принципе непосредственного участия, которое обязывает учителя сделать каждого ученика активным участником учебно-воспитательного процесса и ведет к поиску путей и способов решения обсуждаемой проблемы [Демина 2010; 34].

Креативное письмо обладает следующими характеристиками: наличие персонажей, сюжета, художественного оформления, отношения автора и т. д.; игровая форма; творческий характер; возможность самовыражения; активные мыслительные действия (мышление и воображение); использование чувств и эмоций; высокая мотивация деятельности учащихся; обязательность выполнения в письменной форме [Покидова 2017; 65].

Следовательно, можно утверждать, что применение технологии креативного письма в учебном процессе значительно повышает творческий потенциал занятий и способствует росту познавательного интереса и мотивации учеников.

В своей педагогической практике мы довольно часто прибегаем к использованию следующих заданий творческой направленности, способствующих развитию навыков креативного письма:

1. Составление ассоциограмм, стимулирующих работу образного мышления, когда вокруг слова-стимула группируются спонтанные мысли и возникает набор слов, связанных между собой определенной тематикой.

2. Составление ментальных карт, в которых в центре находится тема и от нее отходят различные подтемы. Например: I will give you the cards and you should fill them in. Give the arguments why we must protect wildlife and write them down into the circles.

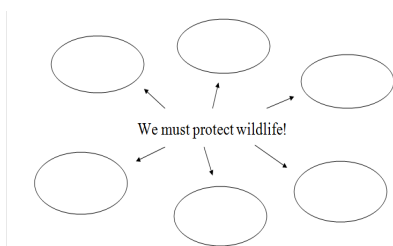


Рис. 1. Ментальная карта “Wildlife protection”

3. Работа с тематическими картинками. В данном случае учащимся предлагаются следующие задания:

– Look at the picture and give the information about yourself filling the gaps (Рис. 2).



Рис. 2. Тематическая карта “About myself”

– Imagine you were an environmental hero, what would you do to save the Earth and what would you call yourself? (Рис. 3).

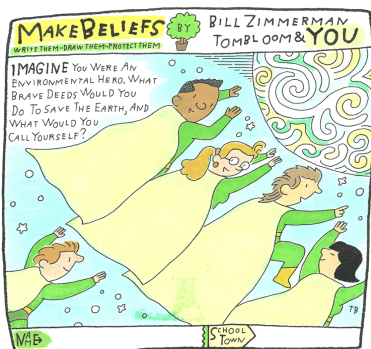


Рис. 3. Тематическая карта “Save our planet”

– You will get the picture, where you should write some good words about your pet. It may be a description of your pet, its unusual habits or you can write a funny story associated with your pet.

– Everyone in your family has a story worth telling. You will play the role of family’s history keeper. Ask your relatives to tell you a funny story or memories. The picture itself contains some questions which can be used to get more information (Рис. 4).

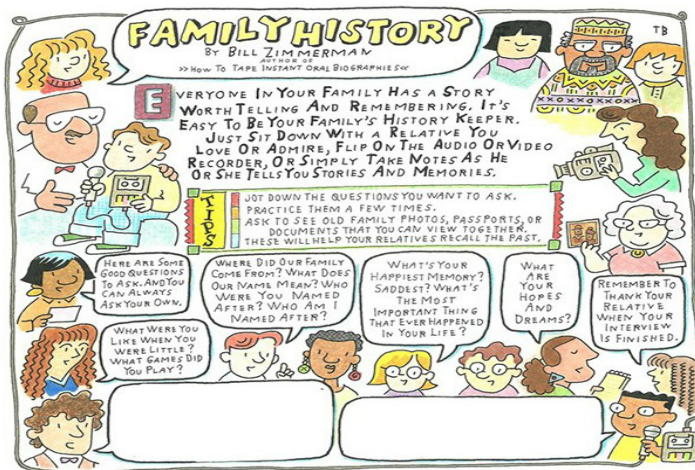


Рис. 4. Тематическая карта “Family history”

– You will get the pictures, you should fill them in. Imagine you could change the ending of a book и т. д.

В заключение хотелось бы отметить следующее. Применение технологии креативного письма на уроке – довольно сложный процесс, который включает в себя работу над развитием навыков и умений письменной речи посредством разнообразных упражнений. Введение технологии креативного письма постепенно позволит учителю подготовить учащихся к креативной работе и снять трудности, которые могли бы возникнуть при знакомстве учащихся с новым видом работы. Важным аспектом урока является создание условий, позволяющих раскрыть творческий потенциал учащихся, способствующих формированию креативного мышления, развитию воображения и совершенствованию речемыслительной деятельности учащихся. И, наконец, огромным преимуществом технологии креативного письма является ее универсальность с точки зрения возможности использования на различных этапах обучения письменной речи.

Литература

1. Демина В.А. Исследование инновационных методов обучения иностранному языку // Современные модели в преподавании иностранных языков и культур в контексте менеджмента качества образования: материалы IV учебно-метод. конф. – М.: РГСУ, 2010. – 245 с.
2. Покидова В.А. Технология креативного письма в обучении иностранному языку в вузе // Иностранный язык как часть профессиональной подготовки. – 2017. – С. 64–66.
3. Смолкин А.М. Методы активного обучения: научн. метод. пособие. – М.: Высшая школа, 1991. – 176 с.
4. Ярмер Н.Д. Креативное письмо как форма развития познавательного интереса // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2010. – С. 124–126.

APPLICATION OF CREATIVE WRITING TECHNOLOGY IN FOREIGN LANGUAGE LESSONS

The article considers the creative writing technology as one of the methods of active foreign language teaching and offers creative tasks that contribute to the improvement of practical skills and abilities and develop the creative potential and motivation of pupils.

Keywords: methods of active teaching, technology, creative writing, creative tasks.

А. Н. ГОРШИНСКАЯ,
(МОУ «Тираспольская средняя школа № 11»)

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ ИНТЕРАКТИВНЫЙ КВЕСТ – МОТИВАТОР ПОВЫШЕНИЯ УРОВНЯ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В статье отражены наиболее эффективные лексико-грамматические упражнения, которые развивают навыки коммуникативной компетенции, как в очной форме обучения, так и в дистанционной форме.

Ключевые слова: квест; коммуникативные компетенции; интерактивная игра; умения учиться.

Изо дня в день мы видим, что в мире происходят интеграционные процессы, расширение сети Internet, развитие межнационального общения. Все это требует знания и умения использовать, кроме родного, хотя бы одного из иностранных языков. В настоящее время в этом плане приоритет отдаётся английскому языку как наиболее применяемому в межнациональном общении и средствах массовой коммуникации.

Язык – концентрированное выражение культуры народа. Синтез родного и иностранного языка расширяет общую культуру личности, владеющей этими языками. С помощью иностранного языка можно расширить тезаурус личности, используя содержательную составляющую языкового характера. Кроме того, сам процесс изучения иностранных языков может способствовать значительному расширению общей и профессиональной культуры будущих специалистов.

Переходя к новому этапу жизни, время перенастроило весь учебный процесс от очного к дистанционному, предполагая новые вызовы.

Для реализации компетенции интерактивной педагогической коммуникации в условиях информационной среды дистанционного обучения английского языка преподавателю необходимо сформировать коммуникативные и коммуникационные компетенции, а также компетенции личностного самосовершенствования. В процессе планирования своей деятельности у педагогов часто возникают вопросы:

1. Как сделать урок интересным?
2. Всегда ли игра – помеха на уроке, или игра может стать орудием труда?
3. Если класс неоднородный по уровню знаний или темпераменту, можно ли найти золотую середину?
4. Стоит ли учитывать интересы детей или главное – достичь цели урока?
5. Творчество или тяжкий труд урок?

Квест (quest) в переводе с английского – поиск.

Применение интерактивных технологий обучения призвано решить ряд задач, среди которых на первый план выдвигаются следующие:

- развитие коммуникативных УУД, установление эмоциональных контактов между учащимися;
- развитие познавательных УУД, общеучебных умений и навыков (анализ, синтез, постановка целей, поиск информации, структурирование знаний);
- обеспечение формирования умений самостоятельно оценивать и принимать решения, определяющие стратегию поведения; плодотворно общаться и взаимодействовать с коллегами по совместной деятельности, учитывать позиции другого (совместное целеполагание и планирование общих способов работы на основе прогнозирования, контроль и коррекция хода и результатов совместной деятельности), результативно разрешать конфликты.

Главное преимущество квеста в том, что такая форма организации образовательной деятельности ненавязчиво, в игровом, занимательном виде способствует активизации познавательных и мыслительных процессов участников.

Для развития этих компетенций можно использовать на уроках лингвистический квест, например «Прошедшее простое время» для пятого класса, когда изучаются слова маркеры прошедшего времени.

Лексико-грамматический квест «Прошедшего простого времени»:

1. Станция: «Лексическая»

Соотнесите и прочитайте пословицы, затем все глаголы поставьте в прошедшем времени:

1. Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. a) A bird in the hand is worth two in the bush.
2. Лучше синица в руках, чем журавль в небе. b) A friend in need is a friend indeed.
3. Друг познается в беде. c) A man can do no more than he can.

2. Станция: «Грамматическое пространство».

Ученики называют слова-маркеры и объясняют их роль. На данном этапе можно выполнить упражнения диагностических работ, целенаправленных на развитие коммуникативной компетенции. Например, лексические и грамматические упражнения к учебной ситуации «Две столицы» 6 класса, развивают спектр использования лексики в различных ситуациях, а грамматические упражнения направлены на определения временных форм, таких как Present Simple, Past Simple. [Афанасьева 2016; 8]

3. Станция: «Почтовая».

Ученики должны написать рассказ о месте, где они живут. Таким образом, во время урока используется республиканский компонент. Для этого им нужно дать полные ответы на вопросы, приведённые ниже. У учащихся должен получиться логичный рассказ, состоящий из не менее чем 6 фраз.

1. Where do you live?
2. Is your place where you live big or small?
3. Do you like the place where you live?
4. What do you like about the place where you live?
5. Are there any things you dislike about the place where you live?
6. What do you dislike about the place where you live? [Афанасьева 2016; 10].

4. Станция: «Говорилкино».

Составьте монологическое высказывание на предложенную тему. Ваш монолог должен содержать не менее 8 фраз.

Speak about a Russian city you like.

5. Станция: «Игровая».

«Интерактивный футбол по теме: “Past of Irregular Verbs”».

Правила игры: играют 2 команды, чтобы увидеть задание, первая команда нажимает на зелёные мячи, вторая команда – на жёлтые. На экране появится пара глаголов в I-ой и во II-ой форме. Нужно определить является ли данная пара верной.

6. Станция: «Выигрышная».

Подсчитываются набранные очки и определяется победитель.

Результативность применения приемов квест-технологии сложно оценить, поскольку здесь главное – коммуникативная составляющая. Деятельность ребят на уроке – они научились договариваться, учитывать мнения друг друга и согласовывать свои действия при решении учебной задачи. Все это приносит положительные метапредметные результаты и в конечном итоге успешно формирует личностные и коммуникативные УУД. И что особенно радует – отпала проблема с мотивацией на уроке: в ожидании сюрприза все стараются работать слаженно и правильно.

Подводя итоги, мне, как учителю, видится целесообразным выделить следующие составляющие квеста:

К – командность – умение работать в команде

В – вариативность – возможность построения сценария по любому варианту

Е – естественность – создание условий, естественных для детской психологии (поиск, тайна)

С – современность – возможность шагать в ногу со временем, включать любые современные тенденции

Т – творчество – возможность педагога создавать урок по своему сценарию, возможность ученика проявить свои способности.

Самая большая ценность этого образования это то, что оно способствует формированию умения учиться. Обучаясь в системе дистанционного образования, учащиеся получают широкую возможность формирования таких ключевых компетенций, как информационная, познавательная и коммуникативная.

Главным и основным преимуществом квеста следует назвать то, что он в занимательной игровой форме помогает активизировать мыслительные и познавательные процессы участников.

Как универсальная игровая технология квест включает соревновательные механизмы у ребенка, в результате чего создаются условия для более активного включения в игру, достижения результата и повышения качества выполнения заданий. В качестве загадок данная технология дает возможность включать проектные, деятельностные задания, что позволяет участникам самостоятельно осваивать новые знания. За короткое время дети могут быть вовлечены в различные виды деятельности.

Как показывают опросы, учащиеся осознают личную значимость изучения английского языка. Значительная часть учеников считает знание английского языка желательным и обязательным для того, чтобы стать хорошим специалистом.

Знать английский язык сегодня абсолютно необходимо для каждого образованного человека, для каждого хорошего специалиста. Изучение языка не является легким делом. Это долгий и медленный процесс, который отнимает много времени и терпения. Но это необходимо.

Литература

1. Афанасьева О.В., Михеева И.В., Баранова К.М. Английский язык 6 кл: диагностические работы. – М., Дрофа, 2016.
2. Полат Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: Учеб. пособие / Под ред. Е. С. Полат. – М.: Издательский центр «Академия», 2014. – 272 с.

THE LEXICO-GRAMMATICAL INTERACTIVE QUEST AS A MOTIVATOR FOR INCREASING THE LEVEL OF DEVELOPMENT OF THE COMMUNICATIVE COMPETENCE

This article reflects the most effective lexical and grammatical exercises that develop the skills of communicative competence, both in full-time education and distance learning.

Keywords: quest; communicative competence; interactive game; learning skills.

ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. К ВОПРОСУ О ТЕОРИИ ЛАКУН В МЕЖЪЯЗЫКОВОМ И МЕЖКУЛЬТУРНОМ СОПОСТАВЛЕНИИ

В данной статье рассматривается влияние лингвоэтнического барьера на межкультурную коммуникацию. Отмечается значимость национально-культурное своеобразие лексики, которое проявляется в феномене теории лакун в изучаемых языках. Приводятся классификации лакун в русском и английском языках.

Ключевые слова: лингвоэтнический барьер, межкультурная коммуникация, лакуна, аккультурация.

В настоящее время наблюдается все большее влияние лингвоэтнического барьера во время межкультурной коммуникации. Данный феномен нередко разделяет людей, так как нет единого языка для общения, ввиду различия культурных особенностей, национальной и языковой картины мира, и многих других аспектов и проблем. Чтобы преодолеть лингвоэтнический барьер необходимо использовать невербальные средства общения:

1) жесты (жесты согласия/несогласия; жесты уличного регулировщика, спортивного судьи);

2) универсальные коды (формулы, символы, обозначающие вход/выход).

Но данный вид коммуникации не предоставляет возможности полноценного общения на разную тематику. В связи с этим, люди, разобщённые лингвоэтническим барьером, прибегают к помощи языкового посредника – человека, который владеет обоими языками. Практику языкового посредника называют языковым посредничеством. Следовательно, заказчик убежден в том, что языковой посредник лучше осведомлен о ситуации и атмосфере, культуре страны и сможет достигнуть необходимых целей. Общение через языкового посредника называют двуязычной опосредованной коммуникацией. Понятие языкового посредничества не равно понятию перевод. Перевод является одним из видов языкового посредничества. Помимо него существуют другие виды языкового посредничества: пересказ, реферирование, составление информационных справок и т. п. [Фрик 2013; 86]. Выбор того или иного способа преодоления лингвоэтнического барьера зависит от ситуации межкультурного общения, а также от целей участников коммуникации.

«Каждый конкретный язык связан с духом народа. Он всеми тончайшими нитями своих корней сросся... с силой национального духа, и чем

сильнее воздействие духа на язык, тем закономерней и богаче развитие последнего». (Вильгельм фон Гумбольдт (1767–1835)).

Межкультурная компетенция – «способность достигать в равной степени успешного понимания как представителей других культур и коммуникационных сообществ, так и представителей своей культуры». (К. Кнапп. Поведенческий (бихевиористский) подход к МКК).

Одной из главных проблем межкультурной коммуникации является коммуникативная неудача – это любое непонимание партнерами по коммуникации друг друга, любой нежелательный эффект, случаи несовпадения коммуникативных намерений говорящего и их прочтения слушающим, отсутствие согласованности между программами партнеров. Во время культурных контактов многим людям, а именно учёным, бизнесменам, туристам, студентам, персоналу иностранных компаний, эмигрантам, приходится адаптироваться к другим культурным условиям и событиям. В этом сложном процессе взаимодействия с чужой культурой человек в большей или меньшей степени адаптируется к ней, т. е. проходит процесс аккультурации.

Данный термин **аккультурации** рассматривают как взаимодействие различных культур друг на друга, в процессе которого некоторые носители одного языка и культуры принимают нормы и традиции другого языка культуры. Безусловно, проходя процесс аккультурации, человек желает сохранить свою культурную принадлежность, одновременно включаясь в иную культуру. Выделяют психологическую, социокультурную и экономическую адаптацию:

1) под психологической адаптацией подразумевают психологический комфорт, который был достигнут человеком в рамках новой культуры. Это проявляется в хорошем психологическом здоровье, а также в удовлетворении своих умственных и культурных потребностей;

2) под социокультурной адаптацией понимают умение легко ориентироваться в другой культуре и обществе, а также преодолевать бытовые проблемы в семье, на работе и в школе; 3) экономическая адаптация – это наличие и удовлетворённость своей работой, необходимый успешный уровень жизни конкретного человека в другой культурной среде.

Как только человек прибывает в другую страну, начинается его знакомство с новыми культурными реалиями, естественно, посредством коммуникации. Необходимо отметить три взаимосвязанных аспекта любого общения: познавательный, аффективный и поведенческий. То есть, если человек многое узнаёт о другой культуре, то тем самым увеличивает свои способности к познанию вообще. Аффективный аспект – это восприятие чужой культуры через чувства, эмоции и реакции, ввиду определённых правил, принятых в данной культуре. И, конечно же, навыки поведения в определенных житейских ситуациях – это основа адаптации человека к другой культуре.

В случае баланса и координации всех трех аспектов общения наблюдается полная адаптация человека к иной культуре. Однако человек не будет

способен адаптироваться, при наличии контакта на познавательном уровне и отсутствии контакта на аффективном уровне.

Следует отметить, что национально-культурное своеобразие лексики может проявляться не только в наличии конкретных специфических слов, характерных только для этого языка, но также и в отсутствии слов для обозначения предметов или явлений в каком-то конкретном языке. Это и вызывает проблемы в процессе межкультурной коммуникации. Язык, безусловно, является компонентом культуры. Лингвисты считают, что понятие «безэквивалентная лексика» является сродни понятию «лакуны». Оба этих понятия лежат в основе теории лакунарности в межкультурной коммуникации.

Следует отметить, что социально-политическое, венно-экономическое и историческое развитие отдельной лингвокультурной общности не похоже на развитие других лингвокультурных общностей. Именно эта «непохожесть» и приводит к тому, что в этой лингвокультурной общности появляются понятия и предметы, которые отсутствуют у других народов. Следовательно, если у народа нет такого предмета, то не будет и отдельного слова или фразеологической единицы, чтобы его назвать. Так и возникают лакуны. Теория лакун (от лат. впадина, провал) разработана российскими учеными Ю.А. Сорокиным и И.Ю. Марковиной. Лакуна – национально-специфический элемент культуры, нашедший соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры, который либо полностью не понимается, либо недопонимается носителями иной лингвокультуры в процессе коммуникации. Лакуны – «пробелы на “семантической карте” образов сознания (коммуникантов)». Лакуны не переходят в реальный статус, не начинают служить причиной непонимания, пока не возникает ситуация сопоставления национальных образов сознания, лакуны проявляются только в условиях межкультурного общения. В процессе межкультурного диалога идет поиск способов соотношения «чужого» со «своим». Существует четыре соотношения:

1) практически совпадающие образы (*лакуна отсутствует*: т. е. данный предмет или явление есть в языках представителей обеих общающихся культур, и там и там имеется отдельное слово или фразеологический оборот для его наименования);

2) абсолютно несовпадающие образы (полная лакуна происходит тогда, когда в одном языке нет явления или нет слова для обозначения какого-то явления, которое существует в другом языке); не полностью совпадающие образы (*частичная лакуна*); схожие образы (*компенсированная лакуна*).

Выделяют абсолютные и относительные лакуны. *Абсолютные лакуны* – полное отсутствие слова. Например, в английском языке есть слово для обозначения брата или сестры, это слово «sibling», в русском языке такого слова нет. Это абсолютная лакуна в русском языке. Такие русские слова, как «кипяток», «сутки», «именинник» – это абсолютные лакуны в ан-

глийском. Это означает, что их значение можно передать описательно, но нет отдельного слова или фразеологической единицы в английском языке для передачи значения этих предметов или явлений. **Относительные лакуны** – “неполное отсутствие”, то есть наличие некоторого соответствия, которое, однако, не может быть признано адекватным: слово употребляется очень редко по сравнению с другим языком; слово не имеет переносных и производных значений. Например, если мы сравним русск. слово «обувь», которое является частичным эквивалентом англ. слова «footwear», то мы заметим, что слово «обувь» в русском языке употребляется гораздо чаще, и в этом проявляется несовпадение этих двух лексических единиц.

Мотивированные лакуны – отсутствие соответствующего предмета или явления в культуре (русск. лапти). Немотивированные лакуны: соответствующие предметы и явления в культуре есть, а слов, их обозначающих, нет (голубой цвет в английском языке). Несовпадение фоновых лексических долей понятий, а также несоответствия в национальном объеме понятий в разных языках могут стать причиной существования ассоциативных лакун. При отсутствии лингвистических барьеров именно культурные расхождения могут стать препятствием в межкультурном общении.

Лингвистические лакуны – расхождения между единицами сопоставимых языков. Экстралингвистические (культурологические) – несовпадение культур:

1) этнографические лакуны (далее э/л) (отсутствие реалий в другой культуре), которые непосредственно связаны с особенностями культуры и быта. Имеют две стороны: лингвистическую, когда в одном из языков нет слова или фразеологизма для выражения соответствующего понятия; экстралингвистическую – нет вещи (явления) в культуре данного народа. Например, выделяют следующие виды э/л: единицы измерения (аршин, yard); титулы, должности, звания, слои населения (господа, dandy); транспорт (тройка, cab); еда, напитки (щи, haggis); жилища (изба, chamber); танцы, музыкальные инструменты (балалайка, bagpipe); одежда, обувь (лапоты, kilt); праздники, игры (Масленица, Thanksgiving day).

2) кинесические лакуны (жесты, позы, мимические «знаки» эмоционального состояния). Например, кинема «скрещенные указательный и средний пальцы», которая соответствует вербальному пожеланию удачи *I'll keep my fingers crossed*, представляет собой лакуну для русской жестовой системы. Поза «нога на ногу» обычна для американца, но выражает неуважение к собеседнику в русской культуре.

Немотивированные лакуны, таким образом, отражают отсутствие в языке слова при наличии в действительности данного народа соответствующего предмета, явления или процесса. Существование немотивированных лакун можно пытаться объяснить историческими культурными традициями или социальными причинами. Зафиксировать наличие тех или иных концептов в национальном сознании и соответствующих им сем довольно про-

сто, но объяснить отсутствие лексем национально-культурными причинами практически невозможно.

Литература

1. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001.
2. Привалова И.В. Интеркультура и вербальный знак. – М., 2005.
3. Толковый переводоведческий словарь https://perevodovedcheskiy.academic.ru/1721/теория_перевода
4. Maude, B. Managing Cross-Cultural Communication. Principles and Practice. – London, 2011.

PROBLEMS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION. TO THE QUESTION ABOUT THE LACUNA THEORY IN INTERLANGUAGE AND INTERCULTURAL COMPARISON

This article examines the impact of the linguo-ethnic barrier on intercultural communication. The author notes the significance of the national and cultural originality of vocabulary, which is manifested in the phenomenon of the theory of lacuna in the studied languages. Classifications of lacuna in Russian and English are given.

Keywords: linguo-ethnic barrier, intercultural communication, lacuna, acculturation.

УДК 372. 81

И. И. ГРОЗА

*(Муниципальное образовательное учреждение
«Тираспольская средняя школа № 14»)*

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ПОСЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящей статье рассмотрены особенности обучения немецкому языку как второму иностранному языку после английского языка. Рассмотрены отличия и сходства языков, которые помогут облегчить освоение иностранного языка. Данные особенности базируются на сознательно-когнитивной основе с использованием сравнительно-сопоставительного подхода, который побуждает учащихся не только к сравнению и сопоставлению языковых фактов, но и к выявлению сходств и различий между ними.

Ключевые слова: возраст обучения, англицизмы, интерференция, общая группа лексических единиц, грамматические структуры.

Тенденция многоязычного образования широко практикуется по всему миру. Наше образование также начинает на это ориентироваться. Появляет-

ся потребность во введении второго иностранного языка, тем самым выводя получение образования на более высокий уровень.

Самым популярным и востребованным языком в мире является английский язык, поэтому не удивительно, что именно он является базовым, основным языком обучения в школе. Как правило, немецкий или французский языки предлагаются учащимся в качестве второго иностранного языка.

Обучение второму иностранному языку способствует формированию способностей к межкультурной коммуникации. Принцип, взятый за основу обучения многоязычию, базируется на положительном влиянии одного изучаемого иностранного языка на другой, т. е. на явлении трансферта навыков, умений тактического и стратегического коммуникативного поведения [Барышников 2003; 157].

Одним из главных критериев начала обучению второму иностранному языку является возраст. Наилучший возраст для начала 10 лет, именно в этом возрасте уже состоялось развитие в родном языке (т. е. освоение нового языка по модели родного невозможно), есть базовое понимание принципа работы с иностранным языком (т.к до этого уже на протяжении нескольких лет изучался английский язык). В периоде от 10 до 14 лет происходит пик учебной активности. В этот промежуток времени высока пластичность коры больших полушарий [Большой энциклопедический словарь 2001].

При обучении второму языку используется сравнительно-сопоставительный подход на сознательно-когнитивной основе. Учащийся подводится к тому, что он сравнивает и сопоставляет информацию, получаемую с информацией, которая была заложена в него ранее, находит и выявляет сходства и различия между имеющимися знаниями и теми, которые он получает в процессе обучения. Все это необходимо для предотвращения интерференции или осуществления положительного переноса. Сравнительно-сопоставительный подход – это сознательная опора на уже усвоенных приемах выполнения действий по различным типам и видам упражнений в первом иностранном языке [Бим 2001; 48].

Немецкий и английский языки являются схожими, они генетически близки друг другу, что существенно облегчает процесс обучения, так как есть схожие черты, помогающие детям легче освоить новую информацию. Здесь можно провести параллели в грамматике, есть общая группа лексических единиц, латинская письменность.

В лексике английского и немецкого языков весьма большое количество схожих слов: family – die Familie, brother – der Bruder, cousin – die Cousine, son – der Sohn. В лексике немецкого языка также есть англицизмы. Однокоренные слова в разных языках упрощают понимание. Более того, такие слова способствуют развитию языковой догадки, облегчая процесс обучения.

В настоящее время всё больше англицизмов проникают в немецкую лексику, они затрагивают разные сферы жизни и разные группы лексики. Это помогает детям легче запоминать новые слова и облегчает их исполь-

зование, так как словарный запас английского языка поначалу существенно отличается от словарного запаса немецкого языка.

Наибольшего внимания требует обучение чтению и правильному произношению слов. Чтение английских и немецких слов сильно отличается друг от друга, здесь нужно избежать интерференции. Интерференция – взаимодействие и взаимовлияние языковых систем в условиях двуязычия или многоязычия, проявляющееся в отклонениях от нормы и системы одного языка под влиянием другого [Большой энциклопедический словарь 2001].

Можно привести несколько примеров: в английском языке, как правило, не читается последняя гласная, в немецком языке такого правила в чтении нет. Например: name – der Name. Долгота гласного в английском языке может быть отмечена при помощи удвоения гласного, в немецком языке буква «h» используется, чтобы показать долготу. При этом сам согласный звук не произносится вообще: see – sehen.

По утверждению В.М. Филатова, занимающегося проблемой обучения второму иностранному языку, учащиеся владеют примерно 80 % пассивных знаний по грамматике второго иностранного языка за счет знаний грамматики первого иностранного языка [Филатов 2004; 416].

Общие принципы грамматики также помогают детям освоить немецкую грамматику. Параллели, которые можно провести между языками, сильно облегчают понимание работы немецкой грамматики.

Например:

1. В двух языках есть понятие артикль. Учащиеся уже знают принцип работы английского неопределённого артикля – (a/an), они знакомятся с артиклями немецкого (der/das/die/ein). Главное различие – наличие рода и склонений в немецком языке, а вот принцип работы артикля такой же.

2. Степени сравнения в двух языках образуется по одной и той же схеме: добавления суффиксов в конце короткого слова: rich – richer – richest (английский язык), reich – reicher – am reichsten (немецкий язык). А также наличие в двух языках слов-исключений, которые образуют свои степени сравнения иначе: good – better – the best (английский язык), gut – besser – am besten (немецкий язык).

3. Наличие фиксированного порядка слов в предложении: подлежащее + сказуемое + остальные члены предложения.

– It is a cat.

– Das ist eine Katze.

4. Наличие правильных и неправильных глаголов. В двух языках правильные глаголы образуют прошедшее время при помощи определённых окончаний: – answer – answered (английский язык), antworten – antwortete (немецкий язык). Наличие неправильных глаголов, которые меняют все свои формы: – go – went – gone (английский язык), gehen – ging – gegangen (немецкий язык).

5. Наличие модальных глаголов, иногда даже схожих по форме и имеющие практически одинаковые функции в предложениях: can – können.

6. Общие принципы построения предложений в повелительном наклонении:

Translate the text. – английский язык

Übersetze den Text. – немецкий язык

7. Наличие и схожее спряжение глагола-связки: to be (английский язык), sein (немецкий язык).

To be	Sein
I am – я есть	Ich bin – я есть
You are – Ты, вы есть	Du bist – Ты есть
He/she/it is – Он, она, оно есть	Er/sie/es ist – Он, она, оно есть
We are – Мы есть	Wir sind – Мы есть
They are – Они есть	Ihr seid – Вы есть
	Sie sind – Они есть

8. Схожий принцип образования инфинитива: частица to перед глаголом для английского языка и частица zu перед глаголом в немецком языке.

Зная данные схожести в двух языках, мы можем существенно облегчить процесс овладения вторым иностранным языком в школе, особенно на начальном этапе обучения. Английский язык обязательно должен быть использован в качестве языка-опоры при обучении новому иностранному языку – немецкому.

Литература

1. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. М.: Просвещение, 2003. 157 с.
2. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку: учебное пособие. Обнинск: Титул, 2001. 48 с.
3. Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия; СПб.: Норинт, 2001. 1456 с.
4. Филатов В.М. Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе: учебное пособие для студентов педагогических колледжей. Ростов н/Д: Феникс, 2004. 416 с.

PECULIARITIES OF TEACHING GERMAN AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE AFTER ENGLISH

This article examines the features of teaching German as a second foreign language after English. The differences and similarities of languages are considered, which will help facilitate the development of a foreign language. The methodology is based on a cognitive aspect with the use of comparative approach which induces pupils to compare and contrast language facts and identify similarities and differences between the languages.

Keywords: learning age, anglicisms, interference, general group of lexical units, grammatical structures.

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В данной статье уделяется особое внимание переводу фразеологических единиц с русского языка на английский и наоборот, а в частности проблемам перевода некоторых фразеологизмов, с которыми сталкиваются переводчики.

Ключевые слова: иностранный язык, межкультурная коммуникация, проблемы перевода.

The processes of globalization and democratization of public life, openness and availability of the latest achievements in science, culture, art allow a huge number of people to receive and exchange information. Currently, both translation theory and translation practice are being transformed into a broader discipline – the theory of intercultural communication. Translation as a special kind of speech activity is one of the main and generally accepted means in intercultural communication, since very often it is the translator who becomes the intermediary in the exchange of information. Hence, the problem of translation is presented in two forms – in the proper linguistic (translation) sense, translation from one language to another; as well as in the sense of understanding, re-encoding the content through the communication channel between the speaker and the addressee [Нелюбин 1997; 25–26]. The practical solution of translation problems leads to the need to take into account, first of all, quantitative transformations. V.G. Hack rightly points out: “To achieve an adequate translation, one has not only to solve the problem: what and how to translate, but also the problem: what to add or, on the contrary, omit in translation” [Гак 1998; 213–214].

Based on the foregoing, it is necessary to note the special role that belongs to cultural linguistics as a science that emerged at the intersection of linguistics and cultural studies, and studies the manifestations of the culture of the people, which are reflected and entrenched in the language [Маслова 2001; 21–22]. The most valuable linguistic heritage is the phraseology of any language, since it reflects the vision of the world, national culture, customs, beliefs, and the history of the people speaking it. The problems of phraseology are extremely important both for practice and for translation theory; they are often of great practical interest, since they are associated with the difference in semantic and stylistic functions performed in different languages by words of the same material meaning, and with the difference in the combinations into which such words enter in different languages. The difficulty of translation lies in the need to preserve the colorful-

ness of the phraseological unit, to convey to the reader or listener its stylistic function, which depends on the context, style of the author, and the nature of the entire message.

When translating phraseological units from Russian into English or from English into Russian, the phenomenon of an apparent coincidence of their semantics, or false symmetry, is observed. Phraseological units of this kind can be called quasi-equivalents; they are capable of rendering the translator a disservice and lead to errors in the same way as the “false friends” of the translator, or quasi-international words at the lexical level. For example, *angina* (*angina*, not *sore throat*), *genial* (*kind*, not *brilliant*), *magazine* (*a magazine*, not *a store*), *accord* (*agreement*, not *a chord*), *actually* (*actually*, not *relevant*), *brilliant* (*brilliant*, not *diamond*), *clay* (*clay*, not *glue*), *compositor* (*typesetter*, not *composer*), *data* (*data*, not *date*), *expertise* (*competence*, not *expertise*), *fabric* (*cloth*, not *factory*), *intelligence* (*mind*, *intelligence*, not *the intelligentsia*), *mayor* (*mayor*, not *major*). For all the uniqueness and originality of the systems of the English and Russian languages, a significant part of them coincide, and although, much less than in vocabulary, phraseological units can reflect coinciding fragments of the picture of the world, while their uniqueness is explained by the mismatch of cultures, life, history, geographical conditions residence, religious rituals, etc.

The complete equivalence of phraseological units is understood as a complete coincidence of their essential characteristics, which are modified into parameters or criteria in a contrastive study: semantic, stylistic, lexical and morphological [Сидорова, Тхорик 2002; 92–94].

As an example, consider the following phraseological units, which are full equivalents: to keep somebody at a distance (*keep someone at a distance in a relationship, do not allow familiarity*); to be born under a lucky star (*born under a lucky star, to be lucky*); white magic (*white magic, good magic*); to be hungry like a wolf (*to be hungry like a wolf, to be very hungry*); to commit a political suicide (*commit political suicide, ruin your political career*); better late than never (*better late than never*). English phraseological units can also be translated by partial equivalents: to kill goose that lays golden eggs (*kill the goose that lays golden eggs*); to sing like a lark (*like a nightingale*); as like as two peas (*similar, like two peas*); to be Greek to somebody (*like a Chinese letter*). As well as semantic equivalents: to carry coals to Newcastle (*go to Tula with your samovar*); birds of a feather flock together (*the fisherman sees the fisherman from afar*); charity begins at home (*own shirt closer to the body*). And finally, with descriptive phrases: black frost (*frosty weather without snow*); with open arms (*with open arms*); to wear one's heart on one's sleeve (*unbuttoned soul*) [Алехина 1980; 54, 212, 188, 377].

It is these techniques that the translator uses when dealing with phraseological units that have a transparent motivation: monoequivalent is the only possible correct translation option for a given phraseological unit; descriptive translation, which can be represented by a variable combination or onion. In the absence

of full or partial equivalents, they resort to verbal ones: the translator translates a phraseological unit in one word or uses a combined translation (tracing and descriptive translation). These main methods of translating phraseological units cover all sorts of approaches to translating different types of phraseological units, it is another matter how correctly the meaning of phraseological units is “guessed” in the original context, if the translator thinks that the meaning of the unit is derived from the semantics of the constituents.

Next, consider examples of misinterpreted semantics of phraseological units. In modern English, an antonymic shift is observed in the group of evaluative adjectives of high frequency of use, when adjectives with negative evaluations in colloquial speech are used as adjectives with positive evaluations: these are adjectives vicious (evil), bad (bad) and cool (cool). As a result, the phrase it’s cool in certain contexts should be translated like this: “Great! Wonderful!” For example: “I’ve just returned from Cyprus. It’s cool!” – “I have just returned from Cyprus. Great!” As a result, the resulting homonymy of phrases and their semantic ambiguity (It’s cool – cool and its cool – great) is removed only by the context: linguistic (it’s cool – cool, cool cannot be associated with the name of the island Cyprus – Cyprus, acting as a contextual indicator) or extra-linguistic when indicators are in the situation itself.

Similar to the given unit, the phrase “It’s too bad” can appear which is often mistakenly translated as “Very bad”, but in fact is equivalent to the phrase “It’s a pity”. For example, “It’s too bad that you didn’t see that film”. Quasi-equivalent to the English phraseological units “to keep house” and “condemned house” phrases “to keep the house” and “damn house” respectively, the phrases “to live separately, to run a household on their own” and “house to be demolished” are correct. Irish stew is an Irish stew, but Scotch broth is a phrase in which there is also an adjective derived from the name of the country, which translates not “Scottish broth”, but “barley soup”; the phraseological unit “to eat somebody’s bread and salt” is equivalent to the Russian “to be someone’s guest” (a typical quasi-equivalent to “sit on someone’s neck, be a freeloader”); “to be as cool as a cucumber” means “to be cool, seasoned”, not “to be cool as a cucumber.”

It is also interesting to note that in the Russian language there is an amazing variety of phraseological units with a common component of “not giving a damn”: Yes, you spit !; I can’t spit it !; Yes, I wanted to spit !; spit at the ceiling; don’t give a damn about the soul, etc. The lexical equivalent of the Russian verb “to spit” is the verb “to spit on / upon / at”. However, the phrase “I don’t give a damn!” conveys indifference if translated by the verb “to spit”, and therefore it is better to translate it as “I don’t care”. A number of specialists even emphasize such a repeatedly noted property of the Russian character as “disregard”, which, in particular, concerns the attitude towards indifference [Бульгина, Шмелев 1997; 21–24]. Semantic analysis carried out in relation to individual verb phrases and lexemes allows us to determine the main set of semantic components of these units: annoyance, contempt, disregard, undeserved insult, breakdown of relations. The type of “spitting”

is determined: literal and metaphorical, what the translator needs to understand if he wants to correctly convey the phrases in English: “He didn’t give a damn about my soul”; “He looked at all this, spat and left.”

S.I. Lubenskaya in the Russian-English phraseological dictionary presents the following equivalents: spit, spit in the face – to spit in somebody’s face; spit in the soul – to trample / stomp over somebody’s feelings; spit at the ceiling – to idle, to do absolutely nothing, to goof off, to twiddle one’s thumbs, to sit around on one’s butt; I wanted to spit – used to express absolute indifference (not to care a damn, to hell with) [Лубенская 1997; 625]. Analysis of these examples shows that with the well-known parallelism of the semantics of the words “to spit” and to spit, only one Russian phrase is translated with the participation of the verb to spit – to spit in the eyes / face; the rest are translated by other equivalents, verbal and phraseological, and in each case taking into account the contextual meaning of the phraseological unit.

In conclusion, I would like to quote the statement of B.V. Belyaev, who wrote: “The most important and basic aspect of human communication with the help of language is what is often called the internal or semantic side of speech, as well as its semantic content or another language, and there is a “subject of translation”, which should be borne in mind when the question is posed of what exactly is being translated. Therefore, strictly speaking, not words are translated, but the concepts or judgments expressed by them, not texts, but contained in them thoughts and reasoning “[Беляев 1973; 154]. In other words, translation from one language into another is the possibility of expressing the same thoughts by means of two different languages. Linguistic translation, therefore, is a special thought process, and not a special type of speech activity.

Литература

1. Нелюбин Л.Л. Переводоведение в ретроспективе // Филология – (Краснодар), № 12, 1997. – С. 70.
2. Гак В.Г. Языковые преобразования // М., 1998. – 513 с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология // М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 28 с.
4. Сидорова Л.И., Тхорик В.И. О ложной эквивалентности фразеологических единиц в переводе // Взаимодействие языков в процессе перевода как фактор межкультурной коммуникации. – Краснодар, 2002. – С. 92–94.
5. Алехина А.И. Краткий русско-английский фразеологический словарь // Мн.: изд-во БГУ, 1980. – 400 с.
6. Булыгина Т.В., Шмелев, А.Д. Языковая концептуализация мира: Прагматика, семантика, лексикография // М., 1997. – С. 21–24.
7. Лубенская С.И. Русско-английский фразеологический словарь // Нью-Йорк, Москва, 1997.
8. Беляев Б.В. Психологический анализ языкового перевода // «Иностранные языки в высшей школе», выпуск 2. – М.: Росвузиздат, 1973. – С. 162.

9. Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация// Учебное пособие. Второе издание. – М.: ГИС, 2006. – С. 162–165.

SOME PROBLEMS OF TRANSLATION IN CULTURAL LINGUISTICS AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

This article pays special attention to the translation of phraseological units from Russian into English and vice versa, and in particular to the problems of translation of some phraseological units that interpreters face.

Keywords: foreign language, intercultural communication, translation problems.

УДК 372.881.111.1

Н. В. ДУБИНЕЦКАЯ

(Муниципальное образовательное учреждение
«Тираспольская средняя школа № 14»)

ПРОБЛЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДИСТАНЦИОННО В ПЕРИОД ПАНДЕМИИ

В статье описываются актуальные проблемы организации дистанционного обучения в средней школе в период пандемии. Рассказывается о преимуществах и недостатках цифровых ресурсов для организации дистанционного обучения. На личном примере создания видеоуроков даются рекомендации по организации рефлексивного иноязычного обучения удаленно.

Ключевые слова: иностранный язык, цифровизация образования, дистанционное обучение при пандемии, индивидуальные подход, современные методики преподавания, системы электронного обучения.

Современное развитие образовательного процесса требует перемен.

Цифровизация – это одна из последних тенденций в сфере образования [Сафуанов 2019; 16], которая предполагает создание электронных учебных курсов, разработку цифровых учебно-методических материалов, внедрение онлайн-тестовых программ. К этим изменениям как педагоги, так и ученики, подходили с опаской. Однако пандемия коронавируса в нашей республике вынудила использовать непривычные для педагога и ученика платформы для коммуникации. Удалённое обучение, строящееся с использованием современных технологий, требует больше самостоятельности от учеников, а это несомненно большая нагрузка на каждого участника учебного процесса. Каждый педагог сталкивается с трудностями и вызовами,

пытаясь сохранить структуру обычного урока в удаленном формате. Необходимо подстраиваться под новые реалии и найти для себя и для ученика удобную платформу. Кто-то использует Электронную Школу Приднестровья, программы Zoom или Skype. Другие используют социальные сети и мессенджеры. Каждый из упомянутых ресурсов обладает рядом преимуществ и недостатков. Несмотря на удобство некоторых сервисов, теряется очень важная составляющая урока: все сервисы не предполагают привычного взаимодействия «преподаватель-ученик». Последние научные исследования в области образования подчеркивают необходимость развития личности обучающегося [Баранов 2019; 9], включая его интеллектуальное, культурное, нравственное, профессиональное и личностное развитие в целом. К сожалению, главное и всестороннее развитие возможно только в стенах учебного учреждения, когда осуществляется прямое общение и взаимодействие всего класса и лично каждого ученика с учителем.

Стараясь сохранить структуру урока и ничего не упустить, помимо универсальных действий каждый педагог привносит в систему обучения свои индивидуальные наработки. Сегодня педагоги проявляют гибкость и подстраиваются под реалии, стремясь даже в условиях дистанционного обучения найти возможность, не теряя качества передать учащимся необходимые знания в полном объеме. Но не стоит забывать, гарантия успешного урока заключается не только в выборе технологии, важно вызвать интерес каждого ребенка к уроку, т. е. сформировать внутреннюю мотивацию учащихся. Существует риск, что в ходе дистанционного образования из-за того, что преподаватель вынужден переориентироваться с личности обучающегося на содержание обучения, произойдет отход от рефлексивного обучения с личностно-ориентированным подходом к формализованному. Как учитель иностранного языка, я выбрала для себя вариант записи видеоуроков. Я считаю, что это наилучший вариант дистанционной подачи нового материала и отработки пройденных тем. Также данный способ проведения урока позволяет четко спланировать и свою работу, и работу детей, не нарушая временных рамок, отведенных на урок в дистанционном режиме. Дети могут в любое удобное время просмотреть видеоурок, выполнить задания. При необходимости, ученик может отмотать видео назад и просмотреть повторно, это очень полезно при разборе новых тем, чтении текстов и повторении новых слов за диктором. Также возможность остановить видеоурок позволяет каждому ребенку успешно справиться с любым заданием в его индивидуальном темпе, что снижает эмоциональную нагрузку на ученика и повышает мотивацию. Демонстрация экрана в видеоуроке сопровождается одновременно аудио и видеотрансляцией с веб-камеры учителя, красочными презентациями, увлекательными физминутками, которые являются неотъемлемой частью каждого урока. Так же еще одним плюсом видеоурока является то, что ребенок может, ориентируясь по заданиям на экране, работать с учебником и тем самым минимизировать нагрузку на зрение.

Данный вид урока позволяет добиться не только четкого и полного объяснения новых тем, но также даёт возможность подробно разобрать с ребятами условия выполнения различного рода заданий, в том числе и домашних, что значительно увеличивает результативность работы как во время видеоурока, так и во внеурочной деятельности. Примеры моих видеоуроков, вы можете увидеть, пройдя по ссылкам:

<https://1drv.ms/v/s!AqvMlSEHMe30gwBAIYxciWm863QD?e=SM2FHy>

<https://1drv.ms/v/s!AqvMlSEHMe30gxU-cUtv0-XDaGh9?e=POjZg1>

<https://1drv.ms/v/s!AqvMlSEHMe30gxYs3pvJkOn5obY-?e=hSYUgm>

К тому же, видеоуроки очень полезны для рефлексии учащегося.

Рефлексивное обучение будет способствовать успешному выполнению учебной деятельности [Шадриков 2012; 56], поскольку она будет управляться через мыслительный процесс личности ученика, включая его размышления, переживания, самооценку.

Хочется отметить, что учебная дисциплина «Иностранный язык» обладает несколькими особенностями, которые необходимо учитывать при организации дистанционного обучения. К видеоурокам необходимо добавить по возможности проведение онлайн-очных консультаций и получение регулярной обратной связи от учеников относительно предлагаемых виртуальных заданий и самооценки динамики развития их языковых умений и навыков, и при необходимости корректировка отправляемых упражнений на базе полученной рефлексии. Это программа-минимум, которая работает и поможет педагогам донести необходимые знания в условиях дистанционного образования.

Литература

1. Алмабекова О.А. Рефлексия и коммуникация в обучении английскому языку для профессиональных целей // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 5.
2. Баранов Е.Г., Баранова О.В. Развитие личности в вузе // Проблемы современного образования. 2019. № 1.
3. Гребенюк Т.Б., Булан И. Г. Модель педагогического взаимодействия преподавателя и студентов в условиях дистанционного обучения // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2015. № 11.
4. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие. – 3-е изд., исправ. – М. : ИЦ «Академия», 2006.
5. Красавина Ю.В., Пономаренко Е.П., Жуйкова О.В., Серебрякова Ю.В. Особенности использования информационно-коммуникационных технологий для обучения глухими и слабослышащими студентами технического вуза / Мир педагогики и психологии: международный научно-практический журнал. 2019. № 12 (41).
6. Мавлютова Г.А. Цифровизация в современном высшем учебном заведении // ИБР. 2018. № 3 (32).

7. Методологические основы формирования современной цифровой образовательной среды: монография. – Эл. изд. – Нижний Новгород: НОО «Профессиональная наука», 2018.

8. Пономаренко Е.П. Особенности формирования языковой личности студента в рамках иноязычной подготовки в техническом вузе // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. № 28.

9. Сафуанов Р.М., Лехмус М.Ю., Колганов Е.А. Цифровизация системы образования // Вестник УГНТУ. Наука, образование, экономика. Серия: Экономика. 2019. № 2 (28).– С. 116–121.

10. Шадриков В.Д. Роль рефлексии и рефлексивности в развитии способностей учащихся // Психология. Журнал ВШЭ. 2012. № 4.

THE ISSUES OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING DISTANTLY DURING A PANDEMIC

The article describes the urgent problem of distance learning organization in the secondary school during the pandemic. Told about the advantages and disadvantages of digital resources for the organization of distance learning. Using the personal example of creating video lessons, recommendations for the organization of reflective foreign language learning remotely are given.

Keywords: foreign language, digitalization of education, distance learning in pandemic, individual approach, modern teaching methods, e-learning systems.

УДК 81'25

Н. В. ДУБРОВИНА

(Гираспольский общеобразовательный теоретический лицей)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В данной статье рассматриваются особенности перевода названий англоязычных фильмов на русский язык, изучены основные стратегии. В работе представлены теоретические и практические материалы по теме. Проанализирован перевод 20 названий англоязычных фильмов.

Ключевые слова: перевод названия фильмов, стратегии перевода, трансформация, транслитерация.

В настоящее время, когда кинематограф достиг своей высшей степени развития, появляется множество кинофильмов, как отечественных, так и зарубежных. Передовое место в киноиндустрии занимает Голливуд. Ежегодно в прокат выходит около 600 полнометражных кинолент. Для зрителей одним из самых важных факторов является название фильма.

Название выполняет и информативную и маркетинговую функцию. По названию зритель узнает о содержании киноленты, и по нему же решает смотреть или нет этот фильм. Поэтому на переводчика возложена ответственная задача, сохранить идею оригинального заголовка.

Названия фильмов относятся к особому разряду имен собственных – «фильмонимы» [Фролова 2010; 2]. Фильмоним должен быть простым и кратким для восприятия. Его стилистические особенности определяются рекламной функцией [Бочарникова 2011; 37].

При переводе названий художественных фильмов лингвист Бальжини-маева выделяет две стратегии:

1. **Прямой (дословный) перевод.** Применяется для простых названий, в которых отсутствуют неперебиваемые элементы и лингвоспецифическая лексика, а также в случаях, когда грамматическая конструкция в оригинальном названии имеет аналог в русском языке [Коротаяева 2015; 59]. Можно выделить два вида прямого перевода: транслитерация и транскрипция.

Транслитерация – побуквенная передача отдельных слов и текстов одной графической системы средствами другой системы.

Транскрипция – это особая система письма, используемая для точной передачи звукового состава устной или письменной речи.

Чаще всего используется соединение транскрипции и транслитерации.

Все названия кинофильмов, при переводе которых применялись эти стратегии можно разделить на:

– названия, в которых имеются имена героев: “*Parker*” – *Паркер*, “*John Carter*” – *Джон Картер*, “*Mr. Holmes*” – *Мистер Холмс*;

– названия, имеющие географические названия: “*Home Alone 2: Lost in New York*” – *Один дома 2: затерянный в Нью Йорке*, “*The Danish girl*” – *Девушка из Дании*;

– названия, в которых есть даты, годы, месяцы “*Sweet November*” – *Сладкий ноябрь*, “*October Sky*” – *Октябрьское небо*;

– ремейки и экранизации художественных произведений “*Me Before you*” – *Я до встречи с тобой*, “*The girl with the dragon tattoo*” – *Девушка с татуировкой дракона*, “*The Jungle book*” – *Книга Джунглей*;

– названия, в которых указываются профессии “*The Guardian*” – *Снапатель*, “*The Mechanic*” – *Механик*, “*The Judge*” – *Судья*.

2. **Трансформация** путем добавления или опущения. Такая стратегия используется тогда, когда при прямом переводе возникает либо лексическая нехватка и название непонятно русскоязычному зрителю, либо лексическая чрезмерность и суть фильма будет понятна зрителю и с более простым названием [Исмаилова 2017; 38]. Иногда эта стратегия применяется, чтобы восполнить жанровую неполноценность дословного перевода. К ней относятся лексические и грамматические добавления, опущения и замена.

Замена – самый популярный способ трансформации. При переводе формы слов, части предложений претерпевают изменений.

Добавление – используется если для правильного понимания необходимо добавить новые слова.

Опущение – прием опущения прямо противоположен добавлению и предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте [Комиссаров 1990; 158].

Для анализа были выбраны названия самых популярных голливудских фильмов, вышедшие на экраны в 2020 году.

1. “*Bad Boys for Life* – Плохие парни навсегда”. Прямой перевод.
2. “*Sonic the Hedgehog* – Соник в кино”. Лексико-грамматическая трансформация. Уточнение.
3. “*Dolittle* – Удивительное приключение доктора Дулиттла”. Трансформация путем добавления.
4. “*Birds of prey: And the Fantabulous Emancipation of One Harley Quinn* – Хищные птицы: Потрясающая история Харли Квин”. Трансформация путем опущения.
5. “*The Invisible man* – Человек-невидимка”. Прямой перевод.
6. “*The Gentlemen* – Джентльмены”. Прямой перевод.
7. “*The Call of the Wild* – Зов предков”. Лексико-семантическая замена.
8. “*The Grudge* – Проклятие”. Лексико-семантическая замена.
9. “*Fantasy Island* – Остров фантазий”. Прямой перевод.
10. “*Underwater* – Под водой”. Прямой перевод.
11. “*Like a boss* – Настоящие боссы”. Лексико-грамматическая трансформация.
12. “*Bloodshot* – Блэцот”. Прямой перевод, транслитерация.
13. “*Tenet* – Довод”. Лексическая замена.
14. “*Palm Springs* – Зависнуть в Палм Спрингс”. Трансформация путем добавления.
15. “*Uncut Gems* – Неогранённые алмазы”. Лексико-семантическая замена.
16. “*1917-1917*” – Прямой перевод. Год.
17. “*The Lighthouse* – Маяк”. Прямой перевод
18. “*The Old Guard* – Бессмертная гвардия”. Лексико-семантическая замена.
19. “*Greyhound* – Грейхаунд”. Прямой перевод, имя собственное.
20. “*Silencing* – Договор молчания”. Лексико-грамматическая трансформация.

В процессе изучения материала, нами был сделан вывод. В тех случаях, когда возможно достичь соответствующего перевода названия без использования переводческих преобразований, лучше использовать дословный перевод. В тех случаях, когда грамматическая конструкция оригиналь-

ного названия не имеет эквивалента в русском языке, рекомендуется воспользоваться лексико-грамматической трансформацией. Для перевода имен собственных, не имеющих аналога в русском языке, необходимо использовать трансформацию путем добавления или полную лексико-семантическую замену

Перевод – это всегда компромисс. Компетентный переводчик обязан грамотно владеть языком, разбираться в содержании фильма, находить главный посыл и конечно, владеть основными стратегиями перевода.

Литература

1. Бальжинимаева Е.Ж. Стратегия переводов названий фильмов. – М., 2009.
2. Бочарникова Н.В. Дезориентирующий перевод названий кинотекстов как явление коммерческой адаптации. Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 25 (240). – С. 32–38.
3. Исмаилова Т.А. Перевод названий фильмов. Вестник ВолГУ. – 2017. – № 15. – С. 38.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.
5. Коротаева Е.В. Перевод названий фильмов. Вестник Московского государственного открытого университета. – 2015. – № 1. – С. 59–61.
6. Фролова Н.А. Фильмонимы как особый тип имён собственных. Научная студенческая конференция по топонимике. – 2010. – С. 4–8.

FEATURES OF TRANSLATION OF ENGLISH FILM TITLES INTO RUSSIAN

The article introduces features of translation of English film titles and studies the main strategies. The paper presents theoretical and practical materials. The article focuses on the best 20 translations done by film-running companies.

Keywords: translation of film titles, translation strategies, transformation, transliteration.

ИНТЕГРАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ КАК ИНСТРУМЕНТ ОБУЧЕНИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ИСПОЛНИТЕЛЬСКОМ ИСКУССТВЕ

Стремительное развитие новых коммуникационных технологий предполагает динамичность процесса внедрения совершенно новых форм, а также методов обучения иностранным языкам, что, в свою очередь, является более актуальным в современных реалиях. Содержание профильных и смежных изучаемых учебных дисциплин и социальные профессиональные потребности студентов должны соответствовать объему и содержанию учебного материала.

Ключевые слова: интеграция, социокультурная компетенция, межкультурная коммуникация, исполнительское искусство, песенный материал, узкопрофессиональная среда.

Чтобы подготовить конкурентоспособного специалиста в ВУЗе, необходима интеграция профессиональной и иноязычной подготовки, таковы требования процесса глобализации, а также процесса интернационализации. На современном этапе развития нашей цивилизации, требуются специалисты, способные не только выстраивать свою профессиональную деятельность по существующим законам постиндустриального развития, принимая во внимание органическую связь между креативностью и экономической продуктивностью, но и специалисты, обладающие такой профессиональной компетенцией как билингвизм, который обуславливает возможность профессиональной иноязычной коммуникации, качественной адекватной культурной самоидентификации, а также способствует четкому выбору собственной позиции, необходимой самореализации и культуросозидательной деятельности [Змеёва 2011; 53–54], [Ершов 2018; 116–117].

Требованием сегодняшнего дня является умелое практическое использование иностранного языка для комплексного решения образовательных задач, а также в контексте будущей профессиональной деятельности. Устойчивая координация взаимодействия программ изучения иностранного языка при получении высшего профессионального образования требует взаимодействия с программами изучения профильных и сопутствующих дисциплин. Чтобы задачи обучения были решены эффективно, учебный материал для аудиторной и самостоятельной работы необходимо подбирать, учитывая реализацию его преподавателем в контексте интегративного подхода, четко ориентируясь на ту или иную профессиональную область. Ин-

тересующая обучаемых профессиональная сфера общения должна быть отражена в предметной стороне содержания обучения.

В условиях дифференциации уровня базовых знаний иностранного языка, используемого в качестве основы для приобретения профессионально значимых коммуникативных компетенций, создается гораздо более качественный по результату и благоприятный по восприятию режим изучения «языка» специальности. Каждый преподаватель иностранного языка должен обладать определенными знаниями в области изучаемой студентами той или иной профессии, также их необходимо постоянно совершенствовать, вне зависимости от накопленного опыта, от того, какими методами и формами работы преподаватель привык пользоваться. Этому в большей мере может помочь посещение открытых занятий/лекций/семинаров коллег, преподающих другие дисциплины, участие в школе педагогического мастерства, знакомство с литературными источниками по профилю, тесное сотрудничество с преподавателями смежных и узкопрофессиональных дисциплин. Все это способно не только помочь повысить собственную профессиональную квалификацию, но и благоприятствовать междисциплинарному взаимодействию.

Английский язык является важнейшим инструментом международного общения в музыкальной среде. Прогресс в области разработки оборудования и появление новых приемов и техник игры привели к возникновению языка для специальных целей в рамках данной сферы деятельности. Английский язык уже давно удерживает статус *lingua franca* и распространяет свое влияние на различные сферы коммуникации. Он активно используется в массовой культуре, для международного общения, что способствует возникновению специальных терминов и речевых оборотов, характерных для той или иной области знания. Постепенно в среде музыкантов также сформировался своего рода «язык» с уникальными характерными особенностями. Несомненно, возникшее многообразие терминов нуждается в детальном анализе, поскольку в нем становится трудно ориентироваться не только новичку, но и человеку, посвятившему многие годы игре на инструменте.

Существующая педагогическая практика принципиально игнорирует музыкальный материал, наполняющий нашу повседневную жизнь. Мы полагаем ошибочным то, что музыкальная педагогика не идет от жизни, постепенно поднимаясь к высотам человеческого духа. [Ерыкина 2017; 33].

Одной из неотъемлемых частей процесса обучения любому иностранному языку является аудирование. Важное и особенное место в разнообразии аудиоматериалов принадлежит песенному материалу [Ерыкина 2017; 56]. Песенный материал состоит из нескольких аспектов и компонентов: **1)** сама музыка (мелодия, аранжировка, ритм, музыкальный жанр, инструменты); **2)** текст (слова, содержание, лингвистические особенности поэтического текста); **3)** непосредственно исполнение (певческие/вокаль-

ные данные исполнителя, манера исполнения композиции); **4)** видеоряд (для промовидео, для видеоклипов); **5)** так называемая «легенда» (история создания композиции, информация об авторах музыки, слов, об исполнителе).

При обучении иностранному языку песенный материал способен реализовать следующие функции: **1) обучающую** (песни способствуют более прочному усвоению лексического материала, расширению активного и пассивного словаря учащихся, помогает улучшить навыки иноязычного произношения, усвоить и активизировать грамматические конструкции); **2) образовательную** (реализуется формирование социокультурной компетенции благодаря знакомству с именами собственными, реалиями стран изучаемого языка); **3) развивающую** (изучение песенного материала помогает развитию музыкального слуха, способствует эстетическому воспитанию, раскрытию творческих способностей). Можно выделить ряд методических преимуществ при использовании на занятиях по иностранному языку песенных материалов:

- разнообразие содержания лингвистической информации, наличие всех речевых жанров (повествования, описания, рассуждения), яркие примеры прямой и косвенной речи, уникальные образцы функциональных стилей речи от сниженного, разговорного, до литературного, возвышенного.

- комплексное многоцелевое использование песенного материала в ходе достижения разных целей обучения с учетом выполняемых на его основе заданий

- возможность быстрого заучивания наизусть, и как следствие, лучшего усвоения песенного материала

- использование различных компонентов песенного материала как опоры при обучении (музыки, поэтического текста, истории создания) [Петрова 2018; 24].

Песенные материалы можно использовать в процессе обучения абсолютно на всех этапах последовательного освоения видами речевой деятельности: рецепция–репродукция–продукция [Попова 2006]. Им соответствуют виды упражнений: рецептивные, реконструктивные, репродуктивные, продуктивные (иначе – творческие). Например: **А) рецептивные** – поиск и распознавание тех или иных лексем, грамматических форм, распознавание конструкций в потоке речи при прослушивании песенного материала; **В) реконструктивные** – на восстановление пробелов в поэтическом тексте песни. То есть вписывание пропущенных лексем, вставка глагольных форм, запись собственных имен, географических названий; **С) репродуктивные** – передача содержания, изложение текста песни (словосочетаний, целых фраз, полного текста) по памяти; **Д) творческие** – на основе истории создания песни написание эссе, на основе одной из фраз составление инсценировки/диалогов, статьи или рассказа-рассуждения о песне.

Подобный творческий подход к использованию аутентичного песенного материала в произвольной форме или целенаправленно способствует быстрому и эмоциональному знакомству учащихся с элементами социальной и общей культуры [Утенкова 2011; 91–93].

Любовь к песне мотивирует интерес обращения к литературе, истории, познанию иностранных слов и их значений. Перевод и понимание песни способствуют формированию фоновых знаний, межкультурной компетенции, что в свою очередь облегчает межкультурный обмен.

Программа обучения иностранным языкам в ПГИИ построена с учетом следующих компонентов: **1.** Социокультурный компонент; **2.** Межкультурный компонент; **3.** Коммуникативно-речевые знания и умения оперировать этими знаниями; **4.** Эстетический компонент. Если раньше песни и отрывки аутентичных текстов служили инструментом при обучении иностранному языку, то сегодня, конкретно для студентов ПГИИ, иностранный язык является одним из важнейших инструментов, помогающих освоить ту или иную музыкальную специальность.

Обучение иностранным языкам включает базовое преподавание английского, немецкого и французского языков. На некоторых специальностях преподаются «специальные» иностранные языки. Это «Работа с аутентичными текстами» для «Эстрадного пения», «Французский специальный» для специальности «Искусство танца», «Итальянский язык» для «Вокального искусства». Кроме того, существует большое количество предметов, предполагающих знание музыкальных терминов на иностранных языках, в основном итальянском, а также немецком, французском и английском: чтение оркестровых партитур, чтение оперных клавиров, дирижирование, история хореографического искусства, классический танец, история стилей музыкальной эстрады, джазовая импровизация, фортепианное исполнительство, элементарная теория музыки, сольфеджио, гармония, полифония, чтение хоровых партитур, хоровое исполнительство, литургия, вокальный ансамбль и другие.

Таким образом, перед преподавателем иностранного языка в ПГИИ стоит задача помочь студенту не только освоить иностранный язык на базе элементарной коммуникации, но и научить его использовать языки в качестве инструмента в обучении профессиональной деятельности. Более того, преподавателю необходимо владеть базовыми знаниями по компаративной лингвистике, ориентироваться в музыкальной и танцевальной иностранной терминологии той или иной специальности, а также помочь студенту скорректировать произношение на иностранном языке, что особенно важно для вокальных специализаций.

Эпоха глобализации диктует новые условия сосуществования стран и народов. Сегодня важными являются следующие роли преподавателя иностранного языка: владеющий современными техническими и технологическими знаниями новатор и исследователь; компетентный консультант

и неизменный проводник в мир знаний; помощник, формирующий и развивающий у обучаемых потребность в самостоятельном приобретении знаний (с созданием предпосылок для автономного изучения иностранных языков); эрудированный посредник и партнер в деле приобщения студентов к истории и культуре страны изучаемого языка; профессионал, самостоятельно создающий и интегрирующий электронный и мультимедийный контент в учебный процесс.

Литература

1. Айнутдинова И.Н. Интеграция профессиональной и иноязычной подготовки конкурентоспособного специалиста в высшей школе. Казань, 2012 <http://www.dslib.net/prof-obrazovanie/integracija-professionalnoj-i-inojazychnoj-podgotovki-konkurentosposobnogo.html> (дата обращения: 07.02.2021).

2. Гончаров С.А., Махрова Э.В. Музыкальное образование в современном образовательном пространстве. // Современное музыкальное образование – 2003: Материалы международной научно-практической конференции (9-11 октября 2003г.) СПб.: Издательство РГПУ им. А.И. Герцена, 2003.

3. Ершов Д. И. Использование музыкальной наглядности в процессе формирования англоязычной лексической компетенции у вьетнамских студентов и российских школьников. // Вестник ИжГТУ имени М. Т. Калашникова. 2018. Т. 21, № 1

4. Ерыкина М. А. Методика интеграции аутентичного песенного материала в систему средств обучения иностранному языку (английский язык; неязыковой вуз). Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, 2017.

5. Зарипова С.З. Язык и музыка как компоненты формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов вузов искусств при изучении английского языка. Современные технологии обучения иностранным языкам. // Международная научно-практическая конференция (Ульяновск, 20 января 2016 года): сборник научных трудов.

6. Змеёва Т.Е. Современные тенденции в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации. // Материалы международной заочной научно-практической конференции. 2011г. Электросталь, Новый гуманитарный институт. <http://nounci.ru/wp-content/uploads/2018/07/teachers-2011.pdf> (дата обращения: 07.02.2021).

7. Петрова Д.А. Использование песенного материала на уроках иностранного языка как средство формирования лексико-грамматических навыков. ВКР. Челябинск, 2018. <http://elib.cspu.ru/xmlui/bitstream/handle/> (дата обращения: 07.02.2021).

8. Попова Г.М. Песня на уроке французского языка. // Открытый урок 1 сентября. Раздел: Иностранные языки. 17.11.2006 <https://urok.1sept.ru/articles/410519> (дата обращения: 07.02.2021).

9. Утенкова Н.А. Современные тенденции в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации. // Материалы международной заочной научно-практической конференции. 2011г. Электросталь, Новый гуманитарный институт. <http://nounci.ru/wp-content/uploads/2018/07/teachers-2011.pdf> (дата обращения: 07.02.2021).

INTEGRATION OF FOREIGN LANGUAGES AS A TRAINING TOOL IN PROFESSIONAL EXECUTIVE ARTS

The rapid development of new communication technologies presupposes the dynamism of the process of introducing completely new forms, as well as methods of teaching foreign languages, which, in turn, is more relevant in modern realities. The content of specialized and related educational disciplines and the social professional needs of students must correspond to the volume and content of the educational material.

Keywords: integration, socio-cultural competence, intercultural communication, performing arts, song material, narrow professional environment.

УДК 371.38

Д. К. ЖОСАН

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

ПРОЕКТНАЯ РАБОТА КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОГО ПОТЕНЦИАЛА СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Статья отражает методику работы с проектными заданиями на занятиях английского языка со студентами неязыковых факультетов. Проектные работы обеспечивают эффективное развитие коммуникативных и языковых навыков студентов на иностранном языке.

Ключевые слова: проектная работа, коммуникация, коммуникативные навыки, метод, иностранный язык.

Для успешного владения иностранным языком необходимо совершенствование коммуникативных навыков. В статье отражена одна из методик, направленная на раскрытие коммуникативного потенциала обучаемых. Для интересной, творческой и групповой работы на занятиях по английскому языку в высшей школе предлагаем рассмотреть проектную работу – инновационный метод, который помогает не только внести разнообразие в проведение занятий по иностранному языку, но и дает возможность обучаемым прийти к новому способу творческого мышления. Это позволяет развить

у студентов такие универсальные учебные действия, без которых невозможно представить современных специалистов [Минюк, 2014; 85–87].

Ядром проектной работы является внеаудиторная работа студентов, которая направлена на исследовательскую деятельность, а также на выполнение проекта по индивидуальной теме либо в группе.

Данная статья представляет актуальность в современной методике преподавания иностранных языков. Представленная информация обусловлена направленностью образования на формирование коммуникативных компетенций. Использование данного метода в высшей школе имеет свою специфику. Методика проекта – процесс сложный и в высшей школе может иметь несколько направлений:

- проектная деятельность, осуществляемая непосредственно профессорско-преподавательским составом или администрацией вуза (совершенствование учебного процесса, обеспечение конкурентоспособности вуза);
- проектная деятельность студентов, осуществляемая в рамках образовательной деятельности, направленная на развитие ораторских способностей и партнерских взаимоотношений;
- совместное участие преподавателей и студентов.

По мнению Ю.А. Коваленко и Л.Л. Никитиной, «проектная деятельность является как методом обучения, так и средством практического применения усвоенных знаний и умений в области будущей профессиональной деятельности» [<https://cyberleninka.ru/article/n/proektnaya-deyatelnost-studentov-v-obrazovatelnom-protssesse-vuza/viewer>].

Следует отметить, что проектная деятельность направлена на решение проблемных ситуаций, сформулированных преподавателем в рамках учебной дисциплины.

Проектная деятельность включает такие составляющие как:

- теоретическое ознакомление с проектом;
- освоение метапредметных связей, относящихся к проектной работе;
- подбор материалов для проекта;
- анализ ошибок и корректировка способа действия;
- коллективное представление проекта.

Результативность данного метода увеличивается благодаря заключительной презентации результатов аналитической работы разными группами. На данном этапе работы обучаемые узнают и сравнивают несколько вариантов оптимальных решений одной проблемы. Вместе с тем, следует выделить, что преподавателю необходимо творчески подойти к оцениванию, оно должно носить обоснованный характер. Студент должен понимать не только правила и работу над проектом, но самое главное – систему оценивания преподавателем. Критерии оценивания обязательно разясняются перед ходом работы.

Ученые-методисты отмечают, что методика проектов – это путь элективного изучения материала. Данная методика позволяет развить у студентов самостоятельность, творчество и активность.

В высшей школе преподавателю необходимо следовать нескольким этапам.

1. Подготовительный этап (изучить индивидуальные способности, выбрать тему, сформулировать проблему).

2. Организация участников проекта (распределяются «роли» участникам, где перед каждым стоит индивидуальная задача).

3. Выполнение проекта (подбор материала, обсуждение информации).

4. Презентация.

5. Подведение итогов.

Учёные-методисты отмечают, что метод проекта является современным подходом к развитию у обучаемых самостоятельного мышления, умения выслушивать и учитывать альтернативную точку зрения, аргументировано высказать свою. Данный метод даёт возможность студентам проявить и усовершенствовать аналитические и оценочные навыки, научиться работать в команде, находить наиболее рациональное решение поставленной проблемы. Благодаря таким видам заданий студенты учатся социальному взаимодействию в малых и больших группах [<http://image.websib.ru/05/>].

Для дискуссии на занятиях по английскому языку студентам технического колледжа им. Ю.А. Гагарина предложена тема «Landmarks of my native country». Преподаватель распределяет роли с учетом коммуникативных навыков студентов. Данная проектная работа направлена на развитие монологической и диалогической речи на английском языке. В течение двух недель студенты подбирали информацию и фотоматериалы. Во время защиты каждый студент раскрыл свои коммуникативные и творческие потенциалы. Проекты получились яркими, творческими, своего рода путеводители по разным уголкам Приднестровья. Во время занятия мы провели виртуальную экскурсию по родному краю.

Следует отметить, что данное занятие носило комбинированный характер, т. к. английский язык, география, информатика, литература были включены в процесс разработки и защиты проекта. Такие занятия благоприятно влияют на развитие коммуникативного потенциала студентов колледжа.

Следует подчеркнуть, что проектная деятельность мотивирует обучаемого изучать иностранный язык; учит работать в команде и прививает чувство ответственности. Кроме этого, проектная работа направлена на совершенствование общей культуры общения и социального поведения, формирует творческие способности студента и приводит к практическому владению иностранным языком.

В заключение стоит отметить, что проектная работа позволяет студентам и преподавателю работать как одна команда; вместе находить дифференциальные способы и подходы к решению учебных задач.

Литература

1. Белова С.А. Технология исследовательской деятельности по иностранному языку в обучении учащихся [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://image.websib.ru/05/>
2. Минюк Ю.Н. Метод проектов как инновационная педагогическая технология [Текст] // Инновационные педагогические технологии: материалы междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2014 г.). – Казань: Бук, 2014.
3. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/proektnaya-deyatelnost-studentov-v-obrazovatelnom-protssesse-vuza/viewer>

PROJECT WORK AS A MEANS OF IMPROVEMENT OF COMMUNICATIVE POTENTIAL OF STUDENTS AT ENGLISH LESSONS

The article reflects the technique of work with project tasks at the English lessons with students of nonlinguistic departments. Project works provide an effective improvement of communicative and linguistic skills of students in a foreign language.

Keywords: project work, communication, communicative skills, method, foreign language.

УДК 372.8

А. В. ЗАВТУР

(МОУ «Дубоссарская русская средняя общеобразовательная школа № 5»)

РЕАЛИЗАЦИЯ ГУМАНИСТИЧЕСКОГО ПОДХОДА К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА МЛАДШЕЙ, СРЕДНЕЙ И СТАРШЕЙ СТУПЕНЯХ ОБУЧЕНИЯ

В данной статье рассматривается гуманистический подход в обучении, основные принципы его реализации, наиболее успешные методики, преимущества внедрения этих методик и самого подхода в целом на всех ступенях обучения иностранному языку в аспекте межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: подход, гуманизм, гуманность, педагогическая концепция, интенсивная методика, блочная система, результативность, личность, педагог, ученик, межкультурная коммуникация.

Формируя свою педагогическую концепцию, каждый педагог задает себе вопросы и сам находит на них ответы. Эти вопросы и ответы определяют дальнейшие действия учителя, формируют его профессиональное мировоззрение, восприятие процесса обучения. Но какую концепцию обучения не предпочел бы педагог, в основе угла будет ученик.

В истории педагогики известны разные стили обучения, разные подходы и концепции и каждая из них это место учителя в этом процессе и место ученика, а именно отношение педагога к ученику. Почему я выбрала гуманистический подход в обучении, следуя ему, как реализуя и какие методы считаю наиболее эффективными, я излагаю в этой статье.

В начале своей профессиональной деятельности я идентифицировала себя как педагога авторитарного, несмотря на то, что едва пришла в профессию. Сама воспитанница авторитарной системы – это правда, и соответственно наблюдала за собой преобладание авторитарного стиля преподавания. С самого начала было понятно, что давление и преобладание над учеником не удовлетворяло ни меня, ни воспитанников. Анализируя литературу по методике и педагогике, я встретила такое высказывание Хейм Кэннот: «Я пришла к пугающему заключению. Я – решающий элемент в классе. Это мой личный подход создает климат. Это мое ежедневное настроение делает погоду. Как учитель я обладаю огромной властью сделать жизнь ребенка орудием насилия или инструментом вдохновения. Я могу унижать или возвышать, причинять боль или исцелять. Во всех ситуациях – моя ответная реакция – это то, что определяет, будет ли кризис усилен или преодолен, а ребенок станет человечнее или бесчеловечнее». Слова из этой книги запали мне в душу. Вывод стал очевиден: надо хорошо учить и сохранить душу ребенка! [Маслыко 1997; 10]

Статистически известно, что на территории Приднестровья совершаются самоубийства в среде детей как младшего школьного возраста, так и подростков, а процент здоровых детей, пришедших в школу катастрофически снижается! Мы не утверждаем, что все выше перечисленное происходит по вине педагога, а говорим о том, насколько «хрустальная» и «чистая» душа наших детей, насколько родители, педагоги общество ответственно за душевное состояние детей, а потом уже за качество знаний, насколько наши дети чувствительны к происходящим ситуациям, своему окружению. Следовательно, понятия «гуманизм», «гуманность» стали возвращаться в наш лексикон и стали потребностью нашей реальности, стало понятно, в каком направлении необходимо выстраивать педагогическую концепцию обучения. С осознания своей педагогической реальности, психофизиологических особенностей детей, я пришла к выводу, что необходимо овладеть гуманистической методологией обучения английскому языку. [Лозанов 1997; 13]

В XXI веке, веке психологии, веке науки, преобладающее значение и роль отдается гуманизации, а это говорит нам о том, что личность является центром обучения. Если смотреть на вопрос под таким углом, то педагог ненавистник и безразличный и «холодный» врач не допустимы. Если ставить в основу угла человека, то это в значительной мере меняет подход к преподаванию, методике в целом.

Современные методические практики английского языка регламентируют, что в процессе обучения когнитивная информация сливается с чувственным восприятием, предыдущим опытом, с личной жизнью и той социальной реальностью, которую имеют ученики. Педагог и социум должны создавать ребенку необходимые условия, в которых ребенок получит необходимые навыки, умения, знания, которые он сможет применять во взрослой жизни, сможет развивать и развиваться дальше, не станет замкнутой системой [Еремеева 2002; 54].

Педагог, реализующий свою педагогическую деятельность в гуманистическом подходе, способствует раскрытию личности ученика, его личностных особенностей, потенциала. К слову сказать, работы одного педагога недостаточно, такого подхода должно придерживаться всё учебное заведение.

Чтобы реализовать гимнастическую модель преподавания, необходимо подобрать такие методы и стратегии, которые бы удовлетворяли потребностям учащегося и конечному результату обучения. Гуманистический подход понимается мною как активное вовлечение ученика в класс, смена видов деятельности. В моей педагогической практике внедряется и успешно применяется: методика интенсивного обучения, методика сотрудничества, педагогика успеха, проектная методика, сюжетно-ролевые игры, блочный метод, технологии критического мышления [Лозанов 1997; 10].

Основное содержание образования можно разделить на несколько проблем: познание о мире и себе, отношение к себе и окружающим и обретение опыта или приобретение опыта деятельностно-практическим путем. Область, где могут быть успешны учащиеся, помогает определить педагогика успеха, а это важно, так как переживание успеха помогает нормальному развитию личности ребенка.

Методика интенсивного обучения строится на нескольких принципах: принцип личностно-направленной деятельности, разнообразию общения, устного опережения и др. Реализуя интенсивный метод, педагог всесторонне развивает личность. Драма, рассказы, атака мыслей, взаимоконтроль – это те приемы, которые применимы в игровой технологии и позволяют прочувствовать педагога в роли ученика, а ученика в роли педагога.

Нельзя однозначно утверждать, что именно эти методики исключительно подходят для реализации гуманистического подхода в обучении, но в моей педагогической деятельности они служат прекрасным инструментарием, помогают воплотить на уроке самые интересные идеи, раскрепостить учащихся, формировать у них адекватную самооценку, мотивировать на изучение иностранного языка и культуры.

Литература

1. Бестужев-Лада И.В. Российская академия образования «Гуманизация образования», М.: 2003 г.

2. Еремеева Л.В. Педагогика успеха: перспективы и возможности [Электронный ресурс] / Л. В. Еремеева // Педагогика успеха: перспективы и возможности. – М.: 2002 URL: https://interactive-plus.ru/ru/article/115999/discussion_platform

3. Маслыко Е.А., Бабинская П.К., Будько А.Ф., Петрова С.И. «Настольная книга преподавателя иностранного языка». – Минск: Высшая школа, 1997.

4. Лозанов Г. Сущность, история и экспериментальные перспективы суггестопедической системы при обучении иностранным языкам // Методы интенсивного обучения иностранным языкам. Вып. 3. – М., 1977. – С. 7–15.

5. Мильруд Р.П. Методика преподавания английского языка. English Teaching Methodology. – Дрофа, 2007.

6. Русякова Е.В. Некоторые аспекты гуманистической методологии обучения иностранным языкам в России и за рубежом. М.: Научный вестник МГТУ ГА № 155. 2010.

IMPLEMENTATION OF THE HUMANISTIC APPROACH TEACHING TO FOREIGN LANGUAGE AT THE JUNIOR, SECONDARY AND HIGH LEVELS OF EDUCATION

This article considers the humanistic approach in teaching, the basic principles of its implementation, the most successful methods, the advantages of introducing these methods and the approach as a whole at all levels of foreign language education.

Keywords: approach, humanism, humanity, humanistic concept, intensive methodology, block system, performance, personality, teacher, student, intercultural communication

УДК 372.881.111.1

М. В. КАЛАЧЕВА, О. Б. КИЗЛЯРОВА, О. В. ЛЯШЕНКО
(МОУ «Тираспольский общеобразовательный теоретический лицей»)

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА МЕТАПРЕДМЕТНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ ЧЕРЕЗ КОМПЕТЕНТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ЗАДАНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящей статье представлены актуальность и структура компетентностно-ориентированных заданий, направленных на оценку качества метапредметных достижений обучающихся старших классов.

Ключевые слова: метапредметные достижения, компетентностно-ориентированные задания, стимул, заданная формулировка, бланк, источник информации, форма отчёта, инструмент проверки.

Современное общество и развитие информационно-коммуникационных технологий требуют серьёзных изменений в системе образования. Во главе образовательного процесса стоит результат, а под него необходимо формировать условия и структуры учебной программы.

Существенным отличием современного подхода является ориентация стандартов на результаты освоения основного учебного материала. Под результатами понимается не только предметные знания, но и умение применять эти знания в практической деятельности.

ГОС ООО нацеливает современное общеобразовательное учреждение на формирование универсальных учебных действий, в том числе связанных с иноязычной компетенцией. Приоритет личностно-ориентированного подхода заключается в формировании межпредметных связей и метапредметных компетенций. Эти навыки и составляют основу умения учиться, то есть выпускник школы должен уметь приобретать дополнительную информацию на иностранном языке, а также работать с ней.

Метапредметные результаты освоения основной образовательной программы основного общего образования по английскому языку выражаются в умении обучающегося определять цели своего обучения, ставить и формулировать новые задачи в учебе и познавательной деятельности, развивать мотивы и интересы своей познавательной деятельности; умение создавать обобщения, устанавливать аналогии, классифицировать, самостоятельно выбирать основания и критерии для классификации, устанавливать причинно-следственные связи, строить логическое рассуждение, делать выводы. Компетентностно-ориентированные задания (КОЗ) позволяют эффективно оценивать результаты освоения обучающимися основной образовательной программы основного общего образования и способность к решению учебно-практических и учебно-познавательных задач.

Компетентностно-ориентированное задание (КОЗ) – это задание для индивидуальной, парной или групповой работы на уроках обобщения и систематизации. Имеет компетентностную основу, моделирует практическую, жизненную ситуацию и строится на актуальном (освоенном) материале; структура задаётся следующими элементами: стимулом, заданной формулировкой, источниками информации, формой отчёта (бланк, таблица, текст...) и инструментами проверки (ключ, модельный ответ, шкала); позволяет оценить уровень сформированности у учащихся отдельных метапредметных учебных действий: познавательных, коммуникативных и регулятивных.

Предлагаем авторскую методическую разработку компетентностно-ориентированных заданий по английскому языку.

Класс 11.

Предмет: Английский язык.

Тема: «Holidays and Traditions in Different Countries. Victory Day»
(Grammar: verb/noun/adjective).

Примерные сроки использования методической разработки: Unite 2 Step 2 (II четверть).

Ключевая компетентность: языковая, учебно-познавательная.

Аспект компетентности: неречевое поведение (грамматика/лексика); самоконтроль.

Компетентностно-ориентированные задания № 1

Стимул (погружает в контекст задания, мотивирует на выполнение)	Вам предстоит отредактировать статью в газету «Лицейский Мудрец» об организации шествия Бессмертного Полка в нашем городе.	
Задачная формулировка	Прочитайте и восстановите текст. Преобразуйте слова в правой колонке так, чтобы они грамматически и лексически соответствовали содержанию текста Проверь себя по образцу	
Источник (содержит информацию, необходимую для успешной деятельности учащегося по выполнению задания)	<p>One of the 1 _____ , massive and sincere events of the Victory Day this year will certainly be again the Immortal Regiment march.</p> <p>It will be the 2 _____ time, when famous and common heroes of the WWII will “march” in the streets of the Russian 3 _____ and other countries.</p> <p>Nine 4 _____ cities are going to take part in the campaign this year: the Immortal Regiment will march in the streets of Washington, New York, San Francisco, Seattle, Denver, Houston, Chicago, Orlando, Boston.</p> <p>The Immortal Regiment march will also be the main event of the Victory Day in Tiraspol, which 5 _____ for the first time there. The participants will march from the Drama Theatre to the Memorial of Military 6 _____ .</p>	<p>Spectacular</p> <p>Five</p> <p>City America</p> <p>To hold</p> <p>Glorious</p>

Форма отчёта	1) Заполнить таблицу (письменно)					
	1	2	3	4	5	6
Инструмент проверки (информация для учителя)	Образец:					
	1	2	3	4	5	6
	most spectacular	fifth	cities	American	will be held	Glory.

Класс 11.

Предмет: Английский язык.

Тема: «Holidays and Traditions in Different Countries. Victory Day».

Примерные сроки использования методической разработки: Unite 2 Step 2 (II четверть).

Ключевая компетентность: речевая, социокультурная.

Аспект компетентности: аудирование, речевое поведение (исполнение песни); самоконтроль, самооценка.

Компетентностно-ориентированные задания № 2

Стимул (погружает в контекст задания, мотивирует на выполнение)	Вы разговариваете со своим англоязычным другом по телефону/Скайпу и он попросил вас исполнить известную песню военных лет.
Задачная формулировка	Расставить куплеты известной песни в правильном порядке и исполнить песню военных лет.
Источник (содержит информацию, необходимую для успешной деятельности учащегося по выполнению задания)	<p>Прослушать песню «Темная ночь» и поставить куплеты в правильном порядке.</p> <p>It is a Russian Soviet wartime song about a girl longing for her beloved, who is away on military service. The music was composed in 1938 by Matvei Blanter and the lyrics were written by Mikhail Isakovsky. The Russian song also gave name to the BM-8, BM-13, and BM-31 rocket launchers that were built and fielded by the Red Army in World War II.</p> <p>Music: M. Blanter Lyrics: M Isakovsky</p> <p>Listen to the song and put the couplets in a right order</p> <p>a) Don't fear death. I have met it not once in this steppe.</p> <p>Even right now, it is circling above my head.</p>

	<p>Waiting for me, you cannot sleep by our baby's crib Making sure that to me in the night nothing is going to happen. b) It's a dark night, bullets whistling throughout the steppe, It's a dark night, bullets whistling throughout the steppe, As the wind's humming in the phone lines, the stars are shimmering dimly. In this dark night, I am sure you, my love, cannot sleep by the baby's crib, wiping your eyes, holding back the lone tear.</p>								
	<p>c) How I'd love to look into your deep gentle eyes, How I wish I could now press my lips against them. But this dark night wants to keep us apart, oh my love. And this anxious black empty steppe put itself in between us. d) I trust in you, only you, my beloved, distant friend. This belief has been all through this night shielding me from the bullets. Yet, I am glad, staying calm in this deadly combat, Knowing you're going to wait and to love me, no matter what happens.</p>								
<p>Форма отчёта</p>	<p>1) Правильные ответы внесите в таблицу</p> <table border="1" data-bbox="441 970 956 1042"> <tr> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table> <p>Исполните песню</p>	1	2	3	4				
1	2	3	4						
<p>Инструмент проверки (информация для учителя)</p>	<p>1) Правильные ответы внесите в таблицу</p> <table border="1" data-bbox="441 1114 956 1185"> <tr> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>b</td> <td>c</td> <td>d</td> <td>a</td> </tr> </table>	1	2	3	4	b	c	d	a
1	2	3	4						
b	c	d	a						

Литература

1. Акулова О.А., Писарева С.А., Пискунова Е.В. Конструирование ситуационных задач для оценки компетентностей учащихся: Учебно-методическое пособие для педагогов школ. – СПб.: КАРО, 2008.

2. Асмолов А.Г., Бурминская Г.В. и др. Формирование универсальных учебных действий в основной школе. От действия к мысли. Система заданий. – М.: Просвещение, 2010.

3. Фишман И.С., Голуб Г.Б. Формирующая оценка образовательных результатов обучающихся: методическое пособие. Самара: издательство «Учебная литература», 2007. 244 с.

4. Чупрова Н. А. Формирование ключевых компетентностей через активные педагогические технологии. – М., 2010.

ASSESSMENT OF THE QUALITY OF STUDENTS' METASUBJECT ACHIEVEMENTS THROUGH COMPETENCE-ORIENTED TASKS IN ENGLISH LESSONS

This article presents the relevance and structure of competence-oriented tasks aimed at assessing the quality of metasubject achievements of senior students.

Keywords: metodisciplinary achievements, competence-oriented tasks, incentive, given formulation, form, source of information, report form, verification tool.

УДК 372.8

А. Л. Кирияк

(ИЫМ «Шкоала медие молдовеняскэ де културэ жгенералэ П. Крученюк дин с. Плоть»)

КОМПЕТЕНЦЕ ЫН ПРЕДАРЯ ПРИНЧИПАЛЕЛОР ТИПУРЬ ДЕ АКТИВИТАТЕ А КОМУНИКЭРИЙ

Ла етапа актуалэ орьче педагог искусит тинде сэ ажунгэ ла диверсе аспекте але перфекционэрий лекцией де лимба стрэинэ. О лимбэ стрэинэ девине фоарте популярэ ын активитатя уманэ. Студияря уней лимбэ стрэине ын шкоалэ дезволтэ капачитатя де а комуника либер ын ачастэ лимбэ. Ын континуаре сынт пропусэ технологий модерне де предаре а лимбий стрэине ын шкоалэ.

Кувинте-кее: комуникаре интеркултуралэ, компетенцэ, технологије де инструирире, ситуацие де проблемэ.

Формаря компетенцелор де комуникаре ын кадрул предэрий читирий.

Читиря есте ун инструмент импортант каре контрибуе ла формаря ворбирий, унде елевий ышь дау сяма де куноштинцеле лор. Читиря есте ун тип речептив де активитате де а ворби. Ачаста ынсямнэ кэ атулч кынд елевий читеск текстул, ей екстраг информаций. Се паре кэ читиря «аутомат» девине комуникаре, адикэ трансмитеря информацией де ла аутор ла чититор. Ын реалитате, ну есте казул. Орьче комуникаре есте ынтотдяуна мотиватэ, прин екстражеря информациилор дин текст чититорул урмэреште ынтотдяуна ун анумит скоп. Дакэ ачест скоп ну персистэ, атулч читиря н-аре сенс.

Пентру а дезволта компетенца комуникэрий путем утилиза урмэтоареле сарчинь атунч кынд предэм лектура:

– Инвитэм елевий сэ гичьяскэ деспре че ва фи текстул ын база титлулуй сау а примей пропозиций а текстулуй ши сэ факэ скимб де опиний ши пре-супунерь.

– Ынаинте де а чити текстул, дискутэм ку елевий о серие де проблеме легате де концинутул луй.

– Текстул поате фи дивизат ын май мулте фрагменте мичь. Фискаре дин-тре елевь читеште доар кыте ун фрагмент мик ши апой тоць елевий фак скимб де информаций. Ын база повестирилор унор елевь, чейлалць елевь куноск текстул комплет.

– Читиря паралелэ есте о техникэ ын каре елевий читеск тексте дифери-те ку ачелашь субъект ши апой фак скимб де информаций, афлэ асемэнэри-ле ши деосебириле.

– Читиря ын комун есте читиря унуй текст де кэтре тоць елевий, фие-каре рапортязэ информацииле орижинале ши ымпреунэ оферэ о имажине комплетэ а текстулуй.

– Се дискутэ ын перекь о серие де афирмаций дин текст.

– Дескриеря персонажулуй дин текст ши характеристика презентатэ ын текст.

– Концинутул текстулуй се дивизязэ ын май мулте пэрць, елевий ле аранжазэ ын ординя коректэ.

– Елевий вин ку сфыршитул проприу ал текстулуй ши апой ыл компарэ ку чел орижинал.

Пентру а дезволта ши а ымбунэтэци компетенца де комуникаре а елеви-лор черем ка ей сэ дескрие персонажеле текстулуй, сэ спунэ каре персонаже ле-ау плэкут ши де че.

Елевул ва фи капабил:

– Сэ читьяскэ корект, конштиент, експресив ун текст.

– Сэ идентифиче идеиле принчипале дин 2-3 информаций.

– Сэ резуме ун текст.

– Сэ репродукэ ун текст ла персоана I.

– Сэ алкэтуяскэ сфыршитул унуй текст, модификынд ши аргументынд евениментеле.

– Сэ модифиче ун текст, комплетынду-л ку информаций, евенименте ной.

– Сэ алкэтуяскэ сфыршитул унуй текст, модификынд унеле елементе але линией де субъект.

Елевул ышь манифестэ интересул пентру литература франчезэ, ышь формязэ о атитудине проприе фаць де текстеле читите, ышь конштиентизязэ импресииле ын тимпул лектурий. Формаря компетенцелор де комуникаре ын кадрул читирий унуй текст ынтр-о лимбэ стрэинэ имплекэ активитэць каре визязэ репрезентаря семантикэ а ачестор информаций. Трей факторь

афектязэ читиря унуй текст: чититорул, текстул ши контекстул, яр ынвэцэ-торул требуе сэ интеракционезе ку ачешть факторы.

Формаря компетенцелор де комуникаре ын кадрул предэрий аудиерий.

Ынвэцэря де аскулта есте ун мижлок интеграл де дезволтаре а компетенцей де комуникаре а елевилор, пермицынду-ле сэ-шь факэ дискурсул май натурал. Аудиеря (ынцележеря дискурсулуй аудитив) есте база комуникэрий. Елевилор ли се пропуне сэ визионезе ун филм ын лимба стрэинэ, сэ аскулте о емисиуне радио, сэ утилиезе интернетул. Фолосиря текстелор аудио, диалогурилор ле пермите елевилор сэ-шь дезволте компетенца де комуникаре ын прочесул студийерий уней лимбь стрэине. Аудиеря ну есте доар примиря унуй месаж, чи ши прегэтиря унуй рэспунс.

Пентру а дезволта компетенца комуникэрий, путем утилиза урмэтоаре-ле сарчинь атунч кынд предэм аудиеря:

– Пропунем елевилор сэ аскулте ун текст, сэ пречизезе концинутул текстулуй аудио аскултат, сэ нумяскэ титлул текстулуй аудио, сэ пропунэ проприул сэу сфыршит.

– Елевий детерминэ концинутул ынрежистрэрий дупэ титлу, илустраций, кувинте-кее, ынтребэрь.

– Се аскултэ доуэ текстэ скурте, елевий спун че есте комун .

– Елевий ышь аминтеск тоате дателе, нумеле, нумеле географиче, чиф-реле утилизате ын текст.

– Се финализязэ пропозицииле ынчепуте ку информаций май екстинсе дин текстул аудият.

– Елевий аскултэ ун шир де кувинте ши ле селектыэ пе челе каре се реферэ имажиний.

– Елевий аскултэ кытева пропозиций ши ле алег пе челе, каре ну кореспунд концинутулуй текстулуй аудият.

Елевул ва фи капабил:

– Сэ селектезе информаций-кее ын функцие де обьективул стабилит.

– Сэ трансмитэ информация аудиятэ алтор персоане.

– Сэ синтезезе фрагменте каре ну фак парте дин месажулуй аудият.

– Сэ реорганиезе сукчесиуня фрагментелор месажулуй аудият.

– Сэ репродукэ информация есенциалэ динтр-ун месаж аудият.

– Сэ редя концинутул унуй месаж ла персоана I ши III.

– Сэ сесизезе ын текстул орал трээтуриле спечифиче але персонажу-луй.

Елевул ышь конштиентизязэ плэчэря де а аудия емисиунь радио, ТВ, де културэ ши цивилизацияе.

Формаря компетенцелор де комуникаре ын кадрул предэрий скрисулуй.

Форма скрисэ де комуникаре ын сочиетатя модернэ ындеплинеште о функцие комуникативэ импортантэ. Елевий ау посибилитатя де а-шь експрима гындуриле ын скрис. Активитатя де ворбире скрисэ есте о перформанцэ креативэ а гындирий ынтр-ун кувынт скрис, яр ворбиря скрисэ есте

о модалитате де формаре ши формуларе а гындурилор ын семне лингвистиче скрисе.

Пентру а дезволта компетенца комуникэрий, путем утилиза урмэтоаре-ле сарчинь, ынвэцънду-й сэ скрие:

– Елевий скриу феличитэрь, телеграме колежилор де класэ ши скриу ун рэспунс колежилор.

– Елевий скриу о скрисоаре персоналэ ынвэцэторулуй прин е-mail. Ынвэцэторул тримите ун рэспунс ын каре индикэ грешелиле.

– Елевий скриу мичь ануңцурь деспре евениментеле sportive ши културале дин шкоалэ, реализязэ о речензиe пентру ун филм, ла о публикацииe префератэ, ун резумат ла текстул читит.

– Елаборязэ месаже деспре штирь, деспре ултимеле евинименте експримынду-шь опиния проприе, пропун сфыршитул текстлулуй.

Елевул ва фи капабил:

– Сэ апличе регулили ортографиче але лимбий стрэине.

– Сэ утилизезе ын ворбиря скрисэ материале де лимбэ ынсушитэ антериор.

– Сэ фолосяскэ унитэць лексикале ной.

– Сэ селектезе ши сэ нотезе информаций-кее ла аудиере, лектурэ.

– Сэ алкэтуяскэ диалогурь дупэ десене, имажинь.

– Сэ реализезе о дескриере симплэ а унуй евенимент, персонаж, пейзаж ш. а. – Сэ континуе линия де субъект, дезволтынд акциуня конформ реперелор пропусе.

– Сэ реализезе о речензиe ла о публикацииe префератэ, коментариул унуй текст, а уней поезий.

Елевул ышь експримэ доринца де а демонстра куноштинцеле прин комуникаря скрисэ, ышь манифестэ атитудиня респонсабилэ пентру коректиудиня експримэрий скрисе. Абилитатя де а скрие скрисорь персонале ши официале ынтр-о лимбэ стрэинэ ый мотивязэ пе елевь сэ стэпыняскэ ын мод актив комуникаря скрисэ ын лимба пе каре о студиязэ. Ролул дискурсулуй скрис ын формаря компетенцей де комуникаре ла предаря уней лимбэ стрэине есте фоарте маре.

Формаря компетенцелор де комуникаре ын кадрул предэрий ворбирий.

Ворбиря есте ун тип продуктив де активитате прин каре се реализязэ комуникаря вербалэ оралэ. Концинутул ворбирий есте експресия гындурилор ын формэ оралэ. Ворбиря се базязэ прин абилитэць лексикале ши граматикале де пронунцаре. Ын мажоритатя методелор де предаре, ворбиря есте унул динтре челе май импортанте домений але предэрий. Екзерчицииле де ворбире имитэ комуникаря оралэ реалэ, формязэ абилитэць де ворбире ши инклюд елемеңте де креативитате. Ку ажуторул ворбирий се реализязэ комуникаря оралэ.

Дезволтаря ворбирий се реализязэ ын трей дирекций:

Прима дирекцие о конституе ымбогэциря перманентэ а вокабуларулуй елевилор, а структурий граматикале а лимбажулуй лор. Ымбогэциря багажулуй лексикал се реализязэын кадрул лекциилор де лимба франчезэ прин

систематизаря лексикулуй де уз курент ши пречизаря лексикулуй ши а сфрей де ынтребуинцаре а кувинтелор куноскуте сау некуноскуте ши мижлоаче де лимбэ: синониме, провербе ш. а. А доуа дирекције о конституе култура ворбирий, адикэ ынсуширя нормелор лимбий франчезе- ортографие, алкэтуирия ымбинэрилор де кувинте ши а пропозициилор.

А трея дирекције констэ ын формаря причеперилор ши деприндерилор де ворбаре коерентэ(оралэ ши скрисэ). Ын скопул ачеста ла лекций се ефектуязэ ын перманенцэ екзерчиций мените сэ формулезе причепериле де експримаре коерентэ: рэспунсурь комплете ла ынтребэрь, детерминаря темей ши идей принципале а текстулуй, адуаря ши систематизаря материалулуй пентру конврсаций, презентаря унор счене сау ынтымплэрь дин вяцэ.

Елевул ва фи капабил:

– Сэ стэпыняскэ ын план функционал материя граматикалэ ши синтактикэ.

– Сэ утилиезе ун лексик адекват темей абордате, ситуацией.

– Сэ повестяскэ ла тимпул презент, трекут ши виитор.

– Сэ сусцинэ диалогурь, формулынд ынтребэрь пентру а кларифика ситуация- проблемэ.

– Сэ компаре евенименте, фапте ши сэ редукэ афинитэциле динтре еле.

– Сэ инициезе диалогурь ын база ситуацииилор де проблемэ, експунундушь атитудиня персоналэ фацэ де челе релатате.

Елевул ышь експримэ доринца ши инициатива де а сусцине ун диалог, ышь конштиентизязэ нечеситатя комуникэрий ын скопул ынсуширий лимбий стрэине, партичипэ ефектив ла дискуцие ши ышь манифестэ грижа пентру комуникаря коректэ.

Ресурсе библиографиче

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранного языка. Пособие для учителя. – М. АРКТИ, 2000
2. Селевко Г.К. Современные образовательные технологии. – М.: Народное образование, 1998.
3. Barbier J.M. L'Évaluation en formation. Paris: PUF, 1985.

COMPETENCE IN TEACHING THE MAIN TYPES OF COMMUNICATION ACTIVITY

At present each teacher should come to different aspects of improving the foreign language lesson. A foreign language is becoming popular in human activity. Learning a foreign language develops the ability to speak that language fluently. This article offers modern technologies of teaching a foreign language at school for the development of the main types of communication activities.

Keywords: intercultural communication, competence, education technology, problem situations.

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЛЕНГА «ГЕЙМЕРОВ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящей статье отражены результаты исследования особенностей лексики «геймеров» на примере двух самых популярных командных игр. С каждым днем компьютерные технологии становятся совершеннее и современнее, соответственно пополняя наш лексикон новыми словами.

Ключевые слова: сленг, геймер, краткость, эмоциональность, акронимы, сложные слова.

Связь таких понятий как общество, культура и соответственно язык стала очевидна каждому представителю человеческого социума. А в последние годы с завоеванием компьютером популярности, эта связь становится все более очевидной. Современное общество довольно быстро развивается, и эта связь выходит на первый план. Появление компьютера, как и любого другого изобретения, повлекло за собой появление нового мощного пласта лексики для передачи всех особенностей и технологий. Этот пласт лексики имеет ряд своих специфических особенностей, но также компьютерщики, работающие в этой сфере и не обладающие большим запасом свободного времени, используют общеупотребительную лексику, но наделяют ее особенным смыслом и значением. И тут мы встречаем слово «сленг».

«Сленг» все больше завоевывает внимание и становится довольно актуальным вопросом в языкознании.

Н.О. Орлова считает, что сленг – это яркий, экспрессивный слой нелитературной лексики, стиль языка, который занимает место, прямо противоположное крайне заформализованной речи. Сленг – это живой, подвижный язык, который идет в ногу со временем и реагирует на любые перемены в жизни страны и общества [Орлова 2003; 17].

В Оксфордском словаре сленг определяется как «*language of a highly colloquial type, considered as below the level of educated standard speech, and consisting either of new words or of current words employed in some special sense*» [Hornby 1995; 1111].

Основные пути существования сленга в языке – это обособленность и взаимодействие. При обособленности осуществляется процесс превращения общеупотребительной лексики в термины, что существенно сужает ее значение.

Пути и способы образования сленга «геймеров» весьма разнообразны, но все они сводятся к тому, чтобы либо придумать новое название для

нового явления, либо расширить семантику существующего слова и сделать его пригодным для постоянного использования. Учитывая тот факт, что большинство компьютерных технологий рождаются в англоговорящей стране, то речь о заимствованиях из других языков в контексте данной проблемы вести трудно. Но, как отмечалось выше, возможно заимствование из других пластов английского языка.

Игра была, есть и будет одним из самых любимых видов времяпрепровождения и одним из самых распространенных хобби. Компьютерные игры появились вместе с компьютерами. Долгое время они были бонусом к тем функциям, которые выполняли компьютеры, но вскоре они стали самостоятельным пластом, завоевали человеческую любовь и стали требовать к себе должного внимания.

Именно с увлечением компьютерными играми и появилась новая субкультура – геймеры.

Геймер (англ. *gamer*) – человек, играющий в видеоигры. Геймеры считаются новой субкультурой, и вошли в этот список в 2013 году, после признания киберспорта [Wikipedia].

Как и в любой группе, ограниченной определенными интересами и занятиями, у «геймеров» появилась своя лексика, слова, понятные только им, при помощи которых игроки обмениваются информацией.

Именно с возникновением массовых онлайн-игр связывают и появление игрового сленга, который характеризуется, прежде всего, краткостью. Это легко объясняется тем, что информация передается быстро в ограниченное время, в условиях эмоциональной напряженности игры.

Создателями компьютерного сленга по большей части является молодежь, которая первой откликается на все новое.

Изучив достаточное количество источников, нам удалось выделить основные характеристики игрового сленга.

1. Краткость и содержательность. Большое количество слов являются односложными, двусложными, три слога являются максимально возможными. Эта особенность легко объясняется нехваткой времени. Иногда секунда может быть решающей. Поэтому быстрый обмен информацией является задачей номер один [Раймонд 2001; 20]. Для решения данной задачи геймеры пользуются акронимами и аббревиатурами.

Согласно Oxford Primary Dictionary, мы можем понимать «акроним» как слово или имя, образованное из первых букв других слов [Hornby – 1995; 11] и «аббревиатура» как слово или группа букв, являющаяся более короткой формой чего-то большего [Hornby – 1995; 2]. Например, AC – Attack Cooldown – длина временного интервала между атаками, AFK – Away From the Keyboard – отошёл от клавиатуры (используется, когда игрок отлучился), BG – Boring Game/Bad Game – скучная/плохая игра (обычно говорится в конце игры), FB – First Blood – первая кровь (первое убийство), Gank – Go around and kill – объединение нескольких героев для быстрого убийства,

GL HF – Good Luck, Have Fun – удачи, получайте удовольствие (обычно пишется игроками в начале игры), MM – Match Making – система подбора игр с равными соперниками, NS – Nice Shot – похвала игроку за хороший выстрел, W8 – Wait – просьба подождать [Wikipedia].

2. Эмоциональность. Это довольно легко объяснить. Любая игра – азартна. Компьютерные игры – не исключение. А когда страсти накаляются, единственным способом выразить свои эмоции являются слова. Если человек играет плохо, его могут назвать целым рядом обидных слов: *noob*, *newbie* (от *new beginner*). Хорошего же игрока назовут одобрительно *pro* (от *professional*).

Такое разнообразие акронимов и аббревиатур доказывает основную характерную черту сленга – краткость и содержательность. Одна-две буквы могут передавать словосочетания, просьбы и приказы, а также передавать эмоции в игре.

3. Универсальность. Играми увлекаются многие пользователи по всему миру. Будучи в одном игровом пространстве им необходим язык, понятный носителям разных языков. Такой геймерский сленг позволяет быстро понимать друг друга и легко взаимодействовать для достижения высоких результатов. Основу сленга геймеров составляет английский язык, потому что именно в США создаются передовые компьютерные технологии.

Некоторые слова считаются новыми только из-за того, что носители языка не знакомы с лексикой определенной группы. Одним из основных источников слов для сленга являются общеупотребительные литературные слова. Приведем примеры некоторых из них: Abuse – оскорблять – использование дисбаланса или недоработок игры в личных целях, All – всё – призыв игрока собраться вместе где-либо, Blink – моргать – телепортация на короткое расстояние (вид способностей), Leaver – выпускник – игрок, выходящий из игры до её окончания, Support – поддержка – игрок, который занимает более пассивную роль в игре.

При изучении новых значений общеупотребительных слов была выявлена характерная черта. Все, вновь приобретенные значения в игре, напоминают или имеют схожее значение с общеупотребительным словом. То есть слово, переходя из общеупотребительной лексики в сленг геймеров, не полностью меняет значение на совершенно новое, а частично изменяет его. Таким образом, проявляется такой лингвистический факт как инновация, привносимая в значение слов. Она построена на различиях в употреблении и понимании слов. Изменения значения представляются довольно логичными и обусловлены разного рода ситуациями в игре.

В английском языке существует большое количество слов, которые образованы от простых слов путем сложения их основ (compound words). Чаще всего о значении таких слов несложно догадаться, так как оно составлено из значения каждого простого слова, входящего в состав. Иногда перевод не совпадает с дословным значением каждого слова, но близок по

смыслу [Царев – 2008; 65]. Например, Bunny hopping – использование специальной прыжковой техники, позволяющей передвигаться намного быстрее, Critical Strike – критический удар, Double-Line – ситуация, когда на линии находятся сразу два героя, Jumpshot – стрельба в момент прыжка, Passive Skill – пассивная способность, работающая всегда, без активации, Wallhack – прострел через стену.

Каждый язык должен обогащаться новым словарным запасом, чтобы продолжить свое развитие. Современная жизнь цифровых устройств, которые превратились в поставщиков электронных коммуникаций, полна специфических средств взаимодействия. Это происходит благодаря многочисленным социальным сетям и чат-румам, видеоиграм, которые предоставляют пространство для общения между пользователями Интернета. В основном пользователи становятся ключевыми творцами нового способа вербализации интернет-сленга. В создании таких средств есть несколько намерений – лень, экономия времени и речевых усилий.

Карантинные условия дали толчок такому виду хобби как компьютерные игры. Отсюда и решение автора поработать над данной темой.

Литература

1. Орлова Н.О. Сленг в вопросах и ответах. – М.: Тест-Сэмпл, 2003. – 17 с.
2. *Hornby A.S. Oxford Living Dictionary.* – UK: Oxford University Press, 1995. – 2, 11, 1111 с.
3. Геймер, категории геймеров. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 14.10.2020).
4. Раймонд Э.С. Новый словарь хакера. Перевод с английского // Под ред. Э.С. Раймонда. – М.: ЦентрКом, 2001. – 20 с.
5. Продукция компании Valve. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Steam> (дата обращения: 12.11.2020).
6. Царев П.В. Сложные слова в английском языке (учебное пособие). – Изд-во Московского университета, 2008. – 65 с.

LINGUISTIC PECULIARITIES OF GAMERS' SLANG IN ENGLISH

This article reflects the results of a study of the peculiarities of the vocabulary of “gamers” on the example of the two most popular team games. Every day computer technologies are becoming more perfect and more modern, correspondingly replenishing our vocabulary with new words.

Keywords: slang, gamer, brevity, emotionality, acronyms, compound words.

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ

В статье рассматриваются проблемы перехода на дистанционное обучение в связи с эпидемиологической обстановкой. Проанализированы основные онлайн-ресурсы и платформы, используемые при обучении латинскому языку на медицинском факультете.

Ключевые слова: латинский язык, медицинская терминология, дистанционное обучение, образовательные платформы, электронные ресурсы.

В связи с распространением Covid-19 с 16 марта 2020 года на территории ПМР вводится чрезвычайное положение и Министерство просвещения принимает решение о переходе на дистанционное обучение всех образовательных учреждений, включая и высшие учебные заведения. Для организации дистанционного обучения, учителя и преподаватели должны были в экстренном порядке освоить новые технологии для обучения учащихся и студентов. При всех сложностях организации дистанционного обучения, образовательный процесс должен был сохранить все свои компоненты (цели, содержание, методы), а также способствовать повышению мотивации обучающихся.

Целью нашей работы является анализ информационных технологий в условиях онлайн-обучения, изучение различных проблем при переходе на дистанционное обучение студентами медицинского факультета.

Обучение предмету «Латинский язык» является сложно организуемым процессом, что обусловлено спецификой предмета и особенностями методики преподавания на медицинском факультете. Как указывает в своей работе Шиканова Т.А., опыт обучения латинскому языку дистанционно крайне ограничен и касается, главным образом, обучения студентов юридических и филологических специальностей. [Шиканова 2016; 214-218]. Дисциплина «Латинский язык» изучается на первом курсе и представляет собой достаточно сложный предмет, который включает в себя изучение грамматического материала, а также большого объема медицинской лексики (каждое занятие требует усвоения студентами от 25 до 70 новых лексических единиц).

С 2015 года ПГУ им. Т.Г. Шевченко предоставляет возможность преподавателям пройти курсы по программе электронного и дистанционного обучения Moodle (Модульная объектно-ориентированная динамическая обу-

чающая среда). Данная платформа специально разработана для создания онлайн-курсов преподавателями, перед которыми стоит основная задача – разработка и наполнение своих курсов по читаемой дисциплине (тестирование, размещение заданий, лекций). Однако, данная платформа не нашла широкого использования ввиду того, что нагрузка на студента увеличилась, так как большую часть материала пришлось изучать самостоятельно, а преподаватели оказались загружены разработкой тестов, письменных заданий и проверкой работ. Трудности, возникающие как у преподавателей, так и у студентов, объясняются не только экстренными сроками и адаптацией к новому формату обучения, но и отсутствию четкого понимания, какие онлайн-средства могут быть использованы.

В связи с тем, что преподавание латинского языка на медицинском факультете осуществляется по теоретическому и практическому направлениям, а платформа Moodle исключает сервис для проведения видеоконференций (что важно для закрепления практического навыка), потребовалось внедрение параллельно и других онлайн-ресурсов. В соответствии с этой задачей был осуществлен поиск платформ в режиме реального времени для сохранения живого общения между преподавателем и студентом. Для таких занятий подошли платформы, которые обеспечивают подключение видеоконференций – Skype и Zoom. Несмотря на то, что Skype не ограничивает видеоконференцию по времени, Zoom оказался более используемым преподавателями. Платформа Zoom имеет ряд преимуществ по сравнению с другими онлайн-платформами: во-первых, визуальный контакт со студентами; во-вторых, появилась возможность провести занятие в привычном формате, используя дополнительный дидактический материал, то есть предоставление материала по латинскому языку в печатном, графическом и звуковом вариантах, что способствует усвоению материала на более высоком уровне; в-третьих, возможность автоматизировать систему контроля и оценки знаний. При этом не исключается возможность варьирования указанных онлайн-платформ в зависимости от цели освоения материала, а также при невозможности стабильного Интернет-соединения. В данной ситуации рекомендуется организовать самостоятельную работу студентов посредством использования e-mail, WhatsApp, Viber, осуществляя рассылку учебного материала и использования облачного хранилища данных.

Как дополнительный источник изучения тем по латинскому языку и для повышения уровня профессионального образования, студентам медицинского факультета предоставляется также возможность пройти онлайн-курс известной российской платформы Stepik (курс «Латинский язык и основы фармацевтической терминологии» РУДН). Основанная в 2013 году, платформа содержит курсы ведущих вузов России и позволяет создавать и осваивать большое количество курсов по различным направлениям бесплатно.

Следует отметить, что при переходе на дистанционное обучение имеются определенные проблемы и трудности. Ряд факторов отрицательно ска-

зываются на качестве дистанционного обучения. Основная проблема-это доступ к Интернет ресурсам. Студенты, особенно проживающие в сельской местности, имеют трудности с доступом к Интернету, а также отсутствием личной компьютерной техники. В связи с загруженностью систем, связанной с расписанием занятий, система часто дает сбои. Таким образом, переход на дистанционное обучение требует улучшение материальной базы и оснащения техническими средствами. Немаловажным является также вопрос компьютерной грамотности как студентов, так и преподавателей. Дистанционное обучение требует определенных материальных, временных и психологических затрат. Многие столкнулись с проблемой организации и освоении новых компьютерных программ, увеличилась нагрузка и объем работы.

В заключение следует отметить, что на современном этапе компьютерные онлайн-ресурсы и платформы, несомненно, необходимы. Но их внедрение в образовательный процесс требует значительных вложений как в обеспечение материальной базы, так и привлечение специалистов для переподготовки преподавателей и повышения уровня компьютерной грамотности. Что касается дистанционного обучения на медицинском факультете, отметим отсутствие практической стороны обучения и формирования профессиональных компетенций будущего врача. Дистанционное обучение на медицинском факультете можно рассматривать только как дополнительный, а не основной метод обучения.

Литература

1. Шиканова Т.А. Из опыта создания учебного пособия по латинскому языку для дистанционной формы обучения // Сборник материалов Всероссийской учебно-научно-методической конференции заведующих кафедрами и курсами латинского языка и основ терминологии «Научные и методические проблемы медицинской и фармацевтической терминологии». – Курск, 2016.

PECULIARITIES OF TEACHING THE LATIN LANGUAGE IN THE CONDITIONS OF DISTANCE LEARNING

The article discusses the problems of transition to distance learning in connection with the epidemiological situation. The main online resources and platforms used in teaching Latin at the Faculty of Medicine are analyzed.

Keywords: Latin, medical terminology, distance learning, educational platforms, electronic resources.

ДЕЛОВАЯ ИГРА КАК ИНТЕРАКТИВНЫЙ МЕТОД ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

В высшем образовании в последнее время всё чаще наряду с традиционными методами обучения применяются интерактивные методы. Одним из востребованных методов интерактивного обучения является деловая игра. В настоящей статье описана технология подготовки и проведения деловой игры как эффективного метода достижения коммуникативной компетенции студентов-переводчиков.

Ключевые слова: деловая игра, интерактивный метод обучения, коммуникативная компетенция.

Изменения, происходящие в системе подготовки будущих специалистов, оказали значительное влияние на пересмотр целей обучения ориентированного на профессию. Одной из таких целей является формирование нового типа личности: активной и независимой, обладающей творческой направленностью, готовой к саморазвитию.

Используемые в настоящее время в современной высшей школе традиционные методы обучения направлены в основном на усвоение знаний и в меньшей степени на формирование практических умений и навыков, необходимых для последующей профессиональной деятельности, поэтому с уверенностью можно заявить, что они не могут полностью удовлетворять современным требованиям.

Сложившаяся ситуация подсказывает, что необходимо внедрять такие методы обучения, которые сделали бы учебный процесс более продуктивным. Особенностью внедрения таких интерактивных методов является направленность на стимулирование совместного поиска в решении задач, когда создаются условия для проявления активности и самостоятельности, приближенности к реальным условиям жизни. К числу наиболее продуктивных методов интерактивного обучения относят деловую игру. Способность деловой игры продемонстрировать действие определённого языкового явления, возможность сразу же опробовать его на практике, а в случае неуспеха повторить вновь и вновь до полного усвоения, оправдывает применение данного метода.

Деловая игра – *это форма воссоздания предметного и социального содержания профессиональной деятельности специалиста, моделирования систем отношений, характерных для определённого вида практики* [Пантелеева 2008; 366].

Деловая игра является формой контекстного обучения и в то же время формой квазипрофессиональной деятельности, имеющей черты как учения, поскольку проводится в аудиторных условиях, так и труда, поскольку в ней моделируются реальные производственные процессы и социально-профессиональные отношения занятых на производстве людей [Вербицкий 2013; 2].

Применение деловых игр в процессе обучения способствует развитию профессиональных компетенций обучаемых, формирует умение аргументированно защищать свою точку зрения, анализировать и интерпретировать получаемую информацию, комфортно работать не только индивидуально, но и коллективно. Деловая игра способствует привитию определённых социальных навыков и воспитанию правильной самооценки [Алёшина 2014; 908–909].

Проведение деловой игры включает ряд обязательных этапов.

Этап планирования или подготовительный этап.

Базовым элементом деловой игры является сценарий, который служит основным документом для её проведения. Уже на этом этапе преподаватель должен чётко представлять себе цель и задачи игры, её ход и распределение ролей между действующими лицами. Данный этап является наиболее сложным для преподавателя, так как требует полную вовлечённость и творческое видение организации и проведения деловой игры. Правильное составление сценария игры показывает, насколько точно преподаватель оценивает творческие и профессиональные качества самих игроков.

Этап объяснения.

На этом этапе преподаватель готовит участников к деловой игре. Участникам выдаются заранее подготовленные материалы, разъясняются правила и инструкция. Инструкция о ходе игры должна быть наглядной, чёткой, лаконичной, т.к. самим игрокам предстоит проделать довольно сложную многоплановую работу. Роли игроками распределяются самостоятельно. Либо, исходя из личных качеств участников, преподаватель сам может порекомендовать студентов на определённые позиции. Следует обязательно учитывать уровень владения языком каждого из студентов. Но, безусловно, решение должно быть принято коллегиально.

Этап проведения игры.

В ходе данного этапа студенты разыгрывают предложенную им ситуацию, играя определённые роли, данные им в начале игры, т. е. происходит активное взаимодействие друг с другом в рамках заданной деловой ситуации в соответствии с поставленной целью. Преподаватель не контролирует процесс игры, а наблюдает за тем, как студенты справляются с поставленными задачами. В этом и заключается саморегуляция деловой игры, и от этого ценность данного метода только возрастает.

Этап подведения итогов или обсуждение («дебрифинг», «рефлексия»).

На завершающем этапе участникам предстоит выйти из своих ролей, обсудить ход игры, сделать выводы. Данный этап позволяет преподавателю

лю и студентам обмениваться мнениями с целью обсудить, что получилось, а на что нужно обратить внимание и проработать в следующий раз, исправив выявленные недочёты. Подводя итоги деловой игры, преподавателю следует озвучить достигнутые результаты проведённого занятия, описать поведенческую реакцию каждого из студентов, отметить ошибки, проанализировать причины их появления, а также обсудить, как полученный в игре опыт может быть позже воплощён в жизнь.

Деловая игра имитирует реальную жизнь, позволяет ребятам окунуться в реальную профессиональную деятельность. Это даёт участникам игры возможность экспериментировать, проверять разные модели поведения и даже совершать ошибки, которые в реальности себе позволить нельзя.

Как и любой из современных методов преподавания, деловая игра наряду с положительными имеет и ряд отрицательных моментов:

а) данный метод является достаточно трудоёмкой и ресурсозатратной формой обучения со стороны преподавателя, поскольку он сосредоточен на непрерывном творческом поиске;

б) трудности с заменой или недостаточным количеством участников игры;

в) деловая игра обладает такими свойствами как неопределённость и непредсказуемость хода игры.

Но безусловными являются следующие положительные стороны применения данного нетрадиционного метода обучения:

а) игра способствует улучшению знаний выпускников, развивает интерес к предмету, стимулирует исследовательскую, познавательную и творческую активность студентов, позволяет сформировать профессиональные компетенции, даёт возможность проявить себя в той или иной ситуации делового общения, способствует пробуждению интереса к предмету деловой коммуникации и будущей профессии переводчика;

б) деловая игра вводит студентов в сферу профессиональной деятельности, вырабатывает способность критически оценивать сложившуюся ситуацию, находить решения по совершенствованию, является мощным стимулом активизации самостоятельной работы по приобретению профессиональных знаний и навыков;

в) вырабатываются навыки самостоятельности, работы с новой учебной литературой и Интернет-ресурсами, развивается критическое мышление;

г) студенты в процессе игры получают возможность работать в команде, в процессе совместной деятельности учиться устанавливать эффективные коммуникационные связи внутри коллектива.

Решение о том, вводить или не вводить деловую игру в процесс обучения остаётся, безусловно, за самим преподавателем. Но, на наш взгляд, применение на занятиях игровых методов открывает большие возможности

для развития культуры общения студентов посредством погружения в условные ситуации, в которых происходит формирование их профессиональной личности.

Литература

1. Алёшина О. Г. Деловая игра как средство развития профессиональных компетенций студентов // Молодой учёный. – Казань, 2014. – № 4 (63).
2. Атаманова Р. И. Деловая игра: сущность, методика конструирования и проведения: Метод. пособие.– М.: Высшая школа, 2008.
3. Вербицкий А. А. Деловая игра в компетентностном формате // Вестник Воронежского государственного технического университета. – Воронеж, 2013. – Т.9. – № 2–3.
4. Дворковая М. В., Куренкова Е. А. Образовательная игра как современное направление развития активного обучения // Историческая и социально-образовательная мысль. Краснодар, 2016. – Т.8. – № 1–2.
5. Исаева Н. В., Чирич И. В. Деловая игра как средство активизации познавательной активности и способ формирования профессиональных компетенций студентов // Вестник Ассоциации вузов туризма и сервиса. – М., 2017. – Т.11. – № 3.
6. Коньшева А. В. Игровой метод в обучении иностранному языку. – СПб., 2008.
7. Коньшева А. В. Использование игровой технологии в обучении грамматике английского языка // Материалы V научно-практической региональной конференции учителей средних школ. – Новополюцк, 2002.
8. Морозова, Л. А. Особенности самообразовательной деятельности в условиях вуза // Проблемы уч.метод. и воспитательной работы в вузе: материалы III межрегион. науч.практ. конф. – Сургут, 2006. – Т. 2.
9. Пантелеева И. В. Деловая игра как метод интерактивного обучения иноязычной речи студентов инженерных специальностей. – Минск, 2008.

BUSINESS GAME AS AN INTERACTIVE METHOD IN TEACHING OF FUTURE INTERPRETERS

Today interactive teaching methods are increasingly used along with traditional methods of teaching in higher education. Business game is one of the demanded interactive methods of teaching. This article describes the technology for preparing and running business game as an effective method of achieving the communicative competence of future interpreters.

Keywords: business game, interactive method of teaching, business communication.

ВНУТРЕННИЙ МЕТАЯЗЫК И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ

В статье рассматриваются функции внутреннего метаязыка на материале грамматических ошибок, раскрывается понятие метаязыка, осуществляется попытка выявить внутренние опоры, используемые носителем языка, для построения предложений с деепричастным оборотом.

Ключевые слова: метаязык, внутренний метаязык, грамматические ошибки, деепричастный оборот, носитель языка, внутренняя грамматика.

Mit der Sprache interagiert der Mensch mit der Welt, stellt die Beziehung zwischen seinen Objekten her. Wie gut ein Mensch diese Beziehungen auf der Grundlage innerer Grammatik aufbauen kann, hängt von der Qualität seiner Kommunikation ab. Um eine Fremdsprache zu lernen, wird meistens eine Metasprache verwendet.

Die Metasprache ist eine Sprache, die eine andere Sprache beschreibt, die als Objektsprache bezeichnet wird. Die Metasprache ist die Sprache der Linguistik, ein sprachlicher Wortschatz, auf dem Wörterbücher basieren; die Sprache des Aufbaus von Theorie, Wörtern, Phrasen im Bereich der grammatischen Sprachwissenschaft. Wenn Sie beispielsweise Deutsch lernen, kann eine Metasprache die russische Sprache wie jede andere natürliche oder bestimmte künstliche Sprache sein. Die Rolle der Metasprache in Bezug auf eine natürliche Sprache erfüllt die Regeln für ihre Wortbildung, Syntax und im Allgemeinen alle ihre Segmente, die verwendet werden, um eine bestimmte Sprache zu beschreiben oder zu lernen. Die Sprache, die in der Metasprache beschrieben wird, wird als Objektsprache bezeichnet.

Die innere Metasprache ist die metasprachliche Aktivität eines Muttersprachlers. Sie kann nicht rausgebracht werden. Die innere Metasprache hat 2 Hauptfunktionen, die Identifizierung und Modellierung. Daher hängt die Art und Weise, wie ein Mensch eine Sprache benutzt, einerseits vom Grad der „System“ der inneren Metasprache und andererseits von der Übereinstimmung der inneren Modelle mit den Normen der „äußeren“ Sprache ab.

Die innere Metasprache kann mit einer Fehleranalyse untersucht werden. A. Zalewska schlägt vor, den Fehler nicht als interessanten Casus oder Verstoß gegen die vorgeschriebene Regel zu betrachten, sondern als Instrument der wissenschaftlichen Forschung. Sie hält die Analyse von Fehlermechanismen für wichtig, da sie dazu beiträgt, die Funktionsweise der Sprache zu verstehen und

zu analysieren, die Sprache zu produzieren und zu verstehen sowie Sprachphänomene zu organisieren [Залевская, 2008; 32 -46].

Viele Wissenschaftler haben in ihren Arbeiten das Phänomen Fehler untersucht. So analysiert beispielsweise G.W. Eiger einen Mechanismus, um die sprachliche Richtigkeit einer Aussage zu kontrollieren, wobei er das Zusammenspiel kognitiver und emotionaler, bewusster und unbewusster Art betont und Fehler mit einem „Sprachgefühl“ in Einklang bringt, dessen Charakter seiner Meinung nach genauso emotional wie individuell ist [Ейгер, 1990; 184].

Ein Pilotversuch wurde durchgeführt, um herauszufinden, wie die innere Sprache bei der Fehlererkennung funktioniert. Das Material für ihn wurden Sätze ausgewählt, die Fehler bei der Verwendung von Gerundialkonstruktionen enthalten. Viele der Befragten beruhten auf Intuition oder „Sprachgefühl“.

Aus dem Pilotversuch geht hervor, dass die Muttersprachler tatsächlich ihr „Sprachgefühl“ verwenden, d.h. einige metasprachige Stützen, die leider nicht immer richtig geformt sind. Große Schwierigkeiten sind die Versuche, solche Strukturen bewusst zu nutzen, was die „Intuitivität“ der inneren Metasprache, deren unbewusster Charakter, bestätigt.

Литература

1. Выготский Л.С. Психология развития человека [Электронный ресурс] / Л.С. Выготский. – М.: Изд-во Смысл; Изд-во Эксмо, 2005.

2. Горохова С.И. Психолингвистические особенности механизма порождения речи по данным речевых ошибок: автореф. дис... / С.И. Горохова. – М., 1986.

3. Ейгер Г.В. Механизмы контроля языковой правильности – Харьков: «Основа», 1990.

4. Залевская А.А. «Промежуточный язык» в разных ракурсах – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2008.

INNERE METASPRACHE UND DIE GRAMMATIKFEHLER

The article discusses the functions of the internal meta-language on the material of grammatical errors, discloses the concept of a meta-language, attempts to identify the internal supports used by the native speaker to build sentences with verbal adverb phrases.

Keywords: meta-language, internal meta-language, grammatical errors, verbal adverb phrases, native speaker, internal grammar.

ТЕХНОЛОГИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В настоящей статье рассмотрены проблемы межкультурной коммуникации в ходе обучения иностранным языкам. В статье затрагиваются вопросы о трудностях межкультурной коммуникации и путях их решения.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, культура, аккультурация, коммуникативная компетенция, технологии межкультурной коммуникации.

Академик Д.С. Лихачев писал: «Каждая из культур прошлого или иной страны становится для интеллигентного человека «своей культурой», своей глубоко личной и своей в национальном аспекте, ибо познание своего сопряжено с познанием чужого».

Современный мир требует современной личности, поэтому педагог обязан предоставить свою помощь учащемуся, которому необходимо овладеть культурой чужой страны, т. е. той частью духовных ценностей. Учитель иностранного языка берет на себя огромную ответственность, так как преподавая язык, в его руках находится орудие познания, которое отражает мир в рамках данной культурной формации.

Однако стоит помнить, что перед тем как вступить в межкультурную коммуникацию требуется достаточно серьезная подготовка и организация.

В соответствии с целью, нам необходимо обозначить задачи в данной области:

1. Изучить роль национальной и иностранной культур в процессе овладения иностранным языком.;
2. Выделить эффективные методы и способы овладения иноязычной культурой на уроках иностранного языка;
3. Выделить наиболее типичные ошибки при формировании социокультурных ЗУН на уроке иностранного языка.

Стоит помнить, для того чтобы снять проблему «культурного барьера», следует подготовить ученика к реальному общению с носителями. Однако в данном случае возникает проблема, т.к. многолетняя подготовка к реальной межкультурной коммуникации заключается в тренировочной коммуникации на иностранном языке со своими сверстниками, принадлежащими к одной культуре.

Необходимо также иметь в виду, что основным, а возможно даже единственным, коммуникативным параметром учащихся является преподаватель иностранного языка, который приобщился к культуре страны из-

учаемого языка. Все же мы не имеем права считать учителя бикультурной личностью, так как для этого необходима – аккультурация.

Под аккультурацией мы понимаем приближение суммы культурных элементов, которые присущи одной культуре.

Говорить всерьез даже об элементах аккультурации в процессе изучения иностранных языков было бы слишком большим преувеличением. Учитель иностранного языка, как основной речевой партнер обучающихся является «зеркалом» культуры страны изучаемого языка. Только он может помочь учащимся проникнуться этим. Одной из основных задач полноценного современного образования является формирование у учащихся социокультурной компетенции, средствами которой, по мнению многих методистов, целесообразно осуществлять дидактическое описание задач социокультурного образования. Социокультурный компонент обучения имеет огромный потенциал в плане включения учащихся в диалог культур, знакомства с достижениями национальной культуры в развитии общечеловеческой культуры. Социокультурная компетенция является составной частью коммуникативной компетенции.

Коммуникативная компетенция состоит из шести компонентов:

1. Лингвистическая
2. Социологическая
3. Социокультурная
4. Стратегическая
5. Дискурсивная
6. Социальная

Лингвистическая компетенция предполагает овладение определенным количеством формальных знаний и соответствующих им навыков, которые связаны с различными аспектами языка: лексическим, фонетическим, грамматическим.

Изучая многообразие планов выражения, можно во многое вникнуть и узнать о культуре различных стран изучаемого языка. А это в свою очередь, приводит к необходимости формирования социологической компетенции. Сегодня важно сформировать у учащихся не просто умение говорить на иностранном языке, но готовность и способность к ведению диалога культур.

Социокультурная компетенция не сводится только к формированию глобальных представлений о мире. Она затрагивает процесс обучения в целом. В данном случае можно привести наглядный пример данного феномена. Всем известные слова, которые обозначают цвета: «желтый», «голубой», «черный», «белый» и т. д., подразумевают также и другие значения: Yellow pages, white/blue collars.

Исходя из этого, стоит отметить, что социокультурная компетенция предоставляет возможность ориентироваться в языковой среде, проявлять уважение к стилю жизни иностранцев.

Стоит упомянуть, что все компоненты коммуникативной компетенции имеют тесную связь друг с другом и играют важную роль в процессе обучения иностранному языку. Взяв во внимание изменившийся статус иностранного языка как средства общения взаимопонимания в мировом сообществе, нужно понять, что при обучении будет важно не только достижение качественных результатов в овладении иноязычным общением, но и поиск реального выхода на иную культуру и его носителей.

В XXI веке, зная язык недостаточно, им необходимо умело пользоваться в реальной жизни.

Чаще всего в государственных стандартах упоминается, что формирование коммуникативной компетенции тесно связано с страноведческими, а также с социокультурными знаниями.

Проблема содержания в методике обучения иностранным языкам остается наиболее актуальной и востребованной.

Немаловажное значение имеет взаимосвязь содержания обучения с социальным заказом общества. С развитием социума, видоизменялись как цели, так и содержание обучения. Как упоминалось выше, на данном этапе, зная иностранный язык недостаточно. Учащиеся должны иметь представление о культуре страны изучаемого языка и хорошо в ней разбираться. Это и принуждает усилить коммуникативную сторону обучения и расширить знания учащихся в страноведении.

Подводя итоги, мы можем сказать, что реализация на практике технологии межкультурной коммуникации является нелегкой, а полная аккультурация – недостижимой. В процессе обучения крайне важно создать все условия для овладения учащимися лингвистической, социокультурной, дискурсивной, социальной, социологической, стратегической компетенций.

Литература

1. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова – М.: Рус. яз., 2000.
2. Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Страноведение и преподавание русского языка как иностранного, М.: Наука 2001.
3. Выборова Г.Е., Мельчина О.П. 70 устных тем по англ.яз.(I и II уровни). Пособие к базовому курсу «Easy English». – М.: АСТ-Пресс, 1998.
4. О'Конелл Сью. Английский язык для продвинутого этапа обучения /на англ.яз./ Эдинбург, 1999.
5. Коптюг Н.М. Интернет-уроки как вспомогательный материал для учителей англ.яз. ИЯШ- 2000.

TECHNOLOGIES OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

This article examines the problems of intercultural communication in the course of teaching foreign languages. The article touches upon the problems of intercultural communication and the ways to solve them.

Keywords: intercultural communication, culture, acculturation, communicative competence, technologies of intercultural communication.

УДК 372.881

И. А. МАЛЕР

(Муниципальное образовательное учреждение
«Тираспольская средняя школа № 11»)

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Процесс обучения иностранному языку на сегодняшний день претерпевает изменения, связанные с увеличивающимся развитием межкультурных связей и взаимодействий. Основная задача учебного процесса – это предоставить учащимся возможность окунуться в реальную ситуацию общения.

Ключевые слова: язык, культура, аккультурация, межкультурные связи, межкультурная компетенция, национально-культурный компонент, целевые и содержательные принципы обучения.

Современные подходы в преподавании иностранных языков диктуют всем участникам процесса обучения определенные требования. Среди них можно выделить основополагающий принцип – это госзаказ на воспитание, формирование и становление индивидуальной личности, способной к самостоятельному решению поставленных перед ней задач, обладающей высоким уровнем профессиональной подготовки, а также формированию человека и гражданина, являющегося сознательным членом современного общества, ориентированным на поступательное развитие и совершенствование этого общества. Исходя из сказанного, можно сделать вывод о том, что современное обучение должно развивать в учениках творческие способности, обогащать духовно-нравственное развитие личности.

При изучении иностранного языка учащиеся овладевают новыми средствами общения для непосредственного доступа к ценностям мировой культуры, в особенности к культурным достояниям страны изучаемого языка: ее истории, географии, науке, литературе, искусству. Поэтому можно говорить о процессе аккультурации личности в процессе обучения иностранным языкам, т. е. о познании человеком, выросшим в одной национальной культуре, существенных факторов, норм и ценностей другой национальной культурой.

Язык является частью культуры, а культура – это составляющая языка, и его невозможно изучать как средство коммуникации без прочных культурологических знаний.

На сегодняшний день, наиболее важной задачей учителя иностранного языка является не просто научить учащихся использовать содержательное наполнение изучаемого иностранного языка, но и научить их пользоваться языком для развития межкультурных связей и осуществления коммуникации. Для этих целей каждому учителю необходимо использовать различные современные подходы к обучению. Как говорил известный педагог Джон Дьюи: «Если мы будем учить сегодня так, как учили вчера, мы украдем у детей завтра».

Для ознакомления учащихся с межкультурным компонентом языка можно использовать картинки, рисунки, а также реалии страны изучаемого языка (марки, монеты и др.), коммуникативные жесты, видео, страноведческие комментарии, разного рода тексты. Особое внимание можно уделить приглашению в класс носителей языка.

В процессе обучения и применения знаний могут быть использованы такие виды деятельности, как ролевая игра, проектная работа, постановка спектаклей, использование сказок, песен, стихов и т. д.

Более того, для развития межкультурной компетенции можно порекомендовать следующие виды работы: образование обществ по переписке; использование рецептов национальной кухни в приготовлении еды; викторины по географии страны изучаемого языка, разгадывание загадок и головоломок; коллекционирование реалий страны; размещение в аудитории флагов, символики, постеров. [Бобкова 2006; 28–32]

Включение иностранного языка в качестве национально-культурного компонента в содержание обучения неизбежно влечет за собой пересмотр роли учителя иностранного языка: он должен быть не только знатком иноязычной культуры во всех областях (политической, экономической, художественной, экологической, интеллектуально-этической, языковой и др.), но и своей национальной. В связи с тем, что процесс изучения иностранного языка и дальнейшее его применение можно смело назвать программированием коммуникации между культурами, т. е. рассматривать как диалог культур, в данный процесс можно включить ряд теоретических и практических вопросов: определение различных терминов и понятий страноведческого характера, в частности, содержания единицы страноведческой информации и критериев ее отбора; нахождение способов и приемов презентации страноведческого материала, его закрепления и применения; группировка аутентичных материалов и методы работы с ними.

Формирование у учащихся национально-культурного компонента включает в себя не только знакомство с историей, традициями, выдающимися людьми страны изучаемого языка, но и главным образом, должно сосредоточить знания, которые помогут в непосредственной ситуации общения. Исходя из этого, можно выделить три основных направления, на которых необходимо заострить внимание в процессе формирования межкультурного аспекта:

1. Знакомство с образом мыслей и ментальностью народа страны изучаемого языка.

2. Знакомство с языком повседневного общения.

3. Изначальное знание своей собственной культуры. [Бырышников 2002; 28–32]

Цель обучения иностранному языку – это развитие у обучающихся способности к межкультурному взаимодействию и к применению изучаемого языка в качестве инструмента общения, что наиболее естественным образом влияет на содержание и применение технологии обучения.

Содержание обучения иностранному языку, его предметный аспект является основой для развития способности «смотреть на окружающий мир глазами носителя изучаемого язык». [Варганов 2003; 21–23]

Методика целевых и содержательных принципов обучения иностранному языку в русле межкультурной коммуникации обусловлена тем, что в качестве основного элемента мы видим ученика как субъекта учебного процесса и межкультурного общения.

Качественная составляющая обучения во многом зависит от умения учителя подобрать нужный страноведческий и лингвострановедческий материал. Содержание текстов должно быть особенно значимым для школьников, создавать определенную новизну при описании реалий стран изучаемого языка. Изучая новый язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает духовное богатство, хранимое языком. [Гальскова 2004; 3–7]

На сегодняшний день становится понятным, что межкультурная составляющая учебного процесса определяет необходимость поиска новых психологических, педагогических и методических решений. Эти решения связаны с определением модели системы обучения иностранному языку со стороны освоения учащимися индивидуального опыта общения с чужой культурой, развития некогнитивных и интеллектуальных аспектов его личности, которые, прежде всего, проявляются в языке и исследуются через язык.

Данный процесс требует создания ситуации практического использования языка как инструмента межкультурного познания и коммуникации.

Особенно важным является создание ситуации переноса за пределы школьных стен – организация межкультурного обмена или проектной работы, совместные международные и межкультурные проекты, туристические походы, переписка с зарубежными друзьями и пр. В связи с этим, важно отметить, что, в первую очередь, должна измениться и сама подготовка учителя иностранных языков, которому необходимо овладеть следующими методиками:

- 1) организация обмена между культурами;
- 2) проведение проектов различного уровня и характера по сравнению культур родного и изучаемого языков;

3) использование всех возможностей, создающих межкультурный обмен;

4) выявление мотивации к изучению культуры языка у каждого школьника и поиск выхода на реальное общение.

Межкультурная компетенция представляет собой неотъемлемую часть коммуникативной компетенции, так как обеспечивает коммуникацию на уровне определения понятий, ассоциаций и образов, возникающих у людей в процессе общения. Лингвострановедческая компетенция является системой национальных закодированных фоновых знаний, обеспечивающих адекватную коммуникацию с носителями языка.

Литература

1. Барышников Н.В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе. – 2002. – № 2.

2. Бобкова В.Н. Страноведение как форма привития интереса к изучению иностранных языков // ИЯШ. – 2006. – № 5.

3. Варганов А.В. От обучения иностранному языку к преподаванию иностранного языка и культуры // ИЯШ. – 2003. – № 2.

4. Воронина Г.И. Современное состояние преподавания иностранных языков в средней школе // ИЯШ. – 1991. – № 3.

5. Гальскова Н.Д. Межкультурное обучение: Проблема целей и содержания обучения иностранным языкам. // ИЯШ- 2004. – № 1

INTERCULTURAL ASPECT IN THE FOREIGN LANGUAGES TEACHING

The process of teaching foreign languages undergoes changes connected with increasing development of intercultural cooperation. The main objective of educational process is to provide a possibility of plunging into a real communication situation.

Keywords: language, culture, acculturation, intercultural connections, intercultural competence, national-cultural component, target and content principles of teaching.

ПРОЕКТНАЯ МЕТОДИКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ГОВОРЕНИЮ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО КОЛЛЕДЖА (на основе практического опыта)

В настоящей статье представлен практический опыт применения метода проектов, как одного из интерактивных методов обучения говорению на уроках английского языка. Здесь рассмотрены ключевые вопросы применения данной методики, виды проектов, этапы подготовки, а также приводятся примеры некоторых проектов, выполненных студентами медицинского колледжа.

Ключевые слова: метод проектов, обучение говорению, виды проектов, информационные проекты, исследовательские проекты.

Метод проектов является интерактивным методом, направленным на формирование коммуникативной компетенции при обучении говорению на уроках английского языка.

Как считает Душеина Т.В., применительно к уроку иностранного языка, проект – это специально организованный учителем и самостоятельно выполняемый учащимися комплекс действий, завершающихся созданием творческого продукта [Душеина 2003; 84–86].

Применение метода проектов требует, согласно Копыловой В.В. большой и тщательной подготовки преподавателей и самостоятельной работы студентов. Первый этап – поиск информации: студенты изучают материал по выбранной тематике, используя информационно-справочные системы, электронные учебники, энциклопедии и Интернет-ресурсы, консультируясь с преподавателями специальных дисциплин и иностранного языка. Второй этап – перевод найденного материала на английский язык, используя все имеющиеся знания лексики и грамматики. Третий этап – выбор иллюстративного материала по теме. Четвертый этап – работа с компьютерной презентацией. Пятый этап – защита своей презентации. Студенты показывают, как они владеют английским языком, произношением, интонацией, как умеют ориентироваться в фактическом материале, используют знания, полученные на уроках специальных дисциплин [Копылова 2004; 48–52].

В области изучения иностранного языка Полат Е.С. выделяет следующие виды проектов: конструктивно-практические (дневник наблюдений, «придумывание» игры и ее описание), игровые (ролевые игры, экскурсии, театрализации), информационные (этот тип проектов направлен на сбор информации о каком-либо объекте), исследовательские (требуют хорошо

продуманной структуры, поставленных целей и задач, обоснования актуальности предмета исследования, обозначения источников информации, определение методов исследования и предполагаемых результатов; данные проекты используют на научно-исследовательских конференциях), проекты на основе социологического исследования, издательские проекты (портрет моего класса (группы), радиопрограмма), сценарные («Вечер английского языка и культуры», «Ток-шоу»), творческие проекты (свободное литературное сочинение (сказка, рассказ, комикс и другие), литературный перевод произведения на родной язык; такие проекты не имеют четкой структуры совместной деятельности участников) [Полат 2000; 4–11].

Метод проектов активно применяют на практических занятиях преподаватели английского языка Тираспольского медицинского колледжа.

В основном, студенты колледжа разрабатывают информационные проекты в качестве дополнительной информации по изучаемой теме, на конференциях и открытых занятиях представляют научно-исследовательские проекты и проекты на основе социологического исследования, на внеаудиторных мероприятиях в рамках кружка английского языка имеют место сценарные проекты.

На младших курсах в медицинском колледже студенты готовят презентации к проекту на английском языке, а защиту представляют на русском языке. На старших курсах защита проектов осуществляется на английском языке.

Метод проектов очень эффективен при проведении итоговых занятий по разделу или формы контроля – например, зачёта в конце семестра.

Ниже представлены некоторые исследовательские проекты, разработанные студентами медицинского колледжа.

В рамках итогового занятия по разделу «Диета и рацион питания человека», проведённого со студентами третьего курса специальности «Сестринское дело», студентам было предложено подготовить проект на тему “Poor nutrition”. Данный проект носил исследовательский характер с элементами социологического исследования. Проект готовила группа студентов поэтапно. На первом этапе был осуществлен поиск и отбор информации по данной проблеме, составлен план, определены цели исследования. На втором этапе студенты выполняли перевод информации на английский язык. На этом этапе также проводилось анкетирование студентов о правильном питании, и были обработаны полученные ответы. На третьем этапе осуществлялся подбор иллюстративного материала, а результаты исследования оформлялись в виде диаграмм. На четвертом этапе студенты разрабатывали компьютерные презентации. На пятом этапе проводилась защита проекта на английском языке на основе презентации.

На практическом занятии на тему «Молодёжь в современном обществе. Проблемы молодёжи» был представлен студенческий проект на тему «Социальные проблемы молодёжи». Студенты провели социологический опрос среди обучающихся первого курса колледжа на тему «Социальные

проблемы молодёжи». Результаты исследования были представлены на английском языке в виде диаграмм.

Таким образом, проектная работа – это вид совместной деятельности преподавателя и обучающихся, позволяющий развивать у студента творческие способности, навыки исследования, умение выразить себя, а также способствует расширению языковых знаний.

Проект – это реальная возможность применять знания, полученные на других предметах, в том числе профессионально-ориентированных, средствами иностранного языка.

Литература

1. Душеина Т.В. «Проектная методика на уроках иностранного языка». ИЯШ. – 2003. – № 5.
2. Копылова В.В. Методика проектной работы на уроках английского языка: Методическое пособие. / В. В. Копылова – М. Дрофа, 2004.
3. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 3.
4. Кочетунова Н.А. Метод проектов в обучении языку. Теория и практика. – [Электронный ресурс]. – <http://www.itlt/edu.nstu.ru/>

PROJECT METHODOLOGY FOR TEACHING SPEAKING OF MEDICAL COLLEGE STUDENTS (based on practical experience)

This article reflects a practical experience of using the method of projects as one of the interactive methods of teaching speaking skills at English lessons. It discusses the key issues of applying this technique, types of projects, stages of preparation, and also provides examples of some projects completed by students of a medical college.

Keywords: method of projects, speaking teaching, types of projects, informative projects, research projects.

УДК 372.881.111.1

Е. Н. Минько
(ГОУ ВПО «БВХК им. В. И. Постойкина»)

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО НАПРАВЛЕНИЯ

Профессионально-ориентированное обучение английскому языку дает возможность будущему дизайнеру приобрести навыки и умения, обеспечивающие личную конкурентоспособность и шансы на успех в профессиональной деятельности.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, иностранный язык, студенты-дизайнеры, язык для специальных целей.

Будущему специалисту следует обладать иноязычной компетенцией как в обычной жизни, так и в профессиональной своей деятельности. Сегодня к выпускнику среднего профессионального образования выдвигаются требования хорошего обучения, профессиональных знаний, умения мастерски подойти к своей работе, а также обладать коммуникативными навыками [Багарядцева 2005; 203]. Преподавание иностранного языка в «Бендерском высшем художественном колледже им. В. И. Пистойкина» имеет свои характерные особенности, связанные с будущей специальностью.

Изучение учебной дисциплины «Иностранный язык» нацелено формировать у студентов не только всеобщих предметных, но и профессиональных компетенций, таковы современные образовательные стандарты среднего специального образования. На лекциях студенты специальности 8.54.02.01 «Дизайн» (по отраслям) знакомятся с необходимой профессиональной лексикой английского языка, фразеологическими оборотами, терминами, которые наиболее часто встречаются в специальной литературе и в языке общения по специальности, читают тексты, содержащие специальную лексику, закрепляют грамматический материал в диалогической и монологической речи. Так, например, в процессе «постигания» иностранного языка студент-дизайнер формирует и демонстрирует как совокупные, так и профессиональные компетенции 2.7: владеть культурой устной и письменной речи, профессиональной терминологией.

«Иностранный язык» имеет интегрированные связи со всеми учебными дисциплинами, изучаемыми в «Бендерском высшем художественном колледже им. В.И. Пистойкина», помогая углубить знания по специальности. При усвоении профессионально ориентированного содержания курса студенты окунаются в ситуации профессиональной деятельности, междисциплинарных связей, что создает благоприятные условия для стимулирования изучения иностранного языка непосредственно по выбранной специальности.

Для активизации познавательной деятельности обучающихся следует использовать современные педагогические технологии, тем самым обеспечивая дифференцированный подход к обучению с учетом индивидуальных способностей студентов, уровня их подготовки, а также их интересов и склонностей [Мухтарова 2009; 305].

Для развития коммуникативной компетенции особое место занимает кейс метод (Case – study), сущность метода заключается в том, что группа студентов, изучив и проанализировав представленную ситуацию, старается предложить варианты решения данной проблемы и последовательность развития событий. Например, при изучении тем «Employment and job search», «Portfolio. My projects», «Color scheme of interior design», «Materials

used in the design of the room» студенты делятся на подгруппы, каждая из которых овладевает языковым материалом на различных уровнях: элементарном, базовом и творческом. Важное значение уделяется подготовительному этапу.

Готовность студентов к кейс – методу определяется по выполнению ими дифференцированных заданий. В качестве тренировочных упражнений используются короткие ситуационные диалоги, которые отрабатываются фонетически хором, в парах, индивидуально.

Проблемные задания готовятся с учетом знаний студентов и раздаются им на занятии в соответствии с уровнем их подготовки. Слабые студенты помимо проблемной карточки получают карточку-опору.

Прежде чем студенты начинают выполнять ситуативные задания, преподаватель знакомит их с обычаями и нормами речевого поведения страны изучаемого языка, объясняет разницу между формальным и неформальным стилем речи.

Ситуации для студентов, работающих на минимальном уровне, могут быть следующими:

1. Listen to the dialogue “At the customer’s” and transmit its content.
2. Imagine that you are a customer. Ask the potential employee about their work experience, color scheme, required materials, deadlines, (using support cards, taking into account the individual characteristics of the student).
3. Compose a similar short dialog using the reference card.

Сегодня профессионально-ориентированное преподавание иностранного языка – наиважнейшее направление в средне-специальном образовании. Содержание профессионально-ориентированного обучения состоит из лингвистического и методологического компонентов. [Покушалова 2012; 305-307]. Применительно к специальности 8.54.02.01. «Дизайн» (по отраслям) лингвистический компонент обучения английскому языку представлен текстами, отражающими данной специальности; лексическим материалом в виде дизайнерской специальной лексики и соответствующими грамматическими конструкциями. Методологический компонент предусматривает умение самостоятельной работы с аутентичными текстами и формирование языковой и контекстуальной догадки. Тексты подбираются в соответствии с профилем подготовки студентов: «Дизайн среды» или «Дизайн графической продукции». На курсе «Дизайн среды» изучаются такие темы, как «Design of residential, public and industrial buildings», “Modern trends in interior design”, “Color solutions, textures and materials in interior design”. Применительно к направлению «Дизайн графической продукции» проводится работа над текстами по темам: «Computer design», «Color solutions, palette, illustrations», и др. В роли глоссария будущей профессии студентам дизайнерам предлагаются термины, определяющие форму, размер, цветовую гамму, современные строительные и отделочные материалы, архитектурные элементы. Студентам предлагаются небольшие

тексты, связанные с историей развития дизайна среды, изучаются части зданий, строительные конструкции, тексты по истории архитектуры, хронологически отражающие разные стили. Кроме содержания, следует также обратить внимание на использование форм и методов обучения, способных обеспечить формирование необходимых профессиональных умений и навыков будущего выпускника. Таким образом, применение на занятиях кейс-метода, решение ситуационных задач по иностранному языку в «Бендерском высшем художественном колледже им. В. И. Постойкина» реализуется коммуникативная направленность в обучении и дифференцированный подход к обучающимся способствуют формированию у студентов не только основных базовых, но и профессиональных компетенций и тем самым помогают более успешно вести подготовку будущих выпускников дизайнеров (по отраслям) [Совдагарова 2009; 159].

Литература

1. Багарядцева М.С. Актуальные вопросы преподавания профессионально-ориентированного языка. Иностранные языки и мировая культура: 2005. Екатеринбург. 203 с.

2. Мухтарова Н. Р. Понятие профессионально-ориентированного обучения иностранному языку на неязыковых факультетах вузов // Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Филологические науки. 2009. № 2.

3. Покушалова Л. В., Серебрякова Л. Т. Обучение профессионально ориентированному языку в техническом вузе // Молодой ученый. 2012. № 5. С. 305–307.

4. Совдагарова Л. В. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку в неязыковых вузах. Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: сборник материалов научно-практической конференции. Екатеринбург, 2009. Вып. 1. 159 с.

SPECIFICITY OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE FOR ART STUDENTS

Professional-oriented teaching of the English language enables a future designer to obtain skills and knowledge, which provide personal competitiveness and chances of success in professional activity.

Keywords: professionally-oriented teaching, foreign language, non-linguistic university, students-designers, language for specific purposes.

Ю. В. Москальчук

*(Муниципальное образовательное учреждение
«Тираспольская средняя школа № 11»)*

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ И ПРОБЛЕМА КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ

В статье рассматривается проблема коммуникативной компетентности и развития языковой личности в условиях коммуникации. Обсуждаются факторы, на которых базируется коммуникативная компетентность и сценарии, влияющие на поведение языковых личностей.

Ключевые слова: языковая личность, коммуникативная личность, профессиональная коммуникация, эмоциональная коммуникация, коммуникативная компетенция, развитие коммуникативных навыков.

Понятие языковой личности связано в современной науке о языке с именем Л. Вайсгербера, который предложил свое понимание языковой способности человека как способности в самом широком смысле (объеме) удерживать с помощью знаков жизненные впечатления, перерабатывать их, соотносить с другими впечатлениями и таким образом, постепенно приобретать общее (целостное) представление об этих явлениях, отвлекаясь от частного впечатления, овладевать целым миром, создаваемым при помощи языка [Воркачев 2001; 16]. Ученые указывали на то, что с помощью языкового размышления происходит становление личности каждого человека. Первое, чему стараются научить детей в детском саду, а затем в школе – это связной речи. Преподаватели и родители стараются расширить лексический словарь ребенка. Каждый индивидуум учится сначала пересказывать текст, а затем выражать своё мнение по поводу данного вопроса – так формируется мировоззрение человека.

На сегодняшний день к языковой личности выдвигается немало требований. Как отмечает И.А. Стернин, «... в XXI веке все ключевые вопросы решает яркая разносторонняя личность. Человек с широким кругозором, энциклопедически образованный, при этом – гибкий, способный к быстрому генерированию неординарных идей. Человек творческий, а значит, с богатым воображением, непременно – с гуманитарной жилкой. Обязательно – владеющий языком» [Стернин 2000; 21]. Современный рынок труда изменился и множество специальностей, не только гуманитарных требуют отличных коммуникативных навыков: будь-то менеджер в торговом центре или дизайнер. Все мы общаемся и каждый день решаем коммуникативные задачи.

Образовательные стандарты на сегодняшний день обладают всем комплексом умений и знаний для формирования коммуникативной компетент-

ности учащихся. Чтобы понять, в правильном ли направлении работает педагог, рассмотрим трехуровневую модель языковой личности, которую предложил Ю.Н. Караулов:

- уровень (А) – вербально-семантический. Этот уровень базовый, характерен средним лексическим набором и подразумевает нормальный уровень владения естественным языком. Личность способна использовать формальные средства выражения значений, чтобы лаконично и доступно выразить свои мысли, изложить точку зрения;

- уровень (В) – лингвокогнитивный (тезаурусный). Ученые считают, что этому уровню присущи термины, идеи, концепты, которыми обладает языковая личность. Когнитивный уровень ведёт не только к пониманию текста, умению выразить свои мысли, но и к процессам познания человека;

- уровень (С) – мотивационный (прагматический). Данный уровень определяет цели, мотивы, установки. Высокий уровень интеллекта и развития языковой личности позволяет развивать осмысленную реальность [Караулов 1995; 49].

Ещё одной необходимой деталью языковой личности является коммуникативная компетентность. В этом случае эту компетентность определяют, как «способность индивида эффективно взаимодействовать с окружающими людьми в социальной сфере в ходе осуществления профессиональной деятельности» [Буянова 2000; 63]. Стоит отметить, что проблемы компетентности формирования языковой личности всегда будут актуальными. Коммуникативная компетентность формируется и развивается на протяжении всего образовательного процесса. Выделяют следующие факторы, на которых базируется коммуникативная компетентность в процессе коммуникативной деятельности человека:

- 1) умение ориентироваться в социальных ситуациях;
- 2) умение верно выделять личностные особенности и взаимодействовать с людьми с разными эмоциональными состояниями;
- 3) умение понятно и доступно выражать свои мысли;
- 4) умение расположить собеседника во время речевого контакта, настроить беседу на позитивный лад, конструктивно решать вопросы;
- 5) грамотно вести деловую переписку, составлять необходимую документацию.

Е.Л. Яковлева также указывает на взаимосвязь коммуникативной и эмоциональной компетентности. Социум также рассматривает вопрос, в какой степени понятие языковой личности коррелирует с понятием личности как члена социальных структур различных типов.

Сформировавшейся языковой личности стоит учитывать нормы речевой деятельности той или иной социальной группы. Несомненно, это влияет на формирование и развитие личности. Если ученик попадает в негативную среду, где употребляется сленг и нецензурная брань – то он тоже становится участником коммуникации, и языковая личность претерпевает

негативное влияние. К сожалению, такие примеры имеют место быть на современном этапе образования. Как педагоги, так и родители должны обращать на это внимание и исключать негативное влияние таких факторов на коммуникативное развитие личности.

Глобализация и социально-экономические реформы ведут к тому, что с каждым годом будут востребованы высококвалифицированные специалисты, обладающие развитым интеллектом, творческим потенциалом и высокими коммуникативными способностями. Современные образовательные программы должны развивать не только умение правильно и красиво излагать свою точку зрения, но и навыки держаться на публике, быстро реагировать и отвечать на поставленные вопросы. На это также указывает Е.Д. Божович. Для этого очень важно активное вовлечение учащихся в различные олимпиады и конференции, творческие вечера и литературные чтения. В процессе обучения формируется правильное языковое сознание. Оно влияет на то, какие языковые средства выбирает личность для общения.

Языковая личность в современном мире должна обладать всеми необходимыми навыками также и для межкультурной коммуникации – это еще одна задача, которую решают лингвистически вузы. К сожалению, недостаток знаний о коммуникативной и культурной компетенциях мешает развитию всесторонней личности и тормозит процесс образования.

Литература

1. Артемьева Е.Ю. Основы психологии субъективной семантики. – М.: Наука, 1999. – 350 с.
2. Божович Е.Д. Развитие языковой компетенции школьников: проблемы и подходы // Вопросы психологии. – 1991, № 1. – С. 33–44.
3. Буянова Л.Ю., Рыбникова В.А. Языковая личность как текст: проблема образов сознания // Языковое сознание: Содержание и функционирование. – М.: ИЯ РАН, 2000. – С. 42–43.
4. Волошинов В.Н. Антрополингвистика. Избранные труды. – М.: Лабиринт, 2010. – 255 с.
5. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001, № 1. – С. 64–72.
6. Карасик В.И. Язык социального статуса. – М.: ИЯ РАН, 1992. – 330 с.
7. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. – 263 с.
8. Караулов Ю.Н. Что же такое «языковая личность»? // Этническое и языковое самосознание. – М.: Ин – т языкознания РАН, 1995. – С. 63–65.
9. Пеньков Е.М. Социальные нормы: управление, воспитание, поведение. – М.: Высш. шк., 1990. – 176 с.
10. Стернин И.А. Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования // Русское и финское коммуникативное поведение. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2000. – С. 4–20.

11. Шахнарович А.М. Онтогенез языкового сознания: развитие познания и коммуникации // Текст как структура. – М.: Наука, 1992. – С. 19–25.

12. Шаховский В.И. Эмоциональный дейксис речевого жанра // Языковая личность: жанровая речевая деятельность. Тез. докладов научной конференции. – Волгоград: ВГПУ, 1998. – С. 104–105.

13. Яковлева Е.Л. Эмоциональные механизмы личностного и творческого развития // Вопросы психологии. – 1997, № 4. – С. 20–27.

LANGUAGE PERSONALITY AND THE PROBLEM OF COMMUNICATIVE COMPETENCE

In this article is considered the problem of communicative competence and development of linguistic personality in the context of communication. The article discusses the factors on which communicative competence is based and the scenarios influencing the behavior of language personalities.

Keywords: language personality, communicative personality, professional communication, emotional communication, communicative, development of communicative skills.

УДК 811

Н. М. Мунжиу

(МОУ «Бендерская гимназия № 1»)

ПРОЧЕДЕЕ ДЕ ТРАДУЧЕРЕ А ВЕРБЕЛОР ПРЕФИКСАЛЕ ДИН ЛИМБА РУСЭ ЫН БАЗА ТРАДУЧЕРИЛОР МОЛДОВЕНЕШТЬ

Де регулэ, ын лимба русэ префиксул конферэ вербулуй ла каре а фост аташат валорь семантиче суплиментаре, пе каре лимба молдовеняскэ ле експримэ, де обичей, прин мижлоаче лексикале (адвербе, локуциунь адвербиале, вербе семиаукизиаре аспектуале, локуциунь вербале). Ын прочесул де традучере дин лимба русэ ын лимба молдовеняскэ сынт утилизате диверсе прочедее, каре, ын ординя дескрештерий фреквенцей, сынт: перифраза, транспунеря ши модуларя.

Кувинте-кее: еквивалент, верб префиксал, прочедеу де традучере, перифразэ, транспунере, модуларе.

Ын артиколул де фацэ не-ам пропус сэ урмэрим че прочедее сынт преферате ла традучеря дин лимба русэ ын лимба молдовеняскэ а вербелор префиксале, авынды ка репер традучеря триложией скрипторулуй Алексей Толстой «Хождение по мукам» («Друмул патимилор»), ефектуатэ де традукэторул Василе Левицки.

Прин *procедеу де традучере*, нумит ын литература де спечиялитате ши де *трансфер*, конформ *Дикционарулуй контекстуал де термень традуктоложичь*, се аре ын ведере «оръче модалитате фолоситэ делиберат де традукэтор ын моментул рефлекцией асупра текстуй сурсэ ши ал кэутэрий унуй еквивалент» [Dicționar contextual ... 2008; 150].

Деши тиположия прочеделор диферэ десеорь де ла ун традукэтор ла алтул, вом менциона 3 субдивизиунь але традучерий литерале/семантиче: ымпрумутул, калкул, традучеря литералэ ши 4 але традучерий либере: транспунеря, модуляря, еквиваленца ши адаптаря [Bell 2000; 88].

Ашадар, унул динтре прочедее есте **перифраза**. Ка термен че цине де теория традучерий, конформ *Дикционарулуй контекстуал де термень традуктоложичь*, перифраза аре семнификация де «результатул уней амплификарь че резидэ ын ынлокуиря унуй кувинт дин текстул сурсэ принтр-ун груп де кувинте сау принтр-о експресије ку сенс еквивалент, ын текстул цинтэ» [Dicționar contextual ... 2008; 144].

Ла традучеря дин лимба русэ ын лимба молдовеняскэ ун прочедеу продуктив есте *перифраза вербалэ*, о конструкције форматэ динтр-ун верб ынсоцит де ун семиаукзилиар де мод сау де аспект.

Сэ анализэм екземплеле:

«... но он, глядя на хозяйку, длинным, странным взором, неожиданно заговорил о том, что искусства вообще никакого нет...» [Толстой 1978; 24] –

«... Бессонов о цинтуисе пе стэпына касей ку о привире стране ши стэруитоаре, апой деодатэ **ынчепу сэ спунэ** кэ де фапт ну екзистэ нич ун фел де артэ...» [Толстой 1978; 40].

Ын традучеря молдовеняскэ, вербулуй префиксал заговорил, ку форма де инфинитив заговорить – (**а ынчепе**), а ворби, а луа кувынтул, ый кореспунде перифраза **ынчепу сэ спунэ**, алкэтуитэ дин вербул семиаукзилиар ку семантикэ инкоативэ а **ынчепе** ши ун верб ла модул конжунктив.

Урмэторул екземплу дин лимба русэ де асеменя концине ун верб дери-ват ку ажуторул префиксулуй за-:

«Екатерина Дмитриевна села на кровать, щекою прижалась к Дашиной голой спине и засмеялась...» [Толстой 1978; 23],

«Екатерина Дмитриевна се ашезэ ши еа пе маржния патулуй, атинсе ку образул спинаря гоалэ а Дашей ши **ынчепу сэ рыдэ**» [Толстой 1978; 37].

Ка ши ын екземплул пречедент, вербулуй префиксал **засмеяться** – *а ынчепе а рыде, а избукни ын рыс* ый кореспунде перифраза форматэ дин вербул семиаукзилиар де аспект ку семантикэ инкоативэ **а ынчепе** ши ун верб ла модул конжунктив.

Алт прочедеу презент ын традучеря вербелор префиксале дин лимба русэ есте **транспунеря**, терменул утилизат де кэтре Рожер Т. Белл ши Теодора Кристя. Рожер Т. Белл дефинеште прочедеул прин «редаря унуй элемент дин лимба-сурсэ ку ажуторул унор элементе дин лимба-цинтэ каре сынт еквиваленте дин пункт де ведере семантик, ынсэ ну ши формал (де

екземплу, даторитэ скимбэрилор категорией граматикале)...» [Bell 2000; 88]. Астфел, ын традучере сынт утилизате алте пэрць де ворбире декыт ын орижинал: вербул поате фи традус прин субстантив, аджектив, адверб.

Де екземплу:

«Не дыша, она ждала, что Николай Иванович либо зарыдает, либо **закричит** как-нибудь страшно.» [Толстой 1978; 26]

«Аштепта ку суфлетул ла гурэ ка Николай Иванович сэ избукняскэ ын хохоте де плынс сау **сэ скоатэ ниште урлете** ынгрозитоаре.» [Толстой 1978; 43].

Вербул префиксал дин текстул орижинал **закричит**, ку форма инициалэ **закричать** – *а ынчепе а стрига (а ципа, а рэкни)* аре семантикэ инкоативэ. Ын версиуня молдовеняскэ ый кореспунде експресия **сэ скоатэ ниште урлете**, форматэ динтр-ун верб ши ун субстантив ла казул акузатив.

Ун алт прочедеу де традучере а вербелор префиксале дин лимба русэ, атестат ын версиуниле молдовенешть, есте **модуляря**, каре, конформ *Дикционарулуй контекстуал де термень традуктоложичь*, «... констэ ын реструктураря унуй енуц дин текстул цинтэ, детерминьнд о скимбаре а пунктулуй а ведере сау а градулуй де кларитате, ын рапорт ку формуляря дин орижинал, лукру каре се ынтымплэ ындеосебь атунич кьнд се утилиязэ партя ын локул ынтрегулуй, абстрактул ын локул конкретулуй, конжугаря активэ ын локул челей пасивэ» [Dicționar contextual ... 2008; 134].

Де екземплу:

«... и особенно другими стали глаза, замечательные глаза, **посмотришь в них – голова закружится**» [Толстой 1978; 24] –

«... ши май алес окий ерау ку тотул алций, ниште окь адмирабиль, **ын старе сэ-л амецяскэ пе чел каре й-ар приви.**» [Толстой 1978; 39].

Вербул префиксал дин текстул орижинал **закружится** провине де ла форма инициалэ **закружиться** ши аре конформ дикционарулуй билингв, семнификация 1. *а ынчепе а се ынвырти, а се роти*, 2. *а амеци (у него закружилась голова – а ынчепут сэ и се ынвыртяскэ капул)*.

Ын текстул орижинал прима пропозицие дин фраза **посмотришь в них – голова закружится** аре субъектул инккус ши се реферэ ла персоана а доуа, нумэрул сингулар ла персоана а трея, нумэрул плурал: *окий*, респектив *ей* ерау ... ын старе сэ-л амецяскэ пе чел каре й-ар приви.

Ын конклузие, менционэм кэ пентру а реда семнификация пе каре о ау вербеле префиксале дин лимба русэ, лимба молдовеняскэ рекурже, де обичей, ла мижлоаче лексикале (адвербе, локуциунь адвербиале, вербе семиаукзилиаре аспектуале, локуциунь вербале). Ын прочесул де традучере дин лимба русэ ын лимба молдовеняскэ а оперелор литераре сынт утилизате диверсе прочедее ши, авьнд ка репер традучеря триложией скрииторулуй Алексей Толстой «Хождение по мукам» («Друмул патимилор»), ефектуатэ де традукэторул Василе Левицки, ам стабилит каре динте еле сынт преферате ла традучеря вербелор префиксале. Астфел, ам ремаркат пре-

зенца урмэтоарелор прочедеэ де традучере, каре, ын ординя дескрештерий фреквенцей, сынт: перифраза, транспунеря ши модуларя.

Ресурсе библиографиче

1. Bell R.T. Teoria și practica traducerii. – Iași, 2000.
2. Dicționar contextual de termeni traductologici. – Timișoara, 2008.
3. Бондарко А.В., Буланин Л.Л. Русский глагол. – Ленинград, 1967.
4. Толстой А.Н. Друмул патимилор: Триложие. Вол. 1: Картя 1: Сурориле. Картя 2: Анул оптспрезече/ Традукэтор В. Левицки. Кишинэу, 1978.
5. Толстой А.Н. Хождение по мукам. Трилогия: Сестры. Восемнадцатый год. Кишинёв, 1978.

TRANSLATION PROCEDURES OF PREFIXAL VERBS FROM RUSSIAN LANGUAGE ON THE BASIS OF MOLDAVIAN TRANSLATIONS

As a rule, in Russian language prefixes add to the verb, which it was attached to, additional semantic values, that Moldavian language are usually expressed by lexical means (adverbs, adverbial locutions, aspectual verbs, verbal locutions). In the translation process of literary works from Russian language into Moldavian, there are used various methods, which, in the decrescendo order of the frequency are: periphrasis, transposition and modulation.

Keywords: equivalent, prefixed verb, translation procedure, periphrasis, transposition and modulation

УДК 378.147:811

Н. С. Назарчук

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

ЭДЬЮТЕЙНМЕНТ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

В настоящей статье рассматриваются понятие и средства образовательного развлечения или «эдьютейнмент». Представлен анализ мнений отечественных и зарубежных ученых по поводу рациональности применения «edutainment» в обучении. Приведены примеры эффективного применения технологии на уроках английского языка.

Ключевые слова: эдьютейнмент, современная форма обучения, образовательное развлечение, цифровая среда, интерактивные технологии

Основной задачей в обучении иностранным языкам является подготовка специалистов не только знающих теоретические основы, но и умеющих грамотно излагать свои мысли как в устной, так и письменных формах.

Таким образом, готовые специалисты должны уметь без особого труда вступать в диалог с носителем языка.

Нелегкой задачей в процессе обучения является мотивация учащихся к изучению предмета. Побудить интерес, опираясь на старые методы работы сегодня непросто. Поэтому основной задачей современного педагога является пробуждение интереса у учащегося к предмету и повышение активности аудитории в ходе образовательного процесса.

Интересной с точки зрения педагогики является техника «Эдьютейнмент».

Термин «Edutainment» – неологизм, полученный путем слияния двух английских слов: education (обучение) и entertainment (развлечение). Впервые термин был предложен в 1973 г. Робертом Хейманом. К настоящему времени, аналогов в русском языке не найдено [Головашкина 2017; 94–95].

Понятие, специфика, принципы реализации техники «Edutainment» на разных уроках и ее эффективность изучается как отечественными, так и зарубежными учеными.

Например, профессор Итальянского университета Боккони – Микела Эддис утверждает, что «эдьютейнмент» – деятельность, основанная не только на обучении, но и желании удовлетворить собственное любопытство [Кармалова, Ханкеева 2016; 65].

По мнению автора, в процессе обучения происходит взаимодействие между объектом и субъектом. Объектом в этом случае выступает эдьютейнмент (средство), который одновременно развлекает и обучает, а субъектом – учащийся, который желает получить новые знания, следовательно, выступает активным участником образовательного процесса. При этом, вовлеченность учащегося осуществляется путем включения в процесс обучения новых, интересных, а главное, современных средств передачи информации.

Австралийский ученый Роб Данован считает, что «эдьютейнмент» отлично подходит для передачи большого объема информации крупным группам лиц в сжатые сроки. При этом материал должен подаваться в доступной (несерьезной) форме – такой подход позволяет не только разгрузить психику обучаемых, но и снять их зажимы, раскрепостить учащихся [Кармалова, Ханкеева 2016; 65].

В отечественной практике вопросами «эдьютейнмента» занимаются: О.Л. Гнатюк, Д. Перушев, Н.А. Кобзева и другие. Например, О.Л. Гнатюк считает, что «эдьютейнмент» – цифровой контент, который соединил в себе образовательные и развлекательные элементы, и обеспечивающий при этом максимальное внимание аудитории к транслируемому контенту [Кармалова, Ханкеева 2016; 66].

Еще один из немногих отечественных исследователей – Д. Петрушев, в своих трудах отмечает, что технология «эдьютейнмент» – способ передачи знаний, а не альтернатива академическому обучению. Это технология,

которая работает в любой возрастной категории, при грамотном выстраивании образовательного процесса и подборе средств с учетом потребностей обучающихся, целей обучения. При этом нельзя не забывать о том, что в зависимости от поставленной цели в передаваемом материале могут преобладать развлекательные или образовательные элементы [Кобзева 2012; 192–195].

Таким образом, подводя итог, хочется заметить, что анализ мнений представленных авторов показал, что «эдьютейнмент» возникает при взаимодействии информационно-развлекательного объекта и активного в обучении субъекта, в результате чего у обучающихся развиваются знания, умения, индивидуальный опыт и эмоции.

Эдьютейнмент отражает взаимосвязь между обучением и развлечением, другими словами, учащийся погружается в предмет, имея при этом развлекательные цели.

Важно понимать, что «Эдьютейнмент» – не новая форма обучения, а лишь переосмысленная форма образовательного процесса, выстроенная с учетом потребностей учащихся. Таким образом, назвать «эдьютейнмент» альтернативой традиционному академическому образованию нельзя. Это лишь дополнение, созданное из современных эффективных средств обучения и реализующее поставленные цели через пробуждение интереса и активное участие учащихся [Кармалова, Ханкеева 2016; 66–67].

Отличительной особенностью рассматриваемой формы образовательного процесса является внедрение в систему традиционных занятий современных форм развлечений.

Средства «эдьютейнмента» делятся на [Головашкина 2017; 95]:

- традиционные – музыка, фильмы, телепрограммы;
- современные – электронные системы (электронные учебники, сетевые выставки), компьютерные системы (электронные тесты, энциклопедии), веб технологии (электронная почта, чаты, блоги, видеоконференции).

Сегодня любое медиа, введенное в образовательный процесс может рассматриваться как «эдьютейнмент». Такие технологии позволяют разнообразить формы подачи образовательной информации, тем самым повышая интерес обучающихся к предмету [Хангельдиева 2016; 16].

Например, музыка может выступать как рассматриваемое средство, если учащиеся получают такое задание: прослушайте фрагмент композиции и заполните пробелы – пропойте недостающие фрагменты, запишите пропущенные слова и получите бонус и т. д.

Интересный подход с позиции геймификации. Например, сайт Лингвалео – образовательный портал, на котором дети, выполняя различные ежедневные задания, накапливают баллы, которые впоследствии тратят на кормление ключевого персонажа – помощника Львенка, открытие новых уровней, других форматов заданий. Это отлично мотивирует учеников [5].

Мария Королева рекомендует использовать в качестве инструментов «Эдьютейнмент» для детей младших возрастов следующие приемы [Королева 2017]:

– игры с целью формирования произносительных навыков – «Зарядка с Мистером Язычком» (движения языка по сюжету продуманной истории). «Комары и пчелки» (отработка произношения межзубного звонкого звука «th» и звука «z»);

– сказки с целью формирование лексических и грамматических навыков – «Маша и Мишка», «Мэри Поппинс» и т. д.

Для студентов колледжей и вузов одной из форм эдьютейнмента является натурный урок, когда целью учебного процесса является развитие определенных речевых умений и навыков, а также усвоение ряда фоновых знаний посредством выполнения учащимися упражнений, делегированных на выполнение в языковой среде. Примером натурального урока может стать экскурсия на предприятие, где у студентов может появиться возможность погрузиться в атмосферу изучаемой специальности.

В условиях дистанционного обучения эдьютейнмент приобретает особое значение, так как дает возможность использовать широкий спектр цифрового контента. Так, например при изучении тем «Достопримечательности» (“Sightseeing”) или «Как спросить дорогу» (“Directions”) можно использовать сервисы для создания интерактивных карт на платформе Padlet или Story Map. При этом можно использовать Google карты с функцией «Создать и отправить маршрут», «Панорамы».

Большой интерес для учащихся также представляет такая форма работы как «веб-квест». Квест (от англ. quest – поиск, приключение) – это серия заданий, (последовательное) выполнение которых образует законченный приключенческий, построенный на решении проблемной ситуации, сюжет. Изобретателем веб-квеста считается Берни Додж, который в 1995г. разработал инновационное приложение для интеграции учащихся в учебный процесс при преподавании нескольких учебных предметов на разных уровнях обучения. В настоящее время самым распространенным веб- ресурсом для создания веб-квестов является WebQuest.Org., где вы можете создать проблемные задания с элементами ролевой игры, находя информацию в интернете и снабжая учащихся гиперссылками. Основными признаками веб-квеста являются проблемная ситуация, заданная стратегия решения проблемной ситуации (опоры), сюжет. Особенно хороши такие задания при обобщении материала или для контроля. Площадками для размещения заданий могут стать такие платформы как Miro, Padlet, Google Classroom, Canvas и др. Существуют также и специализированные площадки для проведения квестов: Genially и Learnis.ru.

Таким образом, необходимо понимать, что образовательное развлечение или «эдьютейнмент» – это форма подачи информации, созданная с целью развлечения с обязательным включением образовательного компонента. Другими словами, это способ обучения, при котором «сухой» материал преподносится в яркой форме [Хангельдиева 2016; 16].

Важно понимать, что набор средств/элементов должен подбираться в индивидуальном порядке, исходя из целей урока и фигуры преподавателя [Хангельдиева 2016; 16].

Таким образом, каким будет урок и отклик на него, напрямую зависит от педагога.

Исследования эффективности применения «эдьютейнмента» на уроках иностранного языка ведутся учеными разных стран до сих пор. Однако, как показывает практика, уровень вовлеченности учащихся на занятиях при внедрении рассматриваемой технологии существенно возрастает. При этом повышается и показатель коммуникативной активности, следовательно, полученные ранее теоретические знания легче усваиваются, а в дальнейшем и применяются на практике.

Важно заметить, что применение рассмотренной системы не подразумевает полный отказ от классических принципов обучения иностранным языкам, ведь остается необходимость в изучении основ, получении базовых навыков. Традиционная система изучения иностранных языков обладает массой достоинств, при том остается громоздкой. Именно поэтому перед педагогом в первую очередь стоит задача преподавать «живой язык», значит помочь учащимся побороть их страхи и начать уверенно коммуницировать, вступить в диалог.

Литература

1. Головашкина И.В. Инновационные методы обучения иностранным языкам. Метод эдьютейнмент // *Academy*. – 2017. – С. 94–97.
2. Кармалова Е.Ю., Ханкеева А.А. Эдьютейнмент: понятие, специфика, исследование потребности в нем целевой аудитории // *Вестник Челябинского государственного университета*. – 2016. – № 7 (389). – С. 64–71.
3. Кобзева Н.А. Edutainment как современная технология обучения // *Ярослав. пед. вестн.* – 2012. – № 4, т. 2 (Психол.-пед. науки). – С. 192–195.
4. Королева М. Использование технологии Эдьютейнмент на уроках и во внеурочной деятельности на начальном этапе обучения английскому языку. URL: <http://iyazyki.prosv.ru/2017/04/use-o2017f-edutainment-technology/> (Дата обращения: 18.04.2021).
5. Официальный сайт «Лингвалео». URL: <https://lingualeo.com/ru> (Дата обращения: 18.04.2021).
6. Хангельдиева И.Г. Эдьютейнмент как философия и интегрированно-креативная технология современного образования // *Teoriepedagogiky*. – 2016. – С. 13–17.

EDUTAINMENT IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

This article explores the concept and means of educational entertainment or “education.” The analysis of the opinions of domestic and foreign scientists on the rationality of the use of

“edutainment” in education is presented. Examples of effective use of technology in English lessons are given.

Keywords: edutainment, modern form of education, educational entertainment, digital environment, interactive technologies

УДК 372.881

М. С. ПОПАЗ

(ГОУ «Тираспольский медицинский колледж им. Л. А. Тарасевича»)

ДИСТАНЦИОННАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО КОЛЛЕДЖА

Статья посвящена рассмотрению дистанционной формы обучения, как неотъемлемой части современной образовательной модели, Автор статьи обменивается опытом применения различных платформ на онлайн-занятиях по иностранным языкам, способствующих качественному развитию коммуникативных навыков студентов медицинского колледжа.

Ключевые слова: иностранный язык, дистанционное обучение, онлайн-занятия, медицинский колледж.

Дистанционная форма обучения до недавнего времени применялась не очень широко. Однако в последнее время она стала неотъемлемой частью современной образовательной модели. Чтобы соответствовать требованиям сегодняшнего дня, преподавателям необходимо владеть актуальными приемами и технологиями обучения.

В условиях пандемии при организации образовательного процесса в дистанционном режиме у многих преподавателей возникли трудности. Дистанционное обучение при всей сложности его организации может не только сохранить все традиционные компоненты, присущие учебному процессу (цели, содержание, методы, организационные формы работы учащихся, средства обучения), но также способствовать повышению мотивации обучающихся к изучению иностранного языка, дифференциации образовательного процесса в зависимости от индивидуальных запросов и трудностей обучающихся. При осознанном подходе преподавателя к планированию и организации образовательного процесса дистанционное обучение может стать одной из эффективных и полезных форм освоения дисциплины «Иностранный язык».

Изучение иностранного языка в медицинских колледжах рассматривается как обязательный компонент профессиональной подготовки специалиста. Ведущими сферами общения в профессиональной деятельности студентов

медицинских колледжей являются: беседа с использованием медицинских терминов, составление и перевод медицинской документации с описанием болезней и их возможных методах лечения, препаратов, манипуляций и т. д.

Знание профессиональной лексики необходимо студентам для понимания текстов по специальности и совершенствования навыков устной речи. Владение медицинской терминологией помогает не только выполнять перевод специального медицинского текста, но и является неотъемлемой частью профессиональной компетентности специалиста.

На данный момент существует огромное количество зарубежных и отечественных информационных платформ для организации обучения с использованием дистанционных технологий. Перед преподавателями стоит проблема выбора наиболее оптимальной платформы, которая бы способствовала продуктивному проведению занятий.

Для организации своих занятий иностранных языков в режимах онлайн и офлайн я использую сервис Google Classroom, Youtube, веб-сайт liveworksheets.com. Онлайн занятия в ГОУ «Тираспольский медицинский колледж им. Л.А. Тарасевича» осуществлялись посредством платформы Zoom. На мой взгляд, Zoom является оптимальным сервисом для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения студентов. Эта платформа позволяет использовать коммуникативный метод обучения, который является одним из ведущих в преподавании иностранных языков. Преподаватель не ограничен в технических средствах предоставления информации и в режиме реального времени может демонстрировать любой материал от простых изображений и презентаций до аудио и видео файлов.

На мой взгляд, дистанционное обучение осуществляется успешно с помощью программы Zoom, так как занятия проводятся в виде онлайн-конференций. Такая форма организации и проведения занятия позволяет эффективно оценивать знания студентов, так как на занятиях удастся охватить практически все виды речевой деятельности: говорение, чтение, письмо и аудирование. При проведении онлайн занятий используется демонстрация материала презентаций, текстовых файлов; комбинируются различные формы работы: парная, индивидуальная, групповая. Занятие проходит в режиме живого общения, обсуждения темы, выполнения практических заданий.

В заключении хотелось бы отметить, что дистанционные занятия позволяют реализовать учебную программу, дают возможность обучающимся и преподавателям не прерывать учебный процесс даже во время пандемии. При грамотной организации дистанционного обучения можно обеспечить качественное образование, соответствующее требованиям современного общества.

Литература

1. Вайндорф-Сысоева М.Е. Педагогика в виртуальной образовательной среде: Хрестоматия. М.: МГОУ, 2006. – 167 с.

2. Зайченко Т.П. Основы дистанционного обучения: Теоретико-практический базис: Учебное пособие. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2004. – 167 с.

3. Колкер Я.М. Практическая методика обучения иностранному языку: учеб. пособие – М. : Академия, 2000. – 260 с.

4. Мильруд, Р.П. Методика преподавания английского языка : учеб. пособие – М.: Дрофа, 2005. – 255 с.

5. Полат Е.С, Моисеева М.В., Петров А.Е. Педагогические технологии дистанционного обучения / Под ред. Е.С.Полат. – М.: «Академия», 2006.

DISTANCE FORM OF LEARNING FOREIGN LANGUAGES FOR MEDICAL COLLEGE STUDENTS

The article is devoted to the consideration of distance learning as an integral part of the modern educational model. The author of the article shares the experience of using various platforms at online lessons of foreign languages, contributing to the qualitative development of communication skills of medical college students.

Keywords: foreign language, distance learning, online lessons, medical college.

УДК 378.147

И. В. ПРИВАЛОВА

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

ЗАДАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ХАРАКТЕРА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ ВУЗОВ

В статье рассматривается вопрос необходимости усиления поликультурной направленности вузовского образования, приводится анализ некоторых видов учебной деятельности, направленной на формирование черт поликультурной личности у студентов неязыковых факультетов в рамках изучения иностранного языка в вузе.

Ключевые слова: неязыковые факультеты вуза, преподавание иностранного языка, поликультурная направленность.

Стремление к поликультурности в современном обществе, безусловно, является одним из приоритетов в системе сегодняшнего образования в целом и в высшей школе в частности. Терпимость и понимание, уважение к людям с иными культурными проявлениями, осознание собственной культурной принадлежности и идентичности – желаемые черты современной личности. Система образования с точки зрения Джеймса Бэнкса и многих его последователей наилучшим образом подходит для борьбы с дискрими-

нацией с одной стороны и формирования уважения, интереса и принятия себя и других людей с другой стороны [5].

Правильное оценивание себя и своих действий в контексте общения с другими, умение мыслить, основываясь на критическом осмыслении информации, навык формулирования собственных независимых суждений, наличие четко осознаваемых моральных ценностей, позитивное восприятие проявлений личности и культуры собеседников и коллег помогает раскрыть мир и реалии других культур, научиться видеть красоту и понимать ценностные ориентиры иных культур, более эффективно взаимодействовать и осуществлять конструктивное общение с любым человеком в рамках повседневной, учебной и профессиональной деятельности.

Целью данной статьи является рассмотрение и анализ различных видов заданий, направленных на формирование черт поликультурной личности у студентов неязыковых факультетов в рамках изучения иностранного языка в вузе.

Дисциплина «Иностранный язык» тесно связана с реализацией цели подготовки будущих специалистов к межкультурному общению, решению коммуникативных задач, а также знакомству с правилами, нормами общения и поведения, ценностями, характерными для людей, живущих в других регионах и странах.

Иностранный язык в вузе, являясь не только предметом изучения, но и средством обучения, предоставляет возможность получения информации из различных иноязычных источников с целью ее переосмысления, анализа и использования при решении учебных задач. Это делает возможным использование иностранного языка для актуализации и углубления знаний не только непосредственно связанных с изучением языковых явлений, но гораздо более широких областей, связанных с практическим применением этих явлений. В частности, при работе над темой общего понимания культуры, культурных проявлений и групп наряду с упражнениями, направленными на расширение словарного запаса по теме студентам может быть предложено сравнить определения понятий «культура», взятых из различных источников. Также задание, связанное с послетекстовыми вопросами, может содержать и вопросы дискуссионного характера, предполагающие обоснование своей точки зрения. В рамках этой же темы такой вид работ как эссе может быть нацелен на описание студентами собственного понимания понятия культуры. Таким образом, изучение языкового материала, связанное с освоением новых слов и выражений, текстовой работой, упражнениями речевой направленности, основанными на вопросах, изучение правил написания эссе будет дополнено работой по поиску и анализу информации из различных источников, представлением собственного мнения, подтверждённого аргументами со ссылкой на источники, деятельностью, направленной на выделение главной мысли текста и формулирование выводов.

Большой потенциал с точки зрения поликультурного характера представляет тема «Стереотипы в обществе». Задания в рамках данной темы могут быть связаны с работой со словарями, поиском и сравнением определений и толкований понятия «стереотип» и «стереотипное восприятие». Изучение новой лексики, связанной с видами стереотипов может сопровождаться обсуждением примеров из литературных источников и из жизни обучающихся. Студентам может быть предложен ряд неоднозначных утверждений, связанных со стереотипами для выражения своего согласия или их опровержения, например, «Стереотипы имеют исключительно отрицательное влияние на понимание людей».

Другим упражнением, способствующим развитию навыка поиска и анализа информации по данной теме из интернет источников на иностранном языке является оценка справедливости или ложности существующего стереотипа, например, «Все англичане очень вежливые» (All Englishmen are very polite). Поисковая направленность данного задания усиливается необходимостью для студента не просто согласиться или опровергнуть суждение, но аргументировать свое мнение.

В рамках работы над темой о стереотипах возможна и реализация проектной учебной деятельности. Студентам предлагается выбрать одну из существующих в мире национальностей, собрать и изучить информацию о стереотипах, связанных с ней, проанализировать основания для возникновения этих стереотипов и их справедливость на сегодняшний момент времени. Необходимо также объяснить свой выбор национальности и свой интерес к ней, а также представить свое понимание особенностей представителей данной национальности, основываясь на информации об истории и национальном характере. В рамках работы над этим проектом помимо поисковой и аналитической учебной деятельности, студенты совершенствуют навыки создания презентации, формирования тезисов по определенной теме на иностранном языке, оформления списка использованных источников, а также совершенствуют умение осуществлять монологическое публичное высказывание на иностранном языке.

Богатый материал для получения знаний и навыков поликультурной направленности дает изучение тем, посвященных национальной еде и праздникам. Одним их эффективных и интересных заданий, связанных с темой праздников в разных странах является задание по поиску соответствий между предложенными названиями стран, значимыми праздниками и датами проведения празднований. Такое упражнение затрагивает языковые моменты, связанные с оформлением и произнесением дат, месяцев, дней недели на иностранном языке, названиями стран и их граждан, а также задействует материал страноведческого характера, связанный с историей и особенностями этих праздников.

Проектная учебная деятельность в рамках изучения данной темы может быть связана с презентацией материала о национальных праздниках своей

страны. При подготовке презентации по избранной конкретной теме студенты могут использовать фотографии национальных костюмов, символов, массовых мероприятий, исторических событий и видов. Работа над проектом может осуществляться индивидуально или в малых группах. Это задание предполагает высокую степень креативности со стороны участников. После представления всех презентаций, студентам может быть предложено высказаться о том, в каком из праздников, описанных товарищами, им хотелось бы принять участие лично.

Тема национальной еды, во многом переплетающаяся с темой праздников, обязательно представлена в программах по изучению иностранного языка. Это неотъемлемая сторона жизни, отражающая менталитет, мировоззрение, культуру и традиции народа. На занятиях эта тема может включать проработку лексики, связанной с процессом приготовления пищи, ингредиентами блюд, продуктами питания, географическими условиями, обуславливающими производство тех или иных продуктов, культурой оформления стола и сервировки, правилами поведения за столом и т. д.

Представление блюд своей национальной кухни может эффективно задействовать лексику по всем вышеперечисленным темам, а также способствовать усилению чувства национальной гордости за счет углубления своих познаний и представления другим уникальных и неповторимых характеристик описываемых блюд, осознанием важности сохранения и продолжения национальных традиций в этой сфере.

В продолжение работы над темой особенностей национальной кухни может быть предложено задание, предполагающее поиск общих черт в приготовлении блюд разных стран и регионов, необходимость обоснования сходных моментов, формулирование выводов, самостоятельных суждений и интереса к теме. На основе такого вида работы, как подготовительного этапа, может быть организована дискуссия на тему «Гастрономический туризм».

В ходе выполнения различных заданий, имеющих поликультурную направленность, студенты учатся понимать, что не существует «плохих» и «хороших» культур. У каждой есть свои сильные и слабые стороны, достоинства и недостатки, которые надо уметь принимать и уважать [2].

Приведенный в статье анализ некоторых заданий поликультурного характера, применимых на занятиях по иностранному языку на языковых факультетах вузов, подкрепляют вывод о необходимости и целесообразности разработки и включения подобных заданий в образовательный процесс. Это делает обучение иностранному языку более актуальным с точки зрения требований современности, развивает интерес к культуре других людей, способствует самоидентификации молодого человека, а также повышает уровень мотивации к изучению иностранного языка и его практическому применению в жизненных ситуациях.

Литература

1. Джуринский А. Н. Поликультурное воспитание в современном мире: монография / А.Н. Джуринский; Московский педагогический государственный университет. – Москва: Прометей, 2002. – 71 с.
2. Выгодчикова Н.Н. Углубление поликультурной направленности на занятиях по иностранному языку в вузе / Н.Н. Выгодчикова, А.В. Зорина // Научный диалог – 2016. № 7 (55). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/uglublenie-polikulturnoy-napravlennosti-na-zanyatiyah-po-inostrannomu-yazyku-v-vuze>
3. Гурьянова Т. Ю. Потенциальные возможности дисциплины «Иностранный язык» для формирования поликультурной компетентности у студентов вуза/ Т.Ю. Гурьянова, В.А. Гушин // Вестник РУК. 2014. № 3(17). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/potentsialnye-vozmozhnosti-distsipliny-inostrannyy-yazyk-dlya-formirovaniya-polikulturnoy-kompetentnosti-u-studentov-vuza>
4. Сергеева Н.Н. Развитие иноязычной межкультурной компетенции студентов неязыковых специальностей в системе профессионально-ориентированного языкового образования [Текст]: монография / Н.Н. Сергеева, Г.В. Походзей ; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2014. – 214 с.
5. Banks J. A. Cultural Diversity and Education: Foundations, Curriculum and Teaching / J. A. Banks. – Boston, 2001. – 342 p.

TASKS OF MULTICULTURAL CHARACTER AT FOREIGN LANGUAGE CLASSES AT NON-LANGUAGE FACULTIES OF UNIVERSITIES.

The article concerns the need to strengthen the multicultural orientation of university education, provides an analysis of some types of educational activities aimed at the formation of the traits of a multicultural personality among students of non-linguistic faculties in the framework of studying a foreign language at a university.

Keywords: non-linguistic faculties of the university, teaching a foreign language, multicultural orientation.

Т. В. Райлян

(ИМЫ «Шкоола медие де культурэ жгенералэ дин с. Мэлэешть», районул Григориопол)

МОТИВАРЯ ЕЛЕВУЛУЙ ПЕНТРУ ЫНВЭЦАРЯ ШИ АСИМИЛАРЯ ВОКАБУЛАРУЛУЙ ЛА ЛИМБА ЕНГЛЕЗЭ

Ын артикол сынт нумите модалитэць ши мижлоаче де моделаре ши ымбунэтэцире а мотивацией де ынвэцаре а вокабуларулуй ла лимба енглезэ, есте дефинитэ ноциуня ши кондицииле каре инфлуенцяэ ла формаря ши дезволтаря ачестор компетенце але елевулуй ын активитэциле едукационале.

Кувинте-кее: авантаж, инфлуенцэ мажорэ, feedback, комбинацие де форме.

Ын кондицииле трансформэрилор пе каре ле куноаште лумя контемпоранэ, ын периоада глобализэрий, сочитатя се гэсеште ла о етапэ ын деплинэ афирмаре, системул едукационал адаптынду-се континуу ноилор стандарте де стат пе каре требуе сэ ле реализезе. Студиеря уней лимбь стрэине конституе ун авантаж пентру вииторул копиилор, дезволтаря лор персоналэ ши а интелиженцей, дар, тотодатэ, ши пентру о карьерэ де сукчес. Куноаштеря уней лимбь стрэине ый ажутэ пе елевь сэ-шь екстиндэ оризонтуриле культурале. Вокабуларул лор се ымбогэцеште пе мэсурэ че ей ынвацэ тот май бине о лимбэ ноуэ, креерул лор фиинд стимулат ын перманенцэ. Ну ын ултимул рынд, студиул уней лимбь стрэине ле ымбунэтэцеште ши мемория. Куноаштеря уней лимбь стрэине ыл ва ажута сэ се дескурче ексчелент ынтр-о царэ стрэинэ. Астфел, лимба енглезэ капэтэ о импортанцэ деосебитэ, фиинд консидератэ о кондицие «де че ну» а десэвырширий персоналитэций елевулуй милениулуй ал III-ля. Пентру а ынвэца ши а асимила тоатэ информация пе каре о примеште елевул требуе сэ айбэ мотиваций ши сэ фие мотиват.

Кувынтул «мотивацие» аре кытеодатэ ролул де а дефини анумите компортаменте. Ун елев каре се стрэдуе ын прочесул де ынвэцаре ши ынчаркэ дин рэспутерь сэ обцинэ ноте марь, поате фи карактеризат ка «экстраординар де мотиват, ын тимп че алтул поате афирма кэ «и се паре дифичил сэ-шь гэсяскэ мотивация». Асеменя екземпле пот инсинуа фаптул, кэ мотивация аре о инфлуенцэ мажорэ асупра компортаментулуй уман. Еа поате фи дефинитэ ка ун кончепт фолосит пентру а дескрие факторий че ажутэ ун елев сэ-шь менцинэ ши сэ-шь каналезезе енергия ши компортаментул ын реализаря унуй обьектив. Унул дин челе май дифичиле аспекте ын карьера унуй ынвэцэтор, кред кэ ыл репрезинтэ абилитатя де а мотива елевий. Ачеста есте, тотодатэ, ун фактор фоарте импортант. Елевий каре ну сынт моти-

ваць, ну вор реуши сэ ынвече ефичиент, ну вор рещине информация, ну вор партичипа актив ши кыцьва динтре ей пот кяр ынтрерупе прочесул де предаре – ынвэцаре. Елевий консидерэ кэ ун копил мотиват есте унул каре партичипэ ла оре, есте агент ши актив, се импликэ ын класэ, ышь фаче темеле де акасэ, ышь резолвэ бине сарчиниле де ынвэцаре. Сынт идентификате о серие де стратежий ши инструменте де мотивацие акасэ ши ла шкоалэ.

Скопул есте де а гэси модалитэць ши мижлоаче де моделаре ши ымбу-нэтэцире а мотивацией де ынвэцаре.

Ла крештеря мотивацией контрибуе:

– экзистенца моделелор умане, каре дуче ла крештеря мотивацией пен-тру ынвэцаре;

– атитудиня дин фамилие привинд ынвэцаря детерминэ крештеря мо-тивацией;

– конштиентизаря невоилор персонале ши а обьективелор ынвэцэрий детерминэ крештеря мотивацией;

– импликаря ын активитэциле екстрашколаре дуче ла крештеря моти-вацией;

– градул де информаре а пэринцилор асупра феноменулуй едукационал, ын дезволтаря персоналэ ши акцентуаря мотивацией ла проприий копий;

Мултикомпонентеле че-л мотивязэ пе елев сынт:

– пентру о карьерэ де сукчес – 70,6 %

– пентру кэ ва фи утил май департе – 43 %

– пентру кэ материалул есте интересант ши атрактив – 49 %

– пентру а луа ноте буне – 12 %

– даторитэ престижиулуй ынвэцэторулуй ши пентру кэ ел есте респек-тат – 47 %

Сарчина ынвэцэторулуй есте де а актива ачесте компоненте мотивацио-нале ын прочесул де предаре-ынвэцаре де зи ку зи. Ын легэтурэ ку мотива-ция редусэ ла субъект а унор елевь, ам сублиният проблема: кум сэ менци-нем интересул ши нечеситатя де куноаштере?

Ын челе че урмязэ, вэ пропун кытева солуций пентру а трансформа лекция ынтр-о експериенцэ плэкутэ ши релаксантэ, тоате деривате дин метода комуникативэ де предаре. Еа есте уна динтре челе май апречияте, ынтрукыт стимулязэ флуенца елевилор, прегэтинду-й сэ факэ фацэ ситу-аццилор котидиене. Де ремаркат есте фапул, кэ ачесте методе ну сынт сингуреле каре пот фи утилизате ын стимуларя елевилор ын ынвэцаря ши консолидаря уней лимбь стрэине ши ну нумай. Системул меу пентру пу-неря ын апликаре а ачестей идей се базязэ пе урмэтоаря преведере: прак-тика педагожикэ модернэ се базязэ пе утилизаря методоложий каре ну есте атыт де маре, кыт де мултэ техноложие, ынцелясэ ка о комбинация де форме, методе, техничь ши мижлоаче де транзиттере а материалелор едукационале, фиксаря ши апликаря ей ын прочесул де ынвэцаре. Ам ын-вэцат ши ам имплементат урмэтоареле техноложий: активитэць де проект,

технологий пентру жокурь де афачерь ши аич презинт технология жокур-рилор де рол. Ел есте о формэ де организаре а сукчесулуй ши а реализэ-рилор. Жокул де рол есте о методэ че поате спори мотиваря ши импликаря елевилор ын тимпул лекций де лимбэ энглезэ. Прин интермедиул ачестей методе пот партичипа тоць елевий, индиферент де абилитэциле лор. Ын опиния мя, мотиваря ши импликаря елевилор ын прочесул де ынвэцаре депинде ну нумай де атитудиня ши компортаментул елевилор, чи ши де атитудиня ши компортаментул ынвэцэторулуй ши проектаря лекцией, циньнд конт де тоць факторий ши де нивелул класей. Пентру ачаста ынвэцэторул ва стабили ун план де акциуне пентру елев ши ымпреунэ ку ел, проектндр модалитэць де сусчинере а планулуй ши стимулынд ынкредеря елевулуй ын ындеплиниря ачестуя.

Екземпле:

– «Романица ку проблеме»

Скопул: де ай стимула сэ ынвэце формуле принципале де а формула о ынтребаре ши де а ле дезволта абилитэциле де комуникаре ку колежий ын перекь сау ын груп.

Десфэшураре:

1. «Романица » констэ дин шасе петале, фицаре конциньнд ун тип спечифик де ынтребэрь

Екземплу: 1. Ынтребэрь симпле: нумиць кытева фапте, реаминтиць ши репрдучець ануите информаций: «Че? Кынд?Унде?Кум?».

2. Класификаря ынтребэрилор. Астфел де ынтребэрь ынчеп де обичей ку кувинтеле: «Врей сэ спуй ачаста...», «Ын мэсура ын каре те ынцелег...? Скопул ачестор ынтребэрь есте де а ле офери елевилор посибилитатя де feedback ку привире ла чея че токмай а спус.

– Фолосиря портофолиулуй персонал ал елевилор ка мижлок медиум де инрежистраре а прогресулуй школар ал елевилор, пентру а ушура аутомониторизаря, аутоевалуаря ын чея че привеште атинжеря скопурилор де ынвэцэре асумате ши пропусе де елев;

– Крединца ын ынкредере. Ын унеле казурь се поате де нотат елевул ку о нотэ ын «ын кредит». Ачаста есте о шансэ пентру ун елев сэ доведяскэ ши сэ-шь доведяскэ валоаря.

– Метода «перекилор» сау а «лукрулуй ын екипэ» о методэ фоарте реушитэ ын мотивация ынвэцэрий вокабуларулуй.

Ачест тип де колабораре аре бенефичий пентру фицаре мембру ал групулуй сау ал екипей, де фапт, елевий се пот ажута речипрок ын тимп че резолвэ диферите екзерчиций че пот инклубе диалогурь, интервиурь ш. а. Тот аич требуе де цинут конт де чея, кэ елевий ау абилитэць диферите де ынвэцаре. Ын тимп че ун елев есте фоарте бун ла десен, ун алтул поате фи фоарте бун ын а-шь експрима идеиле орал, ал трейля поате фи фоарте бун ын диалог. Анумиць елевь пот гэси ануите активитэць стресанте ын тимп че алтора ле есте фоарте ушор сэ рецинэ информация. Деачея ун фактор им-

портант ыл репрезинтэ модул ын каре елевий сынт ашезаць ла лекције. Ача-ста поате инфлуенца ла динамика лекцией. Кяр ши о микэ скимбаре ын чєя че привеште ашезаря елевилор поате авя ун маре импакт ын десфэшуаря лекцией дин пунктул де ведере ал сатисфакцией ши мотивэрий ачестора. Есте импортант ка ынвэцэторул сэ куноаскэ фоарте бине елевий ши абилитэциле ачестора пентру а-й путя група ефичиент.

Дин тоате методеле каре пот фи фолосите, чя май де сукчес, привинд мотивация ын ынвэцэря вокабуларулуй, дупэ пэреря мя, есте метода фолосирый минутей физиче.

Скопул: креаря кондициилор пентру дескэркаря психо-емоционлэ а левиор ши дезволтаря абилитэцилор фонетиче, лексикале ла лекције прин утилизаря екзерчициилор физиче.

Резултате аштептате:

- креште мотивация де а ынвэца лимба енглезэ;
- дезволтаря абилитэцилор де комуникаре ку елевий;
- контрибуе ла креаря унуй медиу комфортабил ла лекцииле де лимбэ енглезэ;

Мынэ де мынэ ку мотиваря елевилор декурже конструиря респектулуй де сине ал елевилор ши ачест лукру есте ын мод сигур де театру. Ка довадэ сынт мэртурисириле елевилор ла терминаря унуя динтре проектеле ноастре драматиче. «I hear and I forget, I listen and I remember, I do and I understand» спуне ун проверб векь кинезеск ши екзакт ачаста ынсямнэ театрул: ынвэцэре прин акциуне!

Резумынд тоате челе де май сус, требуе ремаркат фаптул, кэ лекцииле де лимба енглезэ оферэ ынвэцэторулуй май мулте опортунитэць де а ридика интересул, креазэ ун мотив пентру апрофундаря студиулуй.

Ынвэцэторул ый ынвацэ пе чейлалць атыт тимп кыт се ынвацэ.

Библиографие

1. Бреслав Г. М. Психология эмоций. – М.: Смысл, 2004.
2. Комарова Э.П., Трегубова Е.Н. эмоциональный фактор: понятие, роль и формы интеграции в целостном обучении иностранному языку// ИЯШ, № 6. 2000.
3. Леонтьев А. А. Психологические предпосылки раннего овладения иностранными языками // Иностранные языки в школе. – 1985. № 5.
4. Маслыко Е. А. Настольная книга преподавателя иностранного языка // Издательство «Высшая школа», 2004.
5. McCombs B., Developing Responsible and Autonomous Learners: A Key to Motivating Students. Teacher's Modules, Material disponibil la: <http://www.apa.org/education/k12/learners.aspx> Accesat la data 30 sept.2015.
6. Mece J.L., Anderman E.M., Anderman L.H. , 2006. Classroom Goal Structure, Student Motivation and Academic Achievement. In: Annual Review of Psychology.

7. Приемы технологии РКМ. Информационный банк современного учителя [Электронный ресурс].

8. Сперанская Н.И. Новые подходы к обучению иностранным языкам. // Иностранные языки в школе [Текст]. – 2001. – № 2. – С. 19–22.

9. Информационные аспекты, способствующие повышению мотивации изучения английского языка в школе. // Иностранные языки в школе [Текст]. – 2002. – № 2. – С. 32–34.

10. Чирков В.И. Мотивация учебной деятельности [Текст]. – Ярославль: ЯрГУ, 2009. – 52 с.

PUPIL'S MOTIVATION TO STUDY THE VOCABULARY AT ENGLISH LESSONS

This article describes the methods of modeling and improving the skills of pupils in the process of learning the English vocabulary, describes the conditions that contribute to the formation and development of these competencies among pupils in the framework of the educational process.

Keywords: advantage, significant impact, feedback, combination of forms.

УДК 372.881.1

Е. С. РЕУС

(МОУ «Слободзейская СОШ № 2»)

РОЛЬ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ В ФОРМИРОВАНИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧАЩИХСЯ

В настоящей статье рассматривается роль лексико-грамматических навыков для формирования коммуникативной компетенции учащихся, а также система заданий и упражнений, направленных на формирование этих навыков.

Ключевые слова: английский язык, коммуникативная компетенция, навыки, упражнения, лексико-грамматические структуры.

Конечной целью иностранного языка как предметной области является формирование коммуникативной компетенции, т. е. способности осуществлять общение на языке. При обучении иностранному языку основной упор делается на овладение речевой компетенцией, при этом, такая сторона речи, как лексико-грамматическая не всегда получает должное внимание. Принято считать, что имея даже малый словарный запас и минимум грамматических знаний, обучающийся сможет решать коммуникативные задачи более-менее эффективно. Тем не менее, необходимо учитывать, что малень-

кий лексический запас и поверхностное знание грамматики представляют собой серьезное препятствие для таких учебных навыков, как аудирование и чтение. Таким образом, при обучении иностранному языку необходимо уделять серьезное внимание лексико-грамматическим упражнениям, так как именно они являются базой для формирования устной и письменной речи.

Итак, в чем состоит основная цель работы над лексикой? В процессе обучения учащиеся должны овладеть определенным лексическим минимумом, у них должны быть сформированы лексические навыки, которыми они смогут воспользоваться в различных жизненных ситуациях.

Здесь хочется выделить следующие виды лексических упражнений, которые эффективно помогают решить эту задачу.

1. Лексические игры. Задачей является развитие речевой реакции учащихся; активизация речемыслительной деятельности; тренировка лексики в ситуациях, приближенных к реальной жизни. Для примера рассмотрим следующие игры.

«Собери картинку». Учащимся дается конверт, в котором есть несколько частей от картинки. Задача учащихся: быстро собрать картинку и сделать ее описание, используя структуры типа: I can see.... This is....She/He has got...It is (blue, green etc.)

«Самый интересный рассказ». Учащиеся образуют 2 команды, каждой из которых дается задание составить рассказ на определенную тему («Времена года», «Мой город», «Мое хобби»). Учащиеся используют изученную ранее лексику, а побеждает команда, которая допустила меньше всего ошибок и придумала самый интересный рассказ. Эту лексическую игру целесообразно проводить после изучения лексики на определенные темы.

«Мозговой штурм». Данный вид предполагает обучение продуцированию идей на заданную тему в строго ограниченный период времени. Может применяться как для групп участников, так и для каждого в отдельности.

«Пантомима». Эту игру можно провести, чтобы закрепить лексику, например, по темам «Мой рабочий/ выходной день» или «Хобби». Для этого один учащийся выходит на некоторое время из класса, несколько учеников выходят к доске, чтобы изображать при помощи пантомимы действия. Вернувшийся ученик должен угадать и назвать по-английски, что делают ребята. В этой игре целесообразно использовать и тренировать навыки в употреблении времен Present Simple/ Present Progressive.

«Заверши рассказ». Преподаватель рассказывает небольшую историю, но не до конца, останавливаясь перед развязкой. Учащиеся предлагают свою концовку.

Также, для повторения изученной лексики можно использовать английские кроссворды.

2. Составление монологов и диалогов по образцу является очень эффективным методом для обучения лексики и ее применения. Для учащихся

ся гораздо интереснее составлять диалог в паре, что является проекцией живого общения на языке, в то время как составление монологического высказывания по образцу с использованием лексических единиц и конструкцией помогает закрепить в речи и памяти изученные фразы, выражения, клише.

3. Следующие виды упражнений также являются весьма эффективными:

- дескриптивные упражнения (описание картинок, рассказы о своей семье, о друге, используя готовый план);
- репродуктивные упражнения (пересказы текстов);
- вопросно-ответные упражнения;
- дискуссионные упражнения (обсуждение любой жизненной ситуации, например, просмотренный фильм, спортивную новость, прочитанный рассказ).

Определенные трудности у учащихся вызывает усвоение и использование грамматических структур в речи. Формирование грамматических навыков иногда требует больше времени и практики. Однако, чтобы учащиеся правильно использовали их в реальной жизни, необходимо формировать грамматические навыки с учетом функционирования грамматических структур в речи. Здесь необходимо выделить следующие виды упражнений, которые помогут в формировании данного навыка.

1. Упражнения на составление предложений из данных слов. Например: Reading/when/he/they/were/came/-They were reading when he came.

2. Конструктивные упражнения: составить предложения по образцу, используя данную конструкцию.

3. Упражнения на идентификацию и дифференциацию грамматического явления: соединить части предложения в левой и правой колонках; прочитать текст с анализом предложенных грамматических конструкций.

4. Переводные упражнения: English-Russian/Russian-English.

5. Упражнения на трансформацию: сделать из двух простых предложений одно сложное; преобразовать предложения из действительного залога в страдательный.

Еще одним эффективным подходом при обучении грамматике является использование креативных упражнений. Креативный подход помогает мотивировать учащихся и вместо привычных дел погрузиться в увлекательное приключение. Например, при обучении Условным предложениям, можно предложить учащимся следующие варианты:

- завершить главное предложение (If I go to London, I...);
- создать цепочку событий (If I won 1 million dollars, I would buy an island/ If I bought an island, I would....);
- создать придаточное предложение (I will stay at home if....).

Выполнение подобных креативных заданий позволяет усвоить структуры и успешно использовать их в повседневной речи.

Таким образом, можно сказать, что для формирования языковой компетенции основополагающим условием является создание комплекса лек-

сико-грамматических упражнений, направленных на формирование навыков устной и письменной речи. Тогда как, недостаточный уровень развития лексико-грамматических навыков может стать непреодолимым барьером на пути формирования не только языковой, но и речевой, социокультурной компетенции.

Литература

1. Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. 2-е изд.: Просвещение, 1965.
2. Емельянов Ю.Н. Активное социально-психологическое обучение. Изд. ЛГУ, 1985.
3. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М.: Просвещение, 1985.
4. Маслыко Е.А., Бабинская П.К., Будько А.Ф., Петрова С.И., Настольная книга преподавателя иностранного языка. Минск: Высшая школа, 1992.

THE ROLE OF LEXICO-GRAMMATICAL SKILLS IN THE FORMATION OF STUDENTS' COMMUNICATIVE COMPETENCE

This article examines the role of lexico-grammatical skills in the formation of the communicative competence of students, as well as the system of tasks and exercises aimed at the formation of these skills.

Keywords: the English language, communicative competence, skills, exercises, lexico-grammatical structures

УДК 372.8

О. В. Рудак

МОУ «Дубоссарская русская средняя общеобразовательная школа № 5»

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В данной статье рассматриваются методы и приемы, способствующие активизации коммуникативных технологий и их использование в образовательном процессе.

Ключевые слова: коммуникативно-ориентированное обучение, коммуникативный подход, коммуникативная компетенция, активизация, мотивация.

Иностранный язык является важным средством культурного общения, он способствует вербальному взаимопониманию граждан разных стран,

обеспечивает такой уровень их культурного развития, который позволяет свободно ориентироваться и комфортно чувствовать себя.

В связи с этим, актуальной становится позиция, при которой способность понять представителя иной культуры зависит не только от корректного использования языковых единиц, но и от особых умений понимать нормы его культуры, в том числе речевого поведения в различных ситуациях общения.

Считаю, что для коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам характерны следующие черты:

- двусторонний характер;
- совместная деятельность учителя и учеников;
- руководство процесса учителем;
- специальная организация и разнообразие форм;
- информационный пробел;
- целостность и единство;
- мотивация и связь с реальной жизнью;
- воспитание и развитие личности учащихся одновременно с процессом усвоения новых знаний.

Анализ педагогической и методической литературы показал, что должен делать учитель в процессе формирования коммуникативной компетенции учащихся и какой результат свидетельствует о формировании данной компетентности школьника.

Деятельность учителя:

- Использует диалогические методы.
- Организует дискуссии.
- Побуждает высказывать собственное мнение.
- Стимулирует предоставление аргументированных ответов.
- Учит правильно задавать вопросы и отвечать на них.
- Следит за культурой речи школьников.
- Предлагает письменные работы в форме сочинения, эссе, письма к товарищу, отчета об экспедиции, стихов по определенной теме учебной дисциплины.
- Создает проблемные ситуации.
- Проводит нестандартные уроки, развивающие коммуникативные умения: урок-суд, путешествие, пресс-конференции, уроки творческие отчеты, уроки-семинары и др.
- Практикует защиту учащимися творческих работ и проектов.
- Использует интерактивные методы обучения и приемы педагогической техники коммуникативной направленности – мозговой штурм, деловые игры и др.

Деятельность ученика:

- Высказывать свое мнение. Уметь аргументировано его доказывать.
- Делать доклады.

- Уметь написать тезисы, план, реферат.
- Проводить защиту рефератов, проектов. Задавать вопросы ученикам и учителю. Отвечать на вопросы учеников или учителя.

Каждый из тех, кто общается, достигает своих целей с помощью говорения, аудирования, чтения, письма и другой какой-то совместной деятельности. Различают два вида средств общения: вербальные и невербальные. К вербальным относятся следующие виды речевой деятельности: а) продуктивные (говорение и письмо); б) рецептивные (аудирование и чтение).

Каждый раз, заходя в класс, ставлю перед собой задачу – заинтересовать каждого ребенка, стараюсь раскрыть все лучшее. Стараюсь проявлять чуткость, искренность, стимулировать малейший успех, поощрять и мотивировать за каждый правильный шаг в обучении. И это дает возможность ученику почувствовать себя способным, нужным, интересным для других.

Чтобы поддержать интерес учащихся на своих уроках, я стараюсь использовать широкий спектр всех типов упражнений, которые предусматриваются данным методом, а именно: а) респонсивные упражнения (вопрос – ответ, реплики); б) ситуативные упражнения; в) описательные упражнения; г) дискуссионные упражнения; д) композиционные упражнения (устное или письменное сочинение); е) инициативные упражнения (вопросы учащихся, пресс-конференция) и др.

Но я понимаю, что ученика надо не только побуждать к говорению, а еще и создавать такие условия, чтобы ученик не боялся высказываться. В случае использования этого метода, по моему мнению, надо учитывать два аспекта: а) преодоление языкового барьера; б) рациональное использование педагогической оценки.

Для того чтобы преодолеть языковой барьер, на своих уроках я стараюсь сама говорить больше на иностранном языке, требуя учеников делать то же самое.

Особое место в развитии коммуникативной компетентности личности играет использование проектных технологий, поскольку это имеет влияние на успешность понимания между людьми, умение общаться и налаживать отношения. На уроках постоянно использую стихотворный и песенный материал. Ведь многочисленные повторения простых строк стихов или песен, по моему мнению, очень полезны для тренировки произношения, запоминания определенных лексических единиц, простейших грамматических конструкций. Применяю и различные виды игр для изучения нового материала, для контроля знаний и для развития навыков говорения.

Обучая учеников иностранному языку, мы учим их общаться. Обучение необходимо организовать так, чтобы оно было подобно процессу естественной коммуникации: обучение диалогической речи; работа в малых группах «письмо другу»; мозговой штурм (за тематикой общения); грамматическая игра («Любимый музыкальный трек»). Учитель заранее готовит копии текста песни, задача учеников состоит в том, чтобы вставить то ли ступе-

ни сравнения прилагательных или наречий, то ли личные формы глаголов во временах, то ли правильный артикль. Выполнив задание, слушают запись и проверяют правильность их выбора. Так тренируются грамматические навыки учащихся, что способствует правильному построению не только письменных, но и устных высказываний на уровне словосочетаний, фраз, предложений.

Развитие коммуникативной компетенции зависит от многих вышеупомянутых факторов, знаний и умений учителя, творческого подхода и мастерства, индивидуальных особенностей, речевой линии, систематичности в поиске новых подходов.

Таким образом, основной целью обучения является формирование иноязычной коммуникативной компетенции, поскольку язык является средством общения. Основные смысловые линии коммуникативной компетенции таковы:

- коммуникативные умения как результат овладения иностранным языком;
- языковые знания и навыки их применения;
- социокультурные знания, умения и навыки, без которых невозможно сформировать иноязычную коммуникативную компетенцию.

На основе анализа коммуникативно-ориентированного подхода к обучению иностранным языкам приходим к выводу о том, что он способствует стимулированию интереса учащихся к процессу овладения иноязычным общением, развития их коммуникативной компетенции и познавательной активности во время собственной деятельности, распространению научных знаний и превращению их в инструмент творческого освоения и изменения мира.

Литература

1. Зимняя И.А. Компетенция и компетентность в контексте компетентностного подхода в обучении [Текст]: / И.А. Зимняя // Иностранные языки в школе. – М.: Просвещение, 2012.- № 6 – с. 2.

2. Колесникова А.А. Реализация компетентностной парадигмы при обучении иностранному языку в профильной школе [Текст]: / А.А.Колесникова // Иностранные языки в школе. – М.: Просвещение, 2011. – № 10 – с. 11.

3. Литонина Н.В. Формирование учебно-познавательной компетенции школьников средствами иностранного языка [Текст]: / Н.В. Литонина // Иностранные языки в школе. – М.: Просвещение. 2012 – № 6 – с. 69.

4. Мазаева И.А. Компетенции владения иностранным языком [Текст]: / Е. Ю. Комарова // Иностранные языки в школе. – М.: Просвещение, 2014 – № 1 – с. 3.

5. Применко Е.В. Оценивание при компетентностном подходе к обучению иностранному языку [Текст]: / Е.В. Применко // Иностранные языки в школе. – М.: Просвещение, 2014 – № 5 – с. 17.

6. Хуторской А.Н. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированной парадигмы образования // Народное образование. – 2003. – № 2. – С. 58–64.

7. Щеглова Н.В. Формирование коммуникативной компетенции в процессе обучения иностранным языкам. // Педагогика и методика образования. 2011. № 4 (9). С. 105–107.

FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE IN THE PROCESS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

In the article the author discusses methods and techniques that promote the activation of communication technologies and their use in the educational process.

Keywords: communication-oriented learning, communicative approach, communicative competence, activation, motivation.

УДК 372. 81

И. А. РЫЛОВА

(ГОУ СПО «Тираспольский аграрно-технический колледж им. М. В. Фрунзе»)

КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД ОБУЧЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ

В данной статье отражены различные виды коммуникативного подхода, формирование коммуникативных задач при освоении иностранного языка по средствам чтения текстов и работы с ними на занятиях.

Ключевые слова: коммуникативная направленность, монологическая, диалогическая речь, речевая деятельность, функции общения.

Обучение иностранному языку по средствам коммуникативной направленности позволяет обучаемому правильно ориентироваться в созданной на занятии коммуникативной ситуации. Практические цели и задачи занятия ограничены темой с одной стороны, а с другой практическими навыками обучающихся. Таким образом, коммуникант выполняет свою роль в рамках определенно заданной темы, фрагмента общения. При реализации данного требования учитывается объем лексических знаний, грамматическая компетенция обучаемого. Данное требование логично обосновано и выполняет задачи по развитию речи. Речь, как языковая форма, предельно многозначна и ее правильное контекстное использование является решающим условием овладения языком в коммуникативных целях [Ляховицкий М.В., Вишневский 1984; 24–27].

Коммуникативный подход является на сегодняшний день одним из общепризнанных. Основой этого подхода является формирование речевых навыков и умений в условиях максимально приближенных к реальному времени. Например, диалог между ландшафтным дизайнером и покупателем. Второй заказывает первому определенный перечень услуг, а ландшафтный дизайнер дает информацию об их стоимости. Или машину привозят на СТО, и водитель в беседе выясняет, какие поломки есть в его автотранспорте и как их можно устранить. В данном виде развития диалогической речи будет учтен аспект максимального погружения в будущую специальность обучаемого [Мильруд Р. П. 2007; 5–11].

Для более четко построенной речи необходимо развивать монологическую речь, чтение иноязычных текстов. Текст будет способствовать увеличению лексического запаса обучающегося. Новые слова из текстового материала будут выписаны, выучены, отработаны в лексических упражнениях. Например, в тексте будет идти описание оборудования для тестирования автомобильной техники, затем предлагается описание этого оборудования, а обучающемуся необходимо найти среди новых или ранее изученных слов значение, соответствующее данному описанию. Кроме лексического подхода здесь будет использован и грамматический подход. Текст будет эталонным примером правильного использования грамматических форм. На примере готовых предложений в монологической и диалогической речи обучающийся может выстраивать свою собственную речь. В данном контексте будут учтены все параметры коммуникации – речь грамотная, насыщенная новыми лексическими и грамматическими формами. Будет также решена коммуникативная задача и ситуация общения.

В разработанной коммуникативной теории речи, коммуникативной задаче отводится определяющая роль в выработке иноязычных навыков и умений [Артемов В. А. 2009; 142]. Речевые действия рассматриваются как процесс постановки и решения коммуникативной задачи [Леонтьев А. А. 1994; 380].

Если говорить о психологии речи, то говорение не ограничивается только пониманием проговариваемого [В. А. Артемов 2009; 45–47], [И. А. Зимняя 1998; 38–40].

Задача педагога создать на занятии максимально приближенную в речевом аспекте познавательную сферу. Это даст возможность организовать поведение обучаемых, приблизить процесс говорения к реальному и развить интеллектуальные способности обучаемого. В данном случае это будет один из продуктивных видов речевой деятельности.

Процесс говорения будет реализовывать такие основные функции общения как познавательную, регулятивную, ценностно-ориентационную [Бим И. Л.; 1985, 32–33].

Обучающийся при чтении текста будет испытывать потребность в поиске интересующей его информации или просто пополнит уже имеющи-

еся знания. В данном случае будет развиваться познавательная функция. Изучение в текстовом формате чужого опыта, инструкций, рецептов способствует развитию регулятивной функции. Читая о великих людях, желая подражать им, обучающийся развивает у самого себя ценностно-ориентационную функцию. Все это происходит чаще всего неосознанно и благодаря незаметной на первый взгляд работе педагога.

Тексты подбираются согласно выбранной специальности, в них закладывается необходимый лексический минимум для изучения темы, учитывается направленность деятельности [Зимняя И. А. 2020; 48–49]. Сам текст, подлежащий смысловой переработке становится основой для будущих монологов, диалогов, полилогов, сюжетно-ролевых и деловых игр [Бим И. Л. 1985; 32–34]. Например, при изучении темы весенние цветы итоговой формой контроля может быть сюжетно-ролевая игра, где присутствуют заказчики различных композиций цветов для весеннего цветочного фестиваля и реализаторы их идей. В данном случае идет повторение лексики по данной теме и грамматического материала, который охватывает темы «Имя существительное», «Имя прилагательное», а также различные видовременные формы глаголов. Для получения наиболее качественного результата педагог опирается на следующие типы коммуникативных задач: информационно-поисковые, информационно-поведенческие, эмоционально-оценочные.

Первые способствуют аккумуляции знаний, поиску информации по теме и реализуется познавательная функция. Вторые побуждают к действиям, которые описаны в тексте, диалоге. Эта задача способствует развитию приобщения к социальному опыту, побуждению к действию и реализуется регулятивная функция. Третьи воздействуют на эмоциональную сферу, формируют взгляды, убеждения и реализуют ценностно-ориентационную и конвенциональную функции.

Являясь «запускным механизмом» при организации речевой деятельности обучающихся, коммуникативная задача входит в систему отношений и условий, которые выражают ситуативную обусловленность процесса говорения [И. Л. Бим 1985; 34–36].

Литература

1. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. – М., 2009. – 279 с.
2. Артемьева О.А., Макеева М.Н., Мильруд Р.П. Методология организации профессиональной подготовки специалиста на основе межкультурной коммуникации. – Т., 2005. – 159 с.
3. Бим И.Л. Подход к проблеме упражнений с позиций целей и задач// Иностранные языки в школе. – М., 1985. – 96 с.
4. Бим И.Л. Цит. раб. – М., 1989. – 36 с.
5. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М., 1998. – 165 с.

6. Зимняя, И. А. Коммуникативная компетентность, речевая деятельность, вербальное общение: монография / И. А. Зимняя, И. А. Мазаева, М. Д. Лаптева; под ред. И. А. Зимней. – Москва: Издательство «Аспект Пресс», 2020. – 400 с.

7. Леонтьев А.А. Основы теории речевой деятельности. – М., 1994. – 368 с.

8. Ляховицкий М.В., Вишневский Е. И. Структура речевой ситуации и ее реализация в учебно-воспитательном процессе // Иностр. языки в школе. М., 1984. – 96 с.

9. Мильруд Р. П. Коммуникативность в изучении языка // Иностр. языки в школе. М., 2007. – 96с.

COMMUNICATIVE APPROACH OF TEACHING IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES IN SECONDARY VOCATIONAL EDUCATIONAL INSTITUTIONS

This article reflects various types of communicative approach, the formation of communicative tasks in the development of a foreign language by means of reading texts and working with them in the classroom.

Keywords: communicative orientation, monologue, dialogic speech, speech activity, communication functions.

УДК 372.81

Н. Г. САНДРАЧУК

(МОУ «Ульминская РСОШ им. И. Я. Донцова»),

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ УМЕНИЙ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматриваются различные техники развития коммуникативных навыков у школьников, изучающих немецкий язык. Дается ответ на вопрос, как активизировать речемыслительную деятельность с помощью чтения, говорения, аудирования. Статья содержит практические советы и упражнения для обучения школьников немецкому языку.

Важным требованием современного процесса обучения иностранным языкам является максимальная активизация учебной деятельности школьника, способствующая формированию его активной жизненной позиции, самостоятельности, интереса к учёбе, повышению качества знаний, навыков и умений. На уроках иностранного языка это требование реализуется благодаря соединению двух подходов к обучению иностранному языку: по-

знавательного, ориентированного на стимулирование интеллектуальной активности учащихся; и коммуникативного, ориентированного на формирование речевых автоматизмов. Перед учителем выдвигается сложная задача: активизировать процессы речемыслительной деятельности на уроках иностранного языка. В зависимости от вида речевой деятельности – говорения, аудирования, чтения – активизация речемыслительной деятельности будет осуществляться на разных уровнях и иметь различные формы. Иностранный язык стал в полной мере осознаваться как средство общения, средство взаимопонимания и взаимодействия людей, как важное средство для развития интеллектуальных способностей школьников. Стало ясным значение практического владения иностранным языком для обще – речевого развития школьников, для развития культуры общения. В настоящее время наибольшее распространение в преподавании иностранных языков получило коммуникативное направление, эффективность которого доказана достаточно длительным практическим применением. [Бим И.Л. 2017;]

Ключевым аспектом в изучении иностранного языка в школе является формирование коммуникативных умений. С первых уроков должна практиковаться свободная коммуникация, то есть выражение собственных мыслей, суждений, объяснений. При изучении немецкого языка школьниками, начинать урок необходимо с вопросов, которые непосредственно касаются жизни учащихся: «Wie geht es euch?», «Was gibt es Neues?» usw.

Для активизации ранее изученной лексики и развития коммуникативных умений проводятся различные упражнения: вопрос-ответ, ассоциогаммы, кроссворды, учебные карточки, поиск эквивалентов.

Дальнейшей формой формирования коммуникативных навыков являются короткие диалоги, которые базируются на языковых моделях, но содержат собственные суждения учащихся, это:

а) диалог этикетного характера в стандартных ситуациях общения (учащиеся должны уметь поздороваться, представиться, обратиться, поблагодарить и т. д.), используя соответствующие формулы речевого этикета;

б) диалог-расспрос (интервью), а также переходя с позиции спрашивающего на позицию сообщающего;

в) диалог – обмен мнениями (унисон, спор), используя также оценочные суждения;

г) выражение просьбы, совета, приглашения к совместному действию и т. д.

При планировании уроков необходимо задумываться не только о том, чтобы ученики запомнили новые слова, выражения, ту или иную грамматическую структуру, но и необходимо создать все возможности для развития индивидуальных способностей каждого ребёнка, для снятия страха перед общением. При обучении устной речи не следует ожидать от учащихся абсолютно связной и правильной речи, допускается произношение, поддающееся не сильному влиянию родного языка, если оно не нарушает

акта общения. Возможно также не мешающие общению грамматические и лексические ошибки.

Чтобы поддержать интерес к развитию коммуникативных умений на уроках немецкого языка, нужно понимать, какие приёмы работы могут увлечь детей. Так, ещё одним видом коммуникативных упражнений является ролевая игра. Проведение ролевых игр, как правило, вызывает у учащихся интерес и приятные эмоции, которые способствуют хорошему усвоению материала.

Начиная со 2 класса, учащиеся начинают играть, беседовать с героями своих любимых сказок, проявляют свои креативные способности, активизируют свою фантазию. Уже на первых уроках ребятам предлагается несколько игр.

Вот примеры некоторых из них:

1. Игра с мячом, бросая его друг другу, второклассники должны быстро произнести изученные фразы из диалога знакомства, например, «Guten Tag!», «Wie heisst du?», «Ich heisse...» и т. д.

2. Такая игра развивает речевую реакцию детей и позволяет более прочно усвоить многократно повторяющиеся фразы.

3. На уроки могут приходиться сказочные персонажи: прилежная Мальвина, верный Артемон, хитрая Лиса Алиса, Буратино, они помогают учащимся закрепить речевые образцы в диалоге знакомства.

4. Лиса Алиса принесла из дома большой мешок. Она любит похвастаться. Учащиеся пытаются угадать, что находится в её мешке. Тем самым закрепляются вопросы: «Ist das ...?», «Ist es...?», «Sind das...?».

К исполнению роли Алисы ученик готовится заранее. Он управляет куклой, отвечает за Алису, достаёт из мешка угаданные вещи и отвечает: «Ja, das ist ...», «Ja, das sind...». Такая коммуникация представляет собой небольшой спектакль, и дети активно участвуют в нём.

При изучении вежливой формы, ребятам предлагаются картинки с героями сказок, которым они должны сделать комплимент. Примеры:

– Liebe Tartila! Sie sind so gut!

– Lieber Buratino! Du bist so lustig! usw.

5. Так же, на данном этапе обучения, учащиеся могут составлять диалог по аналогии, т. е. им предлагается диалог, которые прорабатываются совместно с учителем, а затем учащиеся подставляют предлагаемые слова в диалог.

Пример диалога:

– Guten Tag!

– Bitte.

– Ich bin hier fremd. Ist das dort eine Kirche?

– Nein, das ist keine Kirche. Das ist ein Schloss. (Das Museum)

– Danke schön.

6. Ученикам нравится принимать участие в небольших инсценировках с использованием декораций. Например, по теме: «Der Frühling in der Stadt.»

На доску вывешиваю две картинки с изображением хорошей весенней погоды и дождливой весенней погоды и два макета телефона. Учащиеся по образцу озвучивают диалог.

- Guten Tag!
- Hallo!
- Das Wetter ist schön! Gehen wir spazieren!
- Aber bei uns regnet es. Es blitzt, es donert.
- Wirklich? Bei uns ist es schön. Die Sonne scheint. Ich gehe in den Park.
- Ich bleibe zu Hause. Auf Wiederhören!
- Tschuss.

Практика показывает, что на более старшем этапе обучения учащиеся часто затрудняются построить логически свои высказывания, обосновать свою точку зрения, выразить личное мнение к происходящему, обратиться с просьбой. Поэтому учащихся необходимо учить этим навыкам целенаправленно. В каждом языке имеются так называемые речевые клише, овладение которыми поможет учащимся справиться с решением коммуникативной задачи.

Необходимо предложить учащимся записывать в свои разговорники речевые конструкции.

Пример:

1) Для начала сообщения:

- In erster Linie... – В первую очередь...
- Es ist bekannt, das... – Известно, что...
- Bevor ich..., möchte ich... – Прежде чем..., хотелось бы...
- Ich möchte mit...beginnen... – Я хотела бы начать с ... и т. д.

2) При последующем развитии мысли:

- Man muss nicht vergessen, dass... – Нельзя забывать, что...
- Es kommt jetzt darauf an, das... – Дело в том, что...
- Es gibt nun... – Теперь следует...

3) Общаясь, ученик сталкивается с необходимостью что-либо утверждать, отрицать, давать оценку тем или иным фактам, высказать предположение, сомнение для этого предлагаются следующее клише:

- Wenn man so sagen darf... – Если так можно сказать...
- Es ist kein Wunder, das... – Это неудивительно, что...
- Es ist fraglich, ob... – Весьма сомнительно... Особое место на данном уровне обучения должно уделяться коммуникативным ситуациям по всем темам:

– Социально-бытовая сфера общения

Я и мои друзья. Покупки. Помощь по дому. Досуг. Хобби и т. д.

– Учебно-трудова сфера общения.

Начало учебного года. Любимые и нелюбимые учебные предметы и т. д.

– Социально-культурная сфера общения

Что понимают немецкие и приднестровские школьники под словом «Родина»? Посещение кафе, ресторана. Обсуждение проблем молодёжи и т. д. Пример:

1) Мы готовимся к поездке в ФРГ, беседуем с немецкими гостями: какие сувениры взять с собой, какие вещи; беседуем о том, что сейчас модно.

2) Посещаем магазины: покупаем сувениры, одежду, канцтовары, продукты питания и т. д.

Наиболее сложной, но не менее интересной формой развития коммуникативных умений является прослушивание аудиотекстов с последующим их озвучиванием.

Обучение с применением приёмов формирования коммуникативных умений и навыков учащихся повышает интерес к изучению языка и способствует повышению уровня знаний учащихся.

Многолетний опыт работы в преподавании немецкого языка показывает, что с применением вышеперечисленных методик работы, учащиеся усваивают материал с большим интересом, чувствуют себя комфортно на уроках, легко общаются. Уже на первом году обучения они усваивают в процессе общения достаточно большой объём материала, испытывают удовольствие от общения, охотно взаимодействуют друг с другом, проявляют фантазию и изобретательность, все эти факторы обеспечивают эффективность формирования коммуникативных умений учащихся на уроках немецкого языка.

Литература

1. Бим И.Л. Немецкий язык. Рабочие программы. Предметная линия учебников

2. Бим И. Л.. 5–9 классы: учебное пособие для общеобразовательных организаций / И. Л. Бим, Л. В. Садова. – 3-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 2017. – 130 с.

DEVELOPMENT OF COMMUNICATION SKILLS IN GERMAN LESSONS

This article discusses techniques for developing communication skills for schoolchildren who are learning German. The article describes the activation of speech-thinking activity with the help of reading, speaking, listening. The article contains practical exercises for teaching German at school.

РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ЗАНЯТИЯХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ПОСРЕДСТВОМ ТЕХНОЛОГИИ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ МАСТЕРСКИХ

В настоящей статье раскрывается возможность применения технологии педагогических мастерских и наиболее эффективных приёмов для развития коммуникативных навыков обучающихся на примере занятия немецкого языка. Особое внимание уделяется каждому этапу педагогической мастерской и отдельным приёмам работы с таблицей и текстом.

Ключевые слова: инновационные технологии, педагогическая мастерская, мастер, индуктор, текст, разрыв, кластер, рефлексия.

Каждый педагог часто задаётся вопросом: как вызвать интерес к иностранному языку, повысить учебную мотивацию обучающихся? На мой взгляд, сложно представить подготовку к занятиям и их проведение без использования современных технологий. Изучив многообразие предлагаемых современной педагогикой инновационных технологий, выделила для себя ряд наиболее эффективных, одна из которых – технология педагогических мастерских – описывается в данной статье. Актуальность настоящей статьи несомненна, поскольку педагогические мастерские напрямую связаны с личностным развитием обучающихся. Они обеспечивают деятельностный подход к обучению, что отвечает требованиям современного образования.

Что представляет собой педагогическая мастерская? Мастерская – это одна из основных обучающих, развивающих и воспитывающих форм. Существует много определений технологии мастерских, но, на мой взгляд, определение В.М. Монахова наиболее точное: «Педагогическая мастерская – это продуманная во всех деталях модель совместной педагогической деятельности по проектированию, организации и проведению учебного процесса с безусловным обеспечением комфортных условий» для обучающихся и преподавателя.

Различают следующие типы мастерских:

мастерские творческого письма;

- мастерские построения знаний;
- мастерские по самопознанию;
- мастерские отношений и ценностных ориентаций и т. д.

Мастерская, как инновационная технология, является альтернативой традиционным педагогическим технологиям, поскольку предполагает со-

вершено иной подход к структуре занятия, формам подачи учебного материала, оценки деятельности обучающихся. Данная технология требует лично ориентированный подход к обучающемуся, развитие его индивидуальности. Обязательным условием педагогической мастерской является смена традиционной роли преподавателя и обучающихся. Здесь они равноправные соучастники творческого процесса. Преподаватель выступает Мастером, который организывает творческий процесс, участвует в нём, а не передаёт свои знания обучающемуся.

В статье «Что такое педагогическая мастерская?» И.А. Мухина выделила основные принципы работы мастерской и выделила следующие этапы работы [Мухина]:

I. Индуктор.

II. Работа с материалом:

1. Самоконструкция.
2. Социализация.
3. Разрыв.

III. Рефлексия.

На своих занятиях применяю технологию мастерских как в виде отдельных элементов, так и в классическом формате для организации самостоятельной работы, обобщения и систематизации материала, формы тестирования.

В качестве примера приведу описание построения занятия по теме «Охрана окружающей среды» («Der Umweltschutz»).

Первый этап работы мастерской – ИНДУКТОР. Тема занятия не называется. Обучающимся предлагается догадаться, о чём пойдёт речь сегодня на занятии и самим определить его тему. Звучит музыка из серии “Голоса природы”. Демонстрируются фотографии, картинки, ролики по экологическим проблемам. Затем обучающиеся работают с текстом стихотворения “Die Haltestelle”. После прочтения студенты отвечают на вопросы:

– *Also, was für ein Problem ist das?*

– *Warum weint die Haltestelle?*

Dieses Gedicht ist über das Müllproblem. Es gibt in der Stadt zu viel Müll!

Обучающиеся высказывают свои предположения, определяя тему занятия.

После чего чётко формулируют тему и задачи занятия.

Этап – САМОКОНСТРУКЦИЯ. Каждый обучающийся получает таблицу:

Tabelle “Ökologische Probleme”			
Problem	Grund	Folge	Was ist zu machen?

Ребятам предлагается внести информацию в таблицу, используя свои знания по данной теме, слова и словосочетания из стихотворения, речевой материал с доски и раздаточного материала.

Перед следующим этапом раздаю учащимся мини-тексты об экологических проблемах. Обучающиеся продолжают индивидуально работать с таблицей.

ИНДИВИДУАЛЬНАЯ СОЦИАЛИЗАЦИЯ. На данном этапе осуществляется:

- выход в социум;
- работа в парах;
- первичное предъявление своих знаний;
- обмен знаниями;
- пополнение своих знаний за счёт знаний соседа по парте;
- обучающиеся вносят информацию в свои таблицы после прочтения мини-текстов.

На этапе **СОЦИОКОНСТРУКЦИЯ** обучающиеся работают в группе, анализируют свои знания на соответствие собственных знаний групповой конструкции. Затем учащиеся обмениваются информацией об экологических проблемах, полученной из текстов и вносят в свою таблицу дополнительную информацию. После чего отрабатывают речевой материал по теме, выполняя задание:

Richtig/falsch?

1. Man darf das Wasser nicht verschmutzen.
2. Jeder weiß, wie wichtig die Ozonschicht ist.
3. Verschmutzte Luft ist schlecht für Bäume, Pflanzen, Tiere.
4. Fast überall ist das Wasser verschmutzt.
5. Die Ozonschicht wird durch Gase zerstört.
6. Die Leute sollten nicht so viel Auto fahren, dann wird die Luft nicht so verschmutzt.

На этапе **ГРУППОВОЙ СОЦИАЛИЗАЦИИ** происходит представление всей группе своих знаний. Обучающиеся защищают свои работы.

РАЗРЫВ. На данном этапе обучающиеся решают: достаточно ли лексических единиц для обсуждения темы? Все ли экологические проблемы сегодня обсудили? Смогут ли они внести дополнения в свою таблицу?

Обучающимся необходимо на данном этапе осознать неполноту своих знаний. У них должно возникнуть желание их пополнить. После групповых выступлений составляется кластер «Umweltschutz».



Заключительный этап занятия – РЕФЛЕКСИЯ. Участники мастерской делятся своими чувствами и ощущениями, которые возникли у них в процессе работы, учатся осознавать и озвучивать их. Подводя итоги занятия, обучающиеся размышляют над предложенными вопросами:

- Что же сегодня происходило на занятии?
- Интересна ли тема? Насколько она важна?

Подводятся итоги занятия.

Таким образом, технология педагогических мастерских – это инновационный подход к обучению как к процессу открытия себя, своего отношения к себе и окружающим. Мастерская включает в себя игровые, учебные, культурные и творческие фрагменты, благодаря которым обучающийся приобретает опыт, постигает истину и выстраивает собственные знания и развивает коммуникативные навыки. Применение технологии педагогических мастерских на занятиях немецкого языка вызывает интерес к изучаемой учебной дисциплине и стимулирует желание участников самосовершенствоваться.

Литература

1. Белова Н.И. Урок-мастерская: приглашение к поиску. – Частная школа.- 1997 г., № 1.
2. Мухина И.А. Что такое педагогическая мастерская. – <http://www.lelien.org/СНТО-ТАКОЕ-PEДАГОГИЧЕСКАЯ?lang=fr>
3. Окунев А.А. Как учить не уча. – СПб.: Питер-Пресс, 1996.
4. Педагогические мастерские; интеграция отечественного и зарубежного опыта. – СПб., 2005.
5. Селевко П.К. Современные преподавательские технологии: Учебное пособие. М.: Народное образование, 1998.
6. Щуркова Н.Е. Педагогическая технология как учебная дисциплина // Педагогика. № 2, 1993. С. 66–70.

DEVELOPMENT OF COMMUNICATIVE SKILLS OF STUDENTS IN GERMAN LANGUAGE LESSONS THROUGH THE TECHNOLOGY OF PEDAGOGICAL WORKSHOPS

This article reveals the possibility of applying technology of pedagogical workshops and the most effective techniques for the development of communicative skills of students on the example of the German class. Particular attention is paid to each stage of the pedagogical workshop and individual techniques of working with the table and text.

Keywords: innovative technologies, pedagogical workshop, master, inductor, text, gap, cluster, reflection.

A.A. SCOMAROVSCAIA
(Shevchenko State University of Pridnestrovie)

THE STUDY OF THE ANCIENT GREEK LANGUAGE AS A FACTOR IN THE FORMATION OF EDUCATIONAL COMPETENCIES

The article attempts to substantiate the necessity of studying classical languages, particularly Ancient Greek, as the foundation of linguistic education. The teaching of Ancient Greek to a certain degree contributes to the acquisition by students of all major competences, both general cultural and professional.

Keywords: classical languages, Ancient Greek, general cultural competence, communicative competence

The problem of culture is one of the main problems in the state, because the economy, national security, politics, and competitiveness of the country largely depend on the level of culture.

The success of educational activities mostly depends on the content of education. The experience of pedagogical research shows that the cultural component of education is important in today's integrative society. In this regard, the teaching of the humanities is extremely important, which lays the foundations of the culture of the individual, contributes to the development of moral principles. On the one hand, it helps to perceive the multinational and multicultural world properly, adequately understand and interact with another culture. On the other hand, it helps to preserve the traditions and values of one's own culture.

The formation of professional culture of a specialist in any field of knowledge is impossible without mastering the basics of at least one of the classical languages. This is especially true for students of philology.

The study of classical languages has a long history, they have always been an integral part of higher philological education. In the last two decades, there have been two trends in Russia. Firstly, interest in classical education among secondary schools is increasing. The same pattern can be observed in the USA: Latin and Ancient Greek are included in school curricula. Today about five hundred thousand students study Latin in the USA. Ancient Greek is a required subject at many colleges and universities in the country. Various additional courses on ancient civilization, culture and mythology further deepen the knowledge of ancient languages. On the other hand, some language departments remove classical languages from the curriculum for philological majors or, at best, leave them in the rank of one of the disciplines of the elective part of the plan. This is considered completely inappropriate by us, which we will try to justify in this article.

Our interest is turned towards the ancient Greek language as one of the languages of the classical type.

It should be emphasized that classical philological doctrine as an integrative science emerged as early as in antiquity. Later classical philology is defined as the comprehensive study of the culture of antiquity. F.F. Zelinsky, emphasizing the importance of studying antique languages for understanding culture, said: “The science of antiquity is not a speciality along with other specialities, closed in itself and self-contained; it is an encyclopedic subject, constantly bringing its representative closer to other fields of knowledge, keeping him conscious of the unity of science and respecting its separate branches...” [Zelinsky 1995; 64].

In recent decades a significant reform of the Russian education system has been carried out due to the implementation of the third generation Federal State Educational Standard, which involves the transition to a level system of training and the introduction of the competence approach. The third-generation standards also impose new requirements for a graduate who has mastered a language specialty. The teaching of any discipline should be designed to develop as many general cultural and professional competencies as possible. With regard to classical language acquisition, the basic requirements for a language graduate have changed little over time. With respect to mastering classical language, the basic requirements for a language graduate have not changed much over time. The study of the ancient Greek language before and now involves considering it in three main aspects:

- 1) as the basis of European linguistic culture;
- 2) as the language of the written tradition, which is the foundation of European linguistics and has the longest existence in time;
- 3) as an important component of Slavic in general and Russian literature in particular.

Let us consider the example of specific areas of training, which competence characteristics are expected to form in students as a result of studying ancient Greek language. For example, in the areas of “National Philology” and “Pedagogy” students should have the following competencies as a result of studying Ancient Greek:

- able to use the basics of philosophical and socio-humanitarian knowledge to form a scientific worldview (general cultural competence -1);
- the ability to analyze the main stages and regularities of historical development in order to form a civil position (general cultural competence -2);

However, in our opinion, classical language in one way or another contributes to the acquisition by students of all three main types of competences, both general cultural and general professional and professional competences stipulated by FSES of higher education of the third generation. Moreover, in our opinion, the study of this subject could contribute to the formation of cultural competence for future teachers of different fields of knowledge, both humanities and natural sciences.

General cultural competences are formed before others and are basic for mastering any specialty. General cultural competence implies the ability to act successfully on the basis of practical experience, skills, and knowledge when solving problems, regardless of the chosen professional sphere. Studying Ancient Greek to the fullest extent forms general cultural competence in students of philological specialties, and not only those.

Without knowing the Ancient Greek code of culture, which is a key to understanding the peculiarities of European civilization development, and without knowing the Byzantine code, which largely determines the origins of the Orthodox tradition, it is impossible to fully develop cultural competence within our country and European countries.

It is difficult to imagine the culture of modern Europe without knowledge of the Greek language. As the language of the first developed European civilization, and therefore of literature, philosophy, medicine, the ancient Greek language in many respects predetermined the features of the worldview of European mankind. One of the oldest written languages in the world and the oldest written language with the richest literary tradition in Europe, Greek directly and indirectly influenced almost all European languages, and through them, as a result of linguistic contacts, many languages of the world.

Thus, the study of Ancient Greek is important both to form an informed view of the development of human language and thinking in general, and to better understand antiquity as a type of culture, as the foundation of European culture.

Among the professional competences of a language graduate one of the most important is communicative competence in its various formulations. Ancient Greek is “dead” in its essence, that is, it has lost one of its fundamental functions – the function of communication. That is why its study cannot directly develop foreign-language communicative competence, which is the main function in the study of any foreign language in our time. Canadian scientists M. Canal and M. Swain, studying the peculiarities of foreign language communicative competence, distinguished three main components in its structure: grammatical (assumes mastering the language code), sociolinguistic (expressed in knowledge of discourse rules and connected with the sociocultural aspect), strategic (shown in the ability to use verbal and non-verbal communication strategies) [Krasilnikova 2009; 181].

In this regard, teaching Ancient Greek is mostly aimed at the formation of the first component of communicative competence, which implies knowledge of the language code. The other components may be involved only partially, or remain aside altogether, as the concept of modern discourse, i.e. text in the event aspect, cannot be applied to a “dead” language. We can give students the task of constructing phrases in Ancient Greek, composing a text. However, these assignments cannot develop the competence associated with the ability to communicate in a given language. This is why classical language learning is still done by the grammar-translation method, which has been used in teaching classical languages since ancient times.

However, it must be remembered that Greek roots are the basis of a huge number of words in the Indo-European languages. This is especially true of the terminological system of European science in general. In this regard, the knowledge of Greek roots contributes to a better understanding and assimilation of European languages when studying them as foreign languages. Therefore, in our opinion, the study of Ancient Greek in one way or another helps the formation of communicative competence in students of a language university.

Especially important for philological specialties, in our opinion, are comments on the vocabulary and phraseology borrowed from classical languages. The development of meanings in the history of the ancient languages themselves (as a rule, from the concrete to the abstract), the change of meaning when borrowing into the languages of modern culture (acquisition of terminological meanings, rethinking of traditional understanding) – all this arouses students' interest and encourages them to reflect independently on the reflection of the features of worldviews of different eras and peoples in language.

Explaining the meaning of numerous borrowings from the ancient Greek language stimulates students to constantly refer to etymological and explanatory dictionaries, dictionaries of foreign words. It is advisable for the teacher to intentionally give pre-prepared lists of borrowed lexemes and guide the student in an independent search for the ancient Greek root, as well as correspondences in modern European languages.

For the professionalism of future philologists it is also important to understand how important the knowledge of classical languages was for the work of domestic and foreign scientists, writers, poets, translators and other cultural figures.

So, in our opinion, it is quite obvious that in the modern world the ancient Greek language should not only remain the object of special philological study. This classical language is becoming the basis for the study of various aspects of European and, more broadly, world culture, and its study may contribute to the acquisition of not only general cultural, but also many professional competencies for specialists and bachelors in many areas and profiles of study.

References

1. Zelinsky F.F. The Ancient World and Us. Lectures to the graduating classes of the St. Petersburg Gymnasiums and Modern Schools in the spring of 1903, ed. 3, St. Petersburg, 1911 // Zelinsky F.F. From the life of ideas. T. 2. Reprint. M., 1995.
2. Krasilnikova E.V. Foreign communicative competence in the studies of Russian and foreign scientists // Pedagogical Herald. Ser.: Philology. 2009. № 1(58).

ИЗУЧЕНИЕ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

В статье предпринята попытка обосновать необходимость изучения классических языков, в частности древнегреческого, как основы лингвистического образования. Преподавание древнегреческого языка в определенной степени способствует приобретению студентами всех основных компетенций, как общекультурных, так и профессиональных.

Ключевые слова: классические языки, древнегреческий язык, общекультурная компетенция, коммуникативная компетенция

УДК 372.881.1.004

М. М. СТАРОВОЕРОВА

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

APPLICATION OF MODERN COMPUTER PROGRAMS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE.

A wide variety of online programs and courses is a huge advantage of the online type of education. Information technology improves the productivity of students in all areas of their activities. This leads to the formation of positive personality traits, such as business orientation, accuracy and self-confidence.

Keywords: Internet resources, integration into the context of the class, self-work, online programs, advantages and disadvantages of online training.

Nowadays new technologies play a big role in people's daily lives. Computers and smartphones play a significant role in the life of each of us. At the moment, it is difficult to imagine a person who does not have a mobile phone or any other gadget. Even a small child sometimes has such a thing. Modern technologies are forcing people to abandon the real world and replace it with devices.

More technologies are being created in modern world. Due to technologies, our life becomes more comfortable and simple. For instance, thanks to the phone, we can contact people we need in any time. In addition, it is becoming much more profitable for the owner putting in his place a machine rather than paying the employee a salary each month. Nevertheless, some people still deny that the introduction of informational technology makes their lives more convenient.

Internet resources can be used in various types of educational activities: integration into the context of the occupation of authentic network materials; for students to work independently in order to search for information within a given topic; for distance courses. Independent work of students has a cognitive and educational character. Problems of education, as well as problems of science, art, social sphere, are directly related to problems of character of thinking and knowledge acquired at previous stages of education. Therefore, it becomes very important to find those models that lead to the solution of the application of the acquired knowledge in a situation close to reality, where two problems are solved at once: upbringing and educational character. According to some

experts the main types of integration of Internet resources into the educational process are: use of ready-made training materials; using communication services to participate in a discussion on a given topic; creating and using web pages and websites. In the conditions of the university, the use of the Internet can be different at all stages of study. At the initial stage, you can give students individual tasks for independent work on lexical and grammatical material. As you know, if we are talking about the formation of grammatical and lexical skills, students need a different amount of practice. This depends on the properties of memory, on language abilities, and on the level of training. Using the Internet in various exercises has a number of advantages over the textbook, since there are many grammar guides, exercises with explanations and feedback on the Internet. In the future, turning to a particular resource, students will be able to choose their level more accurately and improve their skills independently.

Besides, you can easily find online programs offered by some of the most prestigious universities all around the world. You can take such a course even if you are studying in the top university but you are just interested in discovering new things. The wide variety of online programs and courses is a huge advantage of online type of education. It does not matter where you live or what you want to study, you may always find a useful course or even a degree program that you can graduate from home and get a certificate. For example, if you would like to learn new languages you can study at Coursera. Coursera contains courses from top universities like Yale, Michigan, Stanford, and leading companies like Google and IBM. As an advantage, students can learn all the information free. However, if people want to have a certificate, they have to pay for it. The other top-quality courses are the platform edX. When you register on edX, you get access to more than 2000 free online courses from 140 leading institutions worldwide. Students may gain new skills and earn a certificate of completion. Russian speaking students are more likely to use the website Stepik. It is a Russian educational platform where people can get a certificate for free.

Moreover, when you study at home by using only your computer, you can spend more time on personal duties. You do not need to waste the time on the way to university or school or on the breaks. Studying online means that students can start completing tasks at any time they wish. They also are able to create a learning schedule that will suit the student's individual needs. This type of system does not require attending the lectures most of the time because students usually have access to the materials on the university platform.

The computerization process is irreversible and cannot be stopped. All countries are developing and using informational technologies. This is because the computer itself has increased students' productivity in all areas of their activity. Nowadays, many educational institutions cannot do the lectures without computers. The positive properties of the introduction of a computer in education include strengthening the students' intelligence by involving them in solving more complex problems and increasing the students' self-esteem. All this leads

to the formation of positive personal traits, such as business orientation, accuracy and self-confidence.

However, the impact of modern technology on education shows both positive and negative aspects. Sometimes people do not notice how deeply computers got used to their life. We believe that the most negative feature of the use of technologies is that they have replaced real communication with people. Unfortunately, most modern children and teenagers prefer to play a videogame rather than spend time with their mates in the yard. By the way, the monitor has a harmful effect on the people's eyesight. It will also take longer to understand the materials during online studying than in the offline.

In conclusion, we would like to note that computer technologies play an important role in people's everyday life. Online studying has a number of distinct benefits. The increasing value of the development of technical capabilities makes online education more and more popular. However, it also has its disadvantages as well as the traditional way of learning. The most important is that students can study when they want and look for information they need in a convenient way.

Литература

1. Евдокимова М.Г. Компьютерные технологии обучения иностранным языкам: методологические и педагогические аспекты // Телекоммуникация и информатизация образования. – М.: МГЛУ, 2001, №4. С. 47–57.

2. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 219 с.

3. Полат, Е. С. Интернет в гуманитарном образовании: учебное пособие для студентов вузов. – М.: Владос, 2001. – С. 272.

4. Coursera.org

5. <https://welcome.stepik.org/ru>

ПРИМЕНЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ПРОГРАММ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.

Большое разнообразие онлайн программ и курсов является огромным преимуществом онлайн-типа образования. Информационные технологии повышают производительность студентов во всех областях их деятельности. Это приводит к формированию позитивных личностных черт, таких как деловая ориентация, точность и уверенность в себе.

Ключевые слова: Интернет ресурсы, интегрирование в контекст занятия, самостоятельная работа, онлайн программы, преимущества и недостатки онлайн обучения.

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ДИСКУРСИВНОГО МАРКЕРА «ДРУГИМИ СЛОВАМИ» В XVIII ВЕКЕ

В статье автор проводится анализ употребления русского дискурсивного маркера «другими словами» в 18 в. на материале Национального корпуса русского языка (НКРЯ). Обращение к данным основного корпуса позволяет проследить эволюцию данного дискурсивного слова на протяжении всего века.

Ключевые слова: корпус, дискурсивный маркер, прагматикализация

В последнее время большую актуальность и интерес для исследований в рамках анализа дискурса приобрело изучение особенностей дискурсивных маркеров [Мурашковская 2014; 53–59]. Интерес исследователей к этой группе языковых средств можно прежде всего объяснить многообразием их функциональных возможностей. Как правило, основные функции дискурсивных маркеров – это обеспечение смысловой целостности коммуникации, выражение эмоционального отношения говорящего к ситуации, а также регуляция процесса понимания сказанного/написанного [Розенталь]. Д. Шиффрин утверждает, что дискурсивные маркеры соединяют смежные реплики, то есть обеспечивают связь на локальном уровне [Ткач 2020; 28–30]. А Б. Фрейзер же говорит о том, что прагматические маркеры соединяют не только последовательно следующие друг за другом реплики, они также могут соединять высказывания на глобальном уровне [Фрейзер 1990; 383–395].

Данная статья посвящена функционированию русского дискурсивного маркера другими словами, употребляемого для перестройки высказываний. Источником материала исследования стал основной подкорпус Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) [НКРЯ]. Анализ контекстов позволяет провести оценку функциональной нагрузки на полнозначные и дискурсивные употребления и проследить процесс формирования новых значений у данного дискурсивного маркера. Необходимо упомянуть, что полнозначное употребление предполагает синтаксическую зависимость данного ДМ от глагола или причастия, деепричастия, в то время как дискурсивное употребление характеризуется синтаксической независимостью словоформы.

В связи с этим цель данного исследования – на материале основного корпуса НКРЯ проследить, совпадает ли функция дискурсивного маркера, описанная в словаре, с его реальной ролью в структуре предложения.

Согласно справочнику по пунктуации, лексема другими словами в русском языке имеет следующие значения:

1. Вводное выражение. То же, что «иначе говоря, иначе сказать». Выделяется знаками препинания (чаще запятыми).

Другими словами, эти годы в нашей жизни составляют часть, превосходящую целое, и Фауст, переживший их дважды, прожил сущую необозримую, измеримую только математическим парадоксом. Б. Пастернак, Охранная грамота. В. Набоков, Дар.

2. Член предложения. Не требует постановки знаков препинания.

Нет, я сказал не так, а как-то другими словами, но это все равно. Л. Андреев, Дневник Сатаны [Справочник по пунктуации].

По мнению Д. Э. Розенталя такие вводные слова, как *иначе говоря, другими словами, иными словами* и другие, относятся к группе вводных слов, указывающих на приемы и способы оформления мыслей [Розенталь]. По классификации же Б. Фрейзера другими словами можно отнести к дискурсивным маркерам детализации и уточнения [Фрейзер 1990; 383–395].

Распределение употреблений конструкции *другими словами* по частеречной принадлежности

Рассмотрим употребление конструкции *другими словами* в XVIII: в первой половине века нами не было выявлено ни одного контекста, во второй – всего 9 контекстов.

Таблица 1. Употребление конструкции *другими словами* с 1750 по 1799 гг. по данным НКРЯ

Частеречная принадлежность конструкции <i>другими словами</i> и ее синтаксические связи в предложении	Кол-во контекстов	% от общего кол-ва контекстов
Дискурсивный маркер	4	44.44 %
Обстоятельство	1	11.11 %
Составная часть предиката	1	11.11 %
Придаточное предложение условия	3	33.33 %

Для второй половины XVIII в. характерно и дискурсивное, и недискурсивное употребление ДМ *другими словами*, однако недискурсивное значение преобладает.

В дискурсивном значении конструкция *другими словами* выделяется чаще всего запятой:

(1) Семя до зачатия, или человек в предрождественном своем состоянии, мог ли почесться тварью разумною, или другими словами, сопряжена ли была душа с семенем, доколе не прешло семя в зародыш? [А. Н. Радищев. О человеке, о его смертности и бессмертии (1792–1796)]

(2) *Рассматривая сие новое по тогдашнему времени законоположение, находим, что оно клонилось более на запрещение, чтобы мало было книг печатано на немецком языке, или, другими словами, чтобы народ пребывал всегда в невежестве.* [А. Н. Радищев. Путешествие из Петербурга в Москву (1779–1790)]

В конкордансе для данного хронологического среза зафиксировано 1 употребление *другими словами* в качестве обстоятельства, которое синтаксически зависит от глагола *изображается*, 1 употребление в качестве составной части предиката и 3 в качестве придаточного предложения условия, которые на письме, как и в дискурсивном значении, выделяются запятой или двоеточием:

– обстоятельство

(3) *Ежелиб такая в книгах были перемены: то нельзя бы еще сказать, что книги попорчены; понеже хотя другими словами, но таже сила изображается.* [архиепископ Платон (Левшин). Увещание к раскольникам (1766)] (1784–1792)]

– составная часть предиката

(4) *Что слово орден, в бумагах наших находящееся, не означает ордена носимого, но говорится об обществе, то вспомнил я что в тех же бумагах вместо ордена называется институтом и другими словами.* [[Материалы о преследовании Новикова, его аресте и следствии] (1784–1792)]

– придаточное предложение условия

(5) *На сей конец старались сыскать то, какое последнее или главное намерение должны иметь родители при воспитании, или, другими словами сказать, какой есть всеобщий и последний предмет воспитания.*

На данном хронологическом этапе конструкция *другими словами* употребляется в середине и конце предложения. Единственный случай употребления в конце предложения – недискурсивное значение (составная часть предиката) – пример приведен выше. Точные данные о местоположении *другими словами* в структуре предложения приводятся в Таблице 2.

Таблица 2. Употребление конструкции *другими словами* с 1750 по 1799 гг. по данным НКРЯ

Местоположение конструкции <i>другими словами</i> в составе предложения	Кол-во контекстов	% от общего кол-ва контекстов
на первом месте в предложении	8	88.9 %
в конце предложения	1	11.1 %

Таким образом, вторая половина XVIII в. – это время, когда *другими словами* употребляется в дискурсивном значении для перефразирования сказанной ранее реплики, а также в недискурсивном значении – в функции составной части предиката, обстоятельства и в функции придаточного пред-

ложения условия, выступающего в связке с глаголом «сказать» – *другими словами сказать*.

Литература

1. Мурашковская Е.М. Подходы к исследованию дискурсивных маркеров // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2014. № 5. – М.: ИИУ МГОУ. – С. 53–59.
2. Розенталь Д. Э. Справочник по правописанию и стилистике. URL: http://www.rosental-book.ru/punct_xxvi.html#sect99
3. Ткач И.А. Историческая динамика семантики дискурсивного маркера (на примере маркера иначе говоря) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 1. – С. 25–34.
4. Fraser B. An approach to discourse markers // Journal of Pragmatics. 1990. Vol. 14. P. 383–395.
5. Schiffrin D. Discourse Markers. Cambridge: Cambridge University Press, 1988. 364 p.
6. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>
7. Справочник по пунктуации. URL: <https://sanstv.ru/dict/другими словами>

THE FEATURES OF USING A DISCOURSE MARKER “DRUGIMI SLOVAMI” IN THE 18th CENTURY

In the article the author analyzes the usage of the Russian discourse marker “drugimi slovami” on the basis of the Russian National Corpus. The analysis of the main subcorpora shows the evolution of this discourse marker.

Keywords: corpus, discourse marker, pragmaticalization.

УДК 372.8

О. Ю. ТРОФИМЕНКО

(Приднестровский колледж технологий и управления)

СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В настоящей статье рассмотрены основные способы формирования социокультурной компетенции на уроках иностранного языка в условиях современного образования. Изменения, происходящие в обществе сегодня, оказывают влияние на сферу образования, что ведет к поиску новых путей и способов достижения поставленных целей об-

учения, в частности, иностранным языкам. Задача преподавателя – создание языковой среды, способствующей формированию социокультурной компетенции обучающихся.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, социокультурная компетенция, языковая среда, аутентичная информация.

Сегодня в сфере языкового образования происходят значимые перемены, которые затрагивают практически всех участников учебного процесса. В эпоху глобализации возрастает потребность людей разных стран и национальностей в межкультурной коммуникации, что ведет к необходимости поиска новых путей в обучении иностранным языкам. В межкультурной коммуникации наиболее важными являются уровень межкультурного общения и глубина понимания национальной культуры. Главная цель обучения иностранным языкам определяется качественной подготовкой обучающихся к реальному межкультурному общению. Как достичь этой цели на уроках иностранного языка?

По мнению С.Г. Тер-Минасовой, урок иностранного языка – это перекресток культур, это факт подачи иноязычной культуры, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру [Тер-Минасова 2000; 262]. Одной из приоритетных целей обучения иностранным языкам является социокультурная компетенция, формирование которой зависит, в свою очередь, от формирования языковой и речевой компетенций. Осваивая язык, мы знакомимся с культурой носителей этого языка.

Необходимо отметить, что умения и навыки формируются только при осуществлении деятельности с использованием необходимых средств и в определённых условиях, а именно в языковой среде. Языковая среда – основное средство и условие обучения. Задача преподавателя – моделировать всеми доступными способами языковую среду, максимально приближенную к реальной. Создание такого рода языковой среды в образовательном процессе выступает как решающее условие для формирования социокультурной компетенции обучающихся.

Отвечая на вопрос, «Как и с помощью каких средств обучать иностранному языку сегодня?», нельзя не учитывать современные информационно-коммуникационные технологии и их возможности. При условии методически грамотной организации деятельности обучающихся они позволяют увеличить объём речевых действий, осуществляемых на иностранном языке.

К основным способам формирования социокультурной компетенции относятся ознакомление с культурным наследием, художественной литературой, фольклором, историческими реалиями страны изучаемого языка, а также погружение в языковую среду посредством аутентичных аудио и видеозаписей, диалогов и полилогов. Разумное использование информационных Интернет ресурсов позволит осуществлять учебный процесс, который:

- базируется на актуальной информации;
- иницирует контакты с культурой и опытом других народов;
- стимулирует овладение иностранным языком [Полат 2008; 151].

Используя безграничные возможности Интернета, преподаватель получает доступ к актуальной, аутентичной информации, которая облегчает подготовку и повышает качество проведения уроков. Например, на сайте <https://breakingnewsenglish.com/> описываются события, происходящие в мире в области спорта, культуры, политики и др. На данный момент на сайте представлено 3,070 бесплатных уроков и их число постоянно увеличивается. Материалы уроков разработаны в зависимости от уровня: от начального 0–3 до продвинутого 4–6, а также можно выбрать мини уроки, разработка которых занимает всего две страницы, но охватывает все основные виды речевой деятельности: говорение, чтение, письмо, аудирование. Представленные задания преподаватель может скачивать и использовать на всех этапах проведения урока от разминки до подведения итогов.

Выступления спикеров на TED Talks конференциях на сайте <https://www.ted.com/> доступны для желающих повысить уровень владения английского языка. Помимо субтитров, выступления сопровождаются интерактивным транскриптом с таймингом, что дает возможность внимательно следить за речью спикера и не терять нить повествования. Поиск темы возможен по ключевым словам, интересующим разделам, продолжительности видеоролика, известным спикерам и другим критериям.

Просмотр любимых сериалов, фильмов, клипов с субтитрами и встроенным переводчиком, возможен на сайте <https://show-english.com/>. Изучать иностранный язык по фильмам и сериалам не только увлекательно, но и полезно: увеличивается словарный запас, улучшается восприятие иноязычной речи на слух, эффективно формируется правильное произношение. Кроме просмотра фильма на иностранном языке можно, нажав на любое слово, ознакомиться с переводом, а также произношением этого слова. Все незнакомые слова добавляются в личный словарь, где далее можно тренироваться и запоминать их. Для тренировки аудирования генерируется аудио файл с незнакомыми словами и впоследствии его можно прослушивать на сайте или скачать для прослушивания на телефоне или любом другом устройстве.

Эффективному формированию социокультурной компетенции обучающихся способствует использование информации сайтов виртуальных музеев (<https://www.nationalgallery.org.uk/>, <https://www.metmuseum.org/>, <https://www.tate.org.uk/>). Многие музеи предлагают удобную навигацию и аудиогиды. С помощью стрелок можно легко перемещаться по территории виртуального музея и детально разглядывать окружение и экспонаты. Приближаясь к объекту, автоматически или по щелчку мыши включается запись рассказа об истории экспоната, художественном стиле автора и т. д. Также музеи дополняют свои виртуальные туры видеоматериалами с субтитрами. Знакомясь с информацией на музейных табличках, происходит развитие на-

выков чтения, а при выполнении устного или письменного задания по описанию экспонатов или обмену эмоциями и впечатлениями от увиденного, активно отрабатываются навыки говорения и письма.

В процессе формирования социокультурной компетенции на уроках иностранного языка обучающиеся вовлекаются в диалог культур, знакомясь с достижениями национальной культуры страны изучаемого языка, и сравнивая их с достижениями своей родной культуры [Морозова 2020; 90-92]. Использование Интернет ресурсов способствует повышению учебно-познавательной активности и расширению объема знаний о странах изучаемого языка: их науке и искусстве, исторических и современных реалиях, общественных деятелях, политическом устройстве, традициях, культурном наследии, ознакомлению с менталитетом и правилами речевого и неречевого поведения в соответствии с нормами, принятыми у носителей языка.

Литература

1. Морозова О.А. Способы формирования социокультурной компетенции на уроках английского языка в основной школе // Актуальные исследования. – Б., № 18 (21) 2020.
2. Полат Е.С., Бухаркина М.Ю. и др. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. – М., 2008.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.

METHODS OF MAINTAINING SOCIOCULTURAL COMPETENCE IN A FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM

This article covers the main ways of maintaining socio-cultural competence in a foreign language classroom in terms of modern education. The changes taking place in society today have an impact on all areas of life including education, which leads to the search for new ways and methods of achieving the goals set before the teachers of foreign languages in particular. The teacher's task is to create a language environment that would contribute to maintaining sociocultural competence in a foreign language classroom.

Keywords: intercultural communication, socio-cultural competence, language environment, authentic information.

УДК 377

Т. П. Чаплыгина

(Аграрно-экономический колледж

ГОУ «Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»)

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ В УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Современная методика обучения переводу текстов по специальности в колледже требует творческого подхода к обучению студентов с переводной литературой профессиональной направленности. Основным процессом в методике обучения переводу текстов по специальности является формирование переводческой компетенции, выявление и активизация индивидуальных способностей студентов.

Ключевые слова: методика обучению переводу, тексты по специальности, обучение переводу специальной терминологии, переводческая компетенция, методическая задача.

The growth of information in all spheres of knowledge, production and scientific activity is caused by the rapid pace of the scientific and technological revolution. There is a sharp increase in the number of special terms, of which there are millions in each highly developed language, many times exceeding the generally understood vocabulary.

Since language, as a living organism, is constantly changing, its social nature attracts the attention of philologists and specialists in various fields of the field of activity.

You can notice the germination of special terminology in the literary language, as a result of this, professional terminology turns into the main source of replenishment of the vocabulary of the general literary language, therefore it is not accidental that teachers are interested in the methodology of teaching the translation of texts in the specialty and, accordingly, special terms.

Considering the methodology of teaching the translation of professional texts, we highlight the prevailing denotative dynamism of information transfer in a non-specific sphere of activity for an ordinary person, in contrast to verbal communication in ordinary everyday situations [Nikolaeva 2010; 55–56].

Therefore, rather high requirements are imposed on teaching practical skills in translating texts in a specialty and special terminology. The training of future specialists to work with such texts is of particular relevance in the framework of strengthening the economic integration of European countries and the whole world.

So, in technical universities, and they are usually called non-linguistic universities, students often offer students such elective subjects as “Foreign language in the professional sphere.

As a result of studying the discipline, a specialist must master the following professional competencies:

- learn to master communication in oral and written forms in Russian and foreign languages for the solution of interpersonal and intercultural interaction, using basic common vocabulary and special terminology in a foreign language;
- master the skills of summarizing professionally oriented text, preparing a presentation in a foreign language using special terminology;
- use foreign language skills in professional activities, translate special literature from a foreign language;
- read, understand, analyze both educational texts in the specialty and professional texts.

The goal of implementing a competent approach to the process of teaching translation of texts in a specialty based on understanding the origin of terms is to create translation competence, which can include speech, sociolinguistic, pragmatic, cognitive, linguistic, sociocultural and informative competences. We attribute etymological competence to the order of linguistic competence, since this is an important condition in teaching the translation of texts in a specialty that have a large number of special terms [Komissarov 1997; 111].

Etymological competence is the ability of students and future specialists to translate using the knowledge gained about the etymology of widespread terms and words, about their original meaning, origin and functional differences.

The next used method of teaching the translation of texts in the specialty, using the component of the origin of special terms, i.e. their etymology is the problem-activity approach, which takes into account that during the training sessions the student does not receive information “on a silver platter”, but acquires knowledge himself, while the teacher plays the role of a mentor and assistant.

An important role is played by the analytical thinking of a future specialist who has basic knowledge in the professional field and must be able to determine the communicative and pragmatic tasks of a foreign language source text. For the student, it is necessary to be able to correctly and reliably decompose the translation fragment into its constituent elements; learn to generalize and analyze the information received; be able to identify translation fragments and special terms that relate to different fields of science and are different in style.

When preparing students for the translation of articles in a specialty, one should, first of all, start with the specifics of translating English terms related to the main specialty. The main feature of the vocabulary of any special texts is the use of a huge number of terms, which create difficulties in their translation. Students should be taught to find equivalent meanings of terms when working with special texts, so that they can provide the recipient of the information with additional explanations when there are intercultural inconsistencies.

The situation we are faced with in college is this: the learning process begins in an environment where students do not have enough proficiency.

They speak a foreign language. In this case, the learning process becomes much more complicated and requires high competence and professionalism from the teacher [Komissarov 1997; 116].

In order to teach students how to translate texts in their specialty, we start by familiarizing students with an introduction to the specialty, with comparative texts of the professional orientation of the two countries, with a system of professional terms. The described features of modern English texts in the specialty and the methodology for translating them into Russian will help the teacher in solving the main task in teaching professional translation: the peculiarities of their use in various cases, to show how the general principles of translation are implemented when translating a given text [Bazalina 2012; 38].

Further study of the features of scientific and technical texts will undoubtedly be useful for improving the training of professionally oriented translation.

In the learning process, the teacher not only draws the students' attention to the features of the professional text, but suggests how to analyze the lexical and grammatical moments that are encountered in the texts of the specialty.

When teaching college students the skills to work with texts in the specialty, it is necessary to use various situations that occur in the professional field. Students should be involved in solving a problem that a specialist may face in their future profession. We propose to more often use situations where students in groups will be able to discuss, arguing for their decision. By reasoning during the discussion, students will be able to use their knowledge in the field of special subjects and a foreign language. Upon completion of the group work, you can offer to analyze certain examples in the form of a written individual assignment, which reflects the situation in professional documentation.

Such methods make it possible to rationally use the limited study time intended for learning a foreign language, transferring the bulk of the students' work on completing assignments to independent and extracurricular educational activities.

In this case, a foreign language is used as a means of acquiring new knowledge, and the activity of performing creative tasks replenishes the vocabulary, expands linguistic skills and their use in various fields, namely, it makes it possible to solve all the tasks that are posed in the training program for a professionally oriented foreign language .

Consequently, the study of modern features of scientific and technical texts and the improvement of the methodology of teaching translation are of particular relevance for a teacher of professionally oriented translation.

References

1. Nikolaeva O.S. Methods of teaching scientific texts translation accounting etymological features of words: key approaches and strategies // Bulletin of Tambov University named after G.R. Derzhavin. 2010. № 8. P. 55–59.
2. Komissarov V.N. Theoretical foundations of teaching methodology. M.: Rema, 1997. 111 p.
3. Anisina N.V. Methods of teaching students of non-humanitarian universities to create a scientific text: Dis. ... Cand. of Ped. Sciences. SPb., 2002. 186 p.
4. Bazalina E.N. On the issue of methods of teaching scientific style translation in English and Russian styles // Science Vector of Togliatti State University. 2012. № 3. P. 38–42.
5. Popova T.V. Technique of training non language high school students to translate scientific texts (on the material of German language): dis. ... Cand. of Ped. Sciences. SPb., 2009.

FEATURES OF TEACHING TEXT TRANSLATION FOR SPECIALTIES IN INSTITUTIONS OF SECONDARY VOCATIONAL EDUCATION

Modern methods of teaching special text translation in a college requires a creative approach to teaching students. The main process in the method of teaching translation is the formation of translation competence, identification and activation of individual abilities of students.

Keywords: technique of teaching translation, special texts, training specialized terminology translation, interpreter's competence, methodical task.

УДК 371.31

Т. В. ШЕВЧУК
(МОУ «РССОШ № 10 с г/кл.»)

СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ЧЕРЕЗ КИНО

В статье рассмотрены основные стратегии обучения иностранным языкам с использованием фильмов. Обсуждаются методы, связанные с использованием видео как средства межкультурной коммуникации на уроках английского языка.

Ключевые слова: коммуникация, культура, кино, иностранный язык, современное обучение.

Язык – это основное связующее звено между различными культурами. Огромное значение приобретает диалог культур и межкультурная компетенция в современном мире. Процесс развития современного общества приводит к взаимодействию различных стран, народов и культур. Всё чаще учебные заведения осуществляют обмен школьниками, организуя таким образом межкультурную коммуникацию и диалог культур. Формирование межкультурной коммуникации напрямую зависит от способности школьников принимать участие в диалоге культур на основе терпимости к культурным различиям и преодоления культурных барьеров.

Межкультурное общение направлено на формирование у школьников осознанности своей принадлежности к определённом этносу, ознакомления с традициями представителей другой культуры. Формирование межкультурной коммуникации в целом предполагает усвоение модели поведения носителей иной культуры. В условиях же обучения иностранному языку в школе школьники усваивают материал, в котором язык существует в нереальной среде. Дискурс же зарубежного кино раскрывает речевое поведение носителей иной культуры, связанные с народными обычаями, традициями, социальной жизнью.

Усвоение школьниками материала через дискурс зарубежного кино проходит намного легче. Культурная и языковая картины мира, создаваемая неродным языком, выявляет языковые эквиваленты слов, понятий, образов, клише, идиом. Все вышеперечисленные компоненты являются неотъемлемой частью изучения иностранного языка, но данное изучение происходит легче с помощью использования зарубежного кинематографа.

Фильм – это очень полезный учебный мультимедийный инструмент для изучения и преподавания культурных различий. Как культурные документы, фильмы придают содержание и смысл дискуссиям о межкультурной коммуникации в классе. Фильм может быть истинным стимулом для других коммуникативных языковых действий и стратегий, которые можно практиковать в деятельности до и после просмотра. Это может быть импровизация, взаимодействие, переговоры и посредничество.

В современном мобильном мире навыки межкультурного и межличностного общения имеют первостепенное значение не только в образовательной среде, но прежде всего вне этой институциональной среды и в частности, в межличностном общении.

Начнем с того, какие положительные стороны имеет изучение английского языка с помощью фильмов и чего от него можно ожидать.

Мотивация является краеугольным камнем любого обучения и просмотр фильмов или сериалов представляет собой как раз такое действие, которое может заинтересовать и мотивировать. Видео очень полезное пособие для практики иностранного языка, это может значительно улучшить вашу мотивацию на учёбу.

Живой английский. Фильмы и телевизионные сериалы воспроизводят ситуации из реальной жизни. Их язык живой и не шаблонный.

Визуальный контекст. При просмотре видео вы воспринимаете окружающую среду, язык движений и жестов, мимику, тем самым увеличивая вероятность того, что услышанные слова запомнятся. Визуальный контекст также помогает лучше понять текст (благодаря логике развития сюжета) и повышает концентрацию (вы сосредоточены на сюжете, а значит, и на обучении).

Какие стратегии обучения существуют в классе?

Приведенные ниже стратегии касаются содержания вашего урока или курса и помогут вам ответить на следующие вопросы:

- «Какие стратегии я могу принять, чтобы облегчить передачу знаний моим студентам?»
- «Что я хочу, чтобы мои ученики могли делать после завершения этого урока или курса?»
- «Какие стратегии я должен принять, чтобы достичь этого?»

И здесь первая стратегия – это содействие совместному обучению

Содействие совместному обучению

Оставьте традиционную обстановку в классе и перестройте свою классную среду. Поощряйте студентов со смешанными способностями к совместной работе, поощряя деятельность небольшой группы или всего класса во время просмотра и обсуждения фильма или клипа сериала. Совместная учебная среда побуждает студентов активно усваивать и обрабатывать новую информацию, одновременно перекрестно моделируя ее с другими одноклассниками.

Поддержка Инструкций на основе запросов

Задавайте наводящие на размышления вопросы, которые вдохновляют ваших студентов думать самостоятельно и становиться более независимыми учениками. Поощряйте их, когда они задают вопросы и исследуют свои собственные идеи. Это поможет им улучшить и развить свои навыки решения проблем, а также получить более глубокое понимание межкультурных проблем и межличностных концепций.

Составьте корзину с вопросами и попросите учащихся выгащить вопрос и работать в дискуссионных группах. В зависимости от уровня учеников, вопросы могут быть межличностного характера, например: «Есть ли отличия в языке движений, жестов и традициях разных национальностях?» или «Все ли русские говорят на одном и том же русском языке?»

Основываясь на фильме, вопросы также могут быть субъективными и более открытыми по своей сути, чтобы побудить студентов выразить свои уникальные взгляды и личный или культурный опыт, например, «Какие продукты вы любите?» или «Вы бы попробовали есть суши?»

Дидактизация Фильма

Вы можете выбрать основу урока, группы уроков или тематического курса на основе дидактизации (процесса перевода содержания в учебные планы) фильма. Основное преимущество дидактизации в том, что фильм становится основным источником контента. Однако это не ограничивает вас в расширении курса на различные другие темы. Многие фильмы на разную тематику используются для того, чтобы показать межкультурные различия между правовыми системами разных стран:

- начальные этапы создания

Сосредоточьтесь на лингвистических, социолингвистических и прагматических навыках.

При планировании межкультурной программы, вдохновленной фильмом, включайте упражнения, основанные на развитии лингвистических, социолингвистических и прагматических навыков. Делая акцент на этих областях, студенты лучше осознают невербальные особенности разговорной речи и важность или влияние языка движений.

Принимая эту стратегию, они также поощряются к изучению различных элементов другой культуры и корреляции между языком, идентичностью и культурой, в то же время обсуждая значение в решении сложных

ситуаций (например, социальных конвенций или условий жизни) и различных точек зрения или перспектив.

Например, повторные просмотры сцен возможны при сосредоточении внимания на конкретных прагматических деталях с точки зрения речевых актов или вежливости.

Примите новую роль

В традиционных условиях учителя обычно рассматриваются как эксперт-инструктор, который в одностороннем порядке контролирует передачу знаний и делегирует роли или миссии. Почему бы не отказаться от этой традиционной роли и не взять на себя роль модератора? Вы также можете выбрать роль участника. Подобно вышеупомянутому, эта стратегия может быть адаптирована к любой учебной среде (источнику). Работа студентов в группах будет способствовать командной работе и побуждать их самостоятельному мышлению, развивая свою находчивость.

Что касается использования кино и межкультурной коммуникации, то эта конкретная стратегия может быть реализована во многих различных формах.

Используйте ассоциацию FILTA.

Что обозначается «FILTA»

Ассоциация преподавателей языков и исследователей FILTA была создана с целью обеспечения форума для обмена информацией, связанной с использованием фильмов в обучении языкам. FILTA также занимается вопросами образования, обучения и подготовки в области мультимедальной грамотности и ее применения.

Ведь изучая язык, мы обучаемся и своеобразной эстетике кино. Эстетическое воздействие на реципиента, художественное оформление, представленность различных дискурсов – всё это является средством создания языковой личности, более эффективного овладения иностранным языком, трансляции ценностей различных культур.

Литература

1. Качалов Н.А. Особенности использования аутентичных видео документов в обучении иностранному языку // Вестник Томского государственного университета, 2006. – № 291. – С. 221–227.
2. О.И. Барменкова. Видеозанятия в системе обучения иностранной речи. // Иностранные языки в школе № 3, 1999.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. М.:Слово, 2000.
4. Video Applications in English Language Teaching. Oxford, 1983.

STRATEGIES FOR TEACHING INTERCULTURAL COMMUNICATION THROUGH FILMS

The article discusses the main strategies of teaching foreign languages with the use of video and movies. It is discussed the methods connected with the video usage as a means of cross-cultural communication at the English classes.

Keywords: communication, culture, film (movie), foreign language, modern teaching.

УДК 372.881.111.1

И. А. Шкильнюк

(МОУ «Кицканская средняя общеобразовательная школа № 1»)

КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ И СТИЛИСТИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящей статье рассмотрен опыт использования на уроках английского языка напевов (чанты) как формы работы на уроках, позволяющей разнообразить урок и проработать материал любой сложности.

Ключевые слова: формы работы, чанта, методика преподавания, английский язык, языковые средства.

В современном обществе наблюдается рост интереса к методике преподавания и изучения английского языка, так как перед школой ставится задача подготовки выпускников, способных ориентироваться в жизненных ситуациях, применяя полученные знания. В таких условиях закономерным стало появление разнообразных технологий, повышающих мотивацию учащихся к изучению языка.

Одной из форм работы, позволяющей разнообразить любой урок и проработать материал доступно и легко, является чанта.

Чанта (с англ. Chants – напевы) – это повторяющиеся ритмические фразы, которые обычно нужно кричать или петь хором. Они похожи на считалочки, часто используется веселая фоновая музыка. Большинство из них служат прекрасным источником лексики и помогают учащимся улучшить произношение. Поскольку чанты обычно строятся вокруг определенных слов или структур, преподаватели английского могут использовать их на уроках для повторения и изучения нового материала, который будет звучать естественно. Также чанты являются интересным и эффективным способом изучения материала, который помогает ученикам начальной школы легко запоминать новые слова, и придает занятием немного ритма и веселья.

Чанты, которые применяются для обучения английскому языку на уроках повторения, активизируют работу правого полушария мозга, отвечаю-

шего за «музыкальный» интеллект. Использование различных интеллектов помогает учащимся говорить по-английски «автоматически».

Выполнять чанты довольно легко: учитель обычно встает перед всем классом и «напевает» строки. Важно делать это максимально ритмично, поскольку ритмы помогают мозгу в процессе обучения. Основная идея заключается в том, чтобы разбить информацию, которую необходимо преподнести детям, на небольшие кусочки.

Например, для практики вопросительной формы можно начать с вопросительного слова, а затем перейти далее: вопросительное слово, вспомогательный глагол, за которым следует основной глагол. Таким образом ученики учатся группировать фрагменты языка (*chunks*), которые часто употребляются вместе.

В данном случае: *auxiliary verb + subject + main verb*, например, *do you do, did you go, has she done* и т. д.

После того, как учащиеся выполняют чанты вслед за учителем, класс делится на две группы. Одна группа выполняет вопрос, другая – отвечает. Когда дети чувствуют себя достаточно уверенно, можно попросить их выполнить чанты в парах.

Еще один способ выполнять чанты – делать это экспрессивно. Можно предложить ученикам разнообразить исполнение, сделав его более драматичным, или выделить роли любознательного коллеги или скучного соседа. Ученикам очень нравится такой вид работы. Дети одновременно проводят весело время и получают знания. Так, грамматические чанты улучшают запоминание грамматической структуры. Например, учениками легко запоминается время глагола, форма множественного числа или использование артикля. Этот вид деятельности можно использовать либо для введения новой темы, либо для закрепления определенной структуры. Важно, чтобы схема ударений в чанте совпадала с грамматической единицей или дополняла ее.

Музыкант, писатель и преподаватель английского языка Кэролин Грэхем активно работает с чантами и обучает педагогов тому, как можно создавать чанты для закрепления любой лексики или грамматики. Кэролин Грэхем разработала технику джазовых чант (*jazz chanting*), когда в течение двадцати пяти лет преподавала английский в Нью-Йоркском университете. В течение 80-х и 90-х годов прошлого века ее чанты распространились далеко за пределы США вместе с другими методами и методиками обучения ESL. Грэхем опубликовала ряд книг, кассет и компакт-дисков для обучения по ее методике вместе с Oxford University Press.

К. Грэхэм выделяет 5 легких шагов, которые помогут создать собственный чанты [Naomi Simmons 2012; 24]:

1. Выберите тему, которая будет интересна вашим ученикам.
2. Используйте «реальный» язык, соответствующий возрастным особенностям ваших учеников (Например, “*What’s your name?*” – это реальная

речь. “*What is your name?*” – это речь не реальная, потому что никто так не говорит).

3. Если вы составляете чанты со словами, подберите 3 слова: двусложное, трехсложное и односложное слово. Сложите их вместе и добавьте немного повторения, например:

Baseball, basketball, golf

Baseball, basketball, golf

Baseball, basketball, baseball, basketball

Baseball, basketball, golf.

4. Для того, чтобы закрепить грамматику, добавьте грамматическую структуру:

He plays baseball. She plays basketball. They play golf. They play golf.

5. Развлекайтесь и не бойтесь играть со словами!

Конечно, как и любая из техник преподавания языка, чанта имеют свои преимущества и недостатки. И именно от мотивации и желания педагога зависит, будет ли он использовать их в своем классе.

К преимуществам использования чант можно отнести:

1. Улучшение речевой компетенции учащихся с точки зрения произношения, грамматики, словарного запаса, беглости речи и понимания;

2. Помощь учащимся звучать более естественно, когда они говорят по-английски;

3. Улучшение «автоматического» использования языка учениками;

4. Улучшение навыков слушания, концентрации и внимания;

5. Повышение мотивации учащихся;

6. Легкое составление чант и их адаптация в урок;

7. Работа с классом любого количества учащихся;

8. Не требует специального оборудования;

9. Предоставление возможности для «репетиций», что поможет детям позже перенести язык в другой контекст;

10. Укрепление в детях уверенности в себе и помощь им чувствовать себя успешными.

Таким образом, современное образование приобретает новое качество благодаря наличию таких технологий, информационного пространства, которое создает возможности для каждого ребёнка получать информацию в том объёме, который необходим ему для саморазвития и самосовершенствования.

Литература

1. *Naomi Simmons, Susan Iannuzzi, Tamzin Thompson and Jenny Quintana. Family and Friends Starter Classbook. – 1-e. – Oxford: Oxford University Press, 2012. – 74 с.*

2. Варламова, В. А. Использование чантов на начальном этапе обучения английскому языку в начальной школе / В. А. Варламова. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2020. – № 8 (298). – С. 118–120.

3. Филиппова А. Б. Статья «Использование джазовых чантов в преподавании английского языка».

4. *Graham, Carolyne*. Jazz Chants for Children: Teacher's Edition. Oxford University Press, 2010.

THE COMMUNICATIVE POTENTIAL OF LEXICAL-GRAMMATICAL AND STYLISTIC LANGUAGE TOOLS IN ENGLISH LESSONS

This article describes the experience of using tunes (chants) in English lessons as a form of work in the classroom, which allows you to diversify the lesson and work out the material of any complexity.

Keywords: forms of work, chanta, teaching methods, English, language tools.

УДК 372.881.1

А. А. ШМАТОК

(ГОУ СПО «Тираспольский аграрно-технический колледж им. М. В. Фрунзе»)

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ОСНОВА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ С УЧЕТОМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ В НАЧАЛЬНЫХ И СРЕДНИХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ

Еще в XVIII веке, язык и культура стали взаимосвязанными элементами жизни общества, однако, только в конце прошлого века стали целенаправленно изучать проблему межкультурной коммуникации, как основу преподавания иностранным языкам с учетом профессиональной направленности в начальных и средних профессиональных организациях. За последнее время, лингвисты начали более широко исследовать данную проблему, что делает ее с каждым годом актуальнее. Известно, что преподавание иностранных языков и межкультурная коммуникация имеет взаимодополняющую связь. Каждое занятие иностранного языка – это столкновение с другой культурой на практике, через язык, который является основным носителем культуры.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, преподавание иностранным языкам, учет профессиональной направленности, взаимосвязанные элементы, взаимодополняющая связь, носитель культуры, модернизированные методы.

Преподавание иностранных языков в наше время очень востребовано, что требует с каждым днем все больше обновленных и модернизированных

методов преподавания. Современные условия жизни требуют от преподавания иностранного языка, прежде всего функциональности. Теперь язык хотят не знать, а использовать как средство реального общения с носителями других культур. В связи с этим нужно было кардинально менять взгляд на преподавание иностранного языка, обращая большее внимание на лингвистику и межкультурную коммуникацию [Булкин 1998; 124–125].

На традиционных занятиях иностранных языков, одной из главных форм считалось чтение текстов. Форма чтения играла главную роль и в школе, и в колледже, и в вузе. Не смотря на то, что существовали и другие формы, такие как: письмо, понимание на слух и говорение.

Как показала практика в дальнейшем, занятия иностранного языка давали возможность только понимать язык. Мало кто из подобных выпускников мог применять знания, приобретенные на занятиях иностранных языков на практике.

Современные занятия иностранного языка учат использовать лингвистический материал на практике, так как задача преподавания иностранному языку – это формировать образованную личность, умеющую применять иностранные языки на практике с развитыми коммуникативными способностями.

Именно развитие данных способностей и являются основной и очень сложной задачей перед педагогами нынешнего поколения. Чтобы решить эту сложную задачу, педагогу нужно постоянно:

- осваивать новые методы преподавания иностранных языков, которые направлены на комплексное развитие чтения, говорения, понимания на слух и письма;

- изучать новые учебные материалы, с помощью которых можно будет легко развивать коммуникативные способности [Коптюг 2000; 167–169].

Поиск новых методов преподавания иностранных языков и новых учебных пособий даст возможность улучшить нужные формы преподавания иностранных языков и развить практические навыки говорения.

Для улучшения методик преподавания иностранных языков и развития навыков говорения можно найти множество учебных пособий, где есть не только новые приемы преподавания, но и множество эффективных курсов общения на иностранных языках.

Комплексное усвоение материала в единстве говорения, чтения, письма и аудирования и есть залог хорошего усвоения иностранных языков в начальных и средних профессиональных организациях.

В связи с новыми условиями жизни, такими как: быстрое развитие интернет технологий, путешествие людей по странам и т. д., преподавание иностранных языков в современном мире должно меняться не только в области методов и приемов, но и даже в общей методологии иностранных языков.

На современном этапе развития нашего общества главным подходом к образовательной системе преподавания иностранных языков является об-

учение межкультурной коммуникации на занятиях по иностранным языкам, что дает возможность повысить мотивацию изучения иностранных языков.

Нынешнее преподавание иностранных языков будет эффективнее, если прививать обучающимся иноязычную культуру. Именно обучение теории и практики иностранных языков с выраженной коммуникативной направленностью, может развить обучающегося как личность, а также его духовные ценности.

В профессиональной деятельности именно знание иностранных языков дает возможность быть в курсе новых открытий, делиться опытом и общаться с профессионалами разных стран мира. В сфере профессионального общения именно язык является средством межкультурного общения.

Таким образом, задачей образовательных учреждений НПО и СПО – это подготовка профессионала с хорошей лингвистической подготовки. Не случайно, согласно государственным образовательным стандартам, иностранные языки изучаются на протяжении всего курса обучения.

Иностранные языки также расширяют кругозор, учат четко выражать свои мысли, вести диалог, развивают мышление и память.

Минимум, которым обязан обладать профессионал 21 века – это знание терминологии, умение понять и представить свой проект на иностранных языках.

Каждый преподаватель, читающий на первом году обучения, обязан построить свою работу так, чтобы абитуриенты с разным уровнем знаний иностранных языков, смогли восполнить все пробелы в знаниях, расширить словарный запас, научиться выражать свои мысли на иностранных языках. Главная задача педагога за период первого года обучения формировать у обучающихся внутреннюю уверенность и способность общаться на иностранных языках.

Во втором году обучения педагог обязан грамотно структурировать учебный материал по иностранным языкам, и к тому же, подбирать профессионально – ориентированные тексты, задания, которые развивают диалогическую и монологическую речь, в результате чего развиваются коммуникативные навыки. Этот этап дает возможность постепенно внедрять профессиональную лексику и учебный материал по иностранным языкам и преподнести им язык – как инструмент, который поможет находить общий язык на профессиональном уровне.

Периодом глубокого погружения в профессиональный язык считается третий и четвертый год обучения студентов и обучающихся. На рынке труда востребован именно тот специалист, который владеет нужной терминологией, умеет понять инструкции, статьи на иностранных языках.

Так как учебно-методические комплексы по иностранным языкам есть не для всех специальностей, успешное овладение студентами и обучающимися профессиональными иностранными языками зависит от педагога.

Очень важно педагогам иностранных языков во время подготовки к занятиям консультироваться с преподавателями специальных дисциплин, которые смогут помочь выделить главные детали в нужной профессии [Булкин 1998; 131–133].

Плановое освоение программ по иностранным языкам даст возможность будущим выпускникам колледжей применять знания, приобретенные на занятиях иностранных языков на практике и безусловно, повысит их конкурентоспособность на рынке труда.

Литература

1. Булкин А.П. Изучение иностранных языков в современном мире. Социокультурный аспект // ИЯШ – 1998.
2. Коптюг Н.М. Интернет – уроки как вспомогательный материал для учителей англ.яз. ИЯШ – 2000.
3. О'Конелл Сью. Английский язык для продвинутого этапа обучения // Эдинбург, 1999.

INTERCULTURAL COMMUNICATION AS A BASIS FOR TEACHING FOREIGN LANGUAGES, TAKING INTO ACCOUNT THE PROFESSIONAL ORIENTATION IN PRIMARY AND SECONDARY PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

Even in the XVIII century, language and culture became interrelated elements of society, but only at the end of the last century began to purposefully study the problem of intercultural communication as the basis for teaching foreign languages, taking into account the professional orientation in primary and secondary professional organizations.

Recently, linguists have begun to explore this problem more widely, which makes it more relevant every year. It is known that the teaching of foreign languages and intercultural communication have a complementary relationship. Every foreign language lesson is an encounter with another culture in practice, through the language that is the main carrier of the culture.

Keywords: intercultural communication, teaching foreign languages, taking into account professional orientation, interrelated elements, complementary communication, cultural carrier, modernized methods.

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

Статья посвящена исследованию экспрессивного применения грамматических форм в разговорной речи английского языка, поскольку использование данных форм играет большую роль в стилистических оттенках поэтического текста и в обиходной речи. Стилистический потенциал грамматических форм вызван существованием в языке синонимов и допустимостью метафорического переосмысливания данных форм в речи.

Ключевые слова: грамматический синоним, метафора, стилистика, разговорная речь, коннотативное значение, выразительность.

В современной лингвистике отмечается постоянный рост внимания к исследованию стилистики. Во-первых, это относится к преобразованию подхода в изучении языка и речи. Современное языкознание не исследует язык как изолированную систему, оно изучает язык в близкой связи с человеком, его мыслями, сознанием, практической деятельностью. В следствии чего, изученные ранее языковые формы анализируются в новом виде. Стилистика изучает взаимосвязь текстовых категорий, их содержательную и функциональную особенность, которая показывает субъективную концепцию писателя, а также субъективную оценку получателя [Пуханов 2002; 22].

Каждый участник коммуникации пытается повлиять на чувства и разум своего оппонента, не ограничиваясь всего лишь сообщением информации. По словам профессора Е. И. Шендельс, чем сильнее «стремление воздействовать, тем более детально производится контроль языковых средств, и тем выразительней сообщение» [Шендельс 1996; 105]. Стилисты, исследуя выразительность речи, обычно затрагивают лексику, что вполне вероятно, потому как слово является важным носителем информации. Однако стоит помнить и о других средствах стилистических единиц, а именно грамматике. Как пишет А. В. Чичерин, «замена грамматических форм при сохранении лексики и общего содержания текста приводит к нарушению незаметных, но значительных смысловых и стилистических связей [Чичерин 1964; 96].

Разговорный стиль является функциональным стилем современного английского языка [Арнольд 2009; 9]. Он представлен, по большей части, в устной диалогической речи и является особенно динамичным и нестабильным

языковым стилем. Для него характерны: упрощение синтаксических конструкций, свободное употребление слов и весьма существенные отклонения от точной языковой нормы. Если подобные отклонения становятся постоянными в разговорной речи, они плавно переходят в другие функциональные стили, что может привести к изменению самой языковой нормы или к изменению её стилистической характеристики.

Стилистический потенциал грамматических форм вызван несколькими причинами. С одной стороны, в языке есть грамматические синонимы. В основном она не абсолютные, иными словами, их значения совпадают только в отдельных семах. Например, в английском языке относительными синонимами будут формы родительного падежа с *'s* и словосочетания с *of* [Раевская 1973; 9]. Стилистическими синонимами могут быть глагольные и глагольно-именные конструкции: *Birds were singing.* – *Birds were in song.*

С другой стороны, каждая грамматическая форма может получить в речи дополнительное, функционально-стилистическое значение и приобрести эмоциональную окраску языкового выражения. Возникают в сознании говорящего то «впечатление», в связи с употреблением грамматических форм, которые они производят [Шендельс 1996; 106].

Рассмотрим имя прилагательное и наречие, которые имеют достаточно «скудную» морфологию и ограниченный стилистический потенциал. Имя прилагательное в английском языке изменяется только в сравнительное и превосходной степени. В разговорной речи преобладает суффиксальный способ образования степеней сравнения с помощью *more* и *the most*. Благодаря данной форме происходит дополнительное усиление качества прилагательного. Например: *Although it is excruciatingly rich, horrifyingly sunny and more full of wonderfully exciting people than a pomegranate is of pips...* (D. Adams "The Restaurant at the End of the Universe").

Говоря о прилагательных, следует отметить наиболее экспрессивные случаи варьирования грамматических форм. При этом выражение эмоций или стилистическая выразительность могут нарушить привычные грамматические связи [Арнольд 2009; 191].

В речи часто прилагательные могут перейти в разряд существительных, не меняя их форм, например: *my sweet, my dear, a regular* [Бузаров 2007; 264]. За счёт замены существительных, подобные выражения становятся эмоциональнее и экспрессивнее: *Bridget, will you stop. Bloody. Staring at me when I am asleep.* (H. Fielding "Bridget Jones: The Edge of reason").

Очень выразительными являются случаи перехода синтаксических конструкций или даже целых предложений в разряд прилагательных: *I muttered, scarlet, as people stared and a sulky rushed-off-her-feet waitress bustled up* (H. Fielding "Bridget Jones: The Edge of reason").

Существительные в английском языке меняют грамматическую форму только при образовании множественного числа. Категория числа – сложное языковое явление, в нём соединены различные грамматические и семанти-

ко-стилистические особенности имени существительного. Единственное число употребляется стилистически, если необходимо показать особую связь предметов одного класса, выделяя «полный охват однородных предметов» [Раевская 1973; 32], например: Человек – царь природы. *The human is the king of the nature.*

Для придания речи экспрессивности и передачи интенсивности значения говорящий может образовать форму множественного числа от абстрактных существительных: *Wilfrid has emotions, hates, pities, wants; at least, sometimes when he does his staff is jolly good... (J. Galsworthy).*

Неисчисляемые существительные множественного числа много раз встречаются в различных географических описаниях (*rains, snows, frosts*), которые являются экспрессивными синонимами объектов и подчёркивают их протяжённость и значимость (*the waters of the Baltic Sea, the sands of Sahara*).

Притяжательный падеж зачастую используется для выражения принадлежности между географическими объектами и другими именами существительными, замещая стилистически нейтральные конструкции с *of*. Например, *Britain's history, Russia's government*. Подобные словосочетания являются привычными и отличаются поэтичным и более патриотичным характером [Бузаров 2007; 15].

Грамматисты подчёркивают, что в современном английском языке притяжательный падеж употребляется с именами существительными, которые вызывают заинтересованность в сферах человеческих занятий: *her love's spirit, my love's aim*. В наше время притяжательный падеж образуют существительные в сфере информатики и компьютером, что показывает актуальность в современном информационном веке: *"That's the little boxy thing, Norm. It lets my computer here talk to the one there". – Norm. The security guard sets the receiver into the modem's cradle (David Bischoff "Hackers"). The ARPS is the Automatic Record and Playback System. It is the last stop before the network's satellite feed (David Bischoff "Hackers").*

Обозначение одушевленных предметов, которые выражаются именами собственными с помощью предлога *of*, в современном английском языке является невозможным [Бузаров 2007; 15].

В английской разговорной речи много раз можно заметить выражения *It's me*. Подобный выражения являются фразеологическими и присутствуют в грамматике диалогической речи. Выражения типа *It's I* в разговорной, повседневной речи звучат неестественно и витиевато, и больше подходят для делового стиля и письменной речи, например: *No one would know it was us. (J.K. Rowling "Harry Potter and the Chamber of secrets") "He knew it was me," Harry told Ron and Hermione... (J.K. Rowling "Harry Potter and the Chamber of secrets")*.

Также в предложении происходит часто замена косвенного падежа на именительный, играя функцию дополнения [Вейхман 2006; 32]. *"Let's you*

and I not push poor Mike and further this week. We don't want him to snap". "Mike-schmike", I muttered, preoccupied by the way he'd said "you and I" (St. Meyer "Twilight").

Указательные местоимения имеют широкие стилистические функции и несут огромную смысловую нагрузку даже в стилистически нейтральном тексте. Заменяя или сопровождая имя существительное, указательные местоимения создают в речи дополнительные оттенки [Раевская 1973; 60].

Jude just called and we spent twenty minutes growling, "Fawaw, that Mr. Darcy." I love the way he talks, sort of as he can't be bothered... (H. Fielding "Bridget Jones's Dairy").

В английском языке глагол обладает наибольшим стилистическим потенциалом, так как имеет самую развитую словообразовательную систему.

Выразительное *do* не имеет ни грамматического, ни лексического значения, оно подчёркивает важность события, а также может делать высказывание более категоричным [Бузаров 1989; 339]. *"I do worry," Armand Grangier said slowly. "I worry a lot about you, Professor". (S. Sheldon "If Tomorrow Comes").*

Стилистическая сложность глагола вызвана согласованием категорий вида и времени внутри системы глагола. Н.Н. Раевская, «Специфика английский временных форм определяется сложностью их грамматического значения, объединяющего наряду с основной временной семантикой соотносённость действия и его видового характера [Раевская 1973; 62].

При перестановке глагольных форм происходит столкновение двух временных планов – ситуативного и грамматического, что является большим стилистическим потенциалом. В английском языке часто используются в переносном значении глаголы настоящего времени, которые передают действие, которое произошло в прошлом, однако представляют его в данный момент [Арнольд 2009; 56]. Например: *His arms wrapped around me, Bob's hand palms my head against the new tits sprouted on his barrel chest. "It will be alright," Bob says. "You cry now." From my knees to my forehead, I feel chemical reactions within Bob burning food and oxygen (Chuck Palahnik "Fight Club").*

Подобный вид перестановки глагольных форм настоящего времени свойственен для устной монологической речи и является довольно эмоциональным.

Что касается будущего времени, оно чаще всего переходит в настоящее длительное время и получает дополнительное значение необходимости действия: *They should be making their last-minute plans. What about Monty? Where are they meeting him? (S. Sheldon "If Tomorrow Comes").*

Большой интерес составляют длительные и неопределённые формы глагола. Если их перенести в контекстные условия, то они имеют значение повторяемости действия, но также сохраняют собственное значение в развитии [Блох 1983; 57]. Например: *"Can't you give it a rest?" said Harry. "You're*

always having a go at each other; it's driving me mad." (J.K. Rowling "Harry Potter and the Order of the Phoenix"); ... *you know she wrote that you were collapsing all over the place and saying your scar was hurting and all that?* (J.K. Rowling "Harry Potter and the Order of the Phoenix").

Основываясь на рассмотренных примерах, можно сделать вывод, что грамматические категории играют важную роль в стилистическом высказывании. Для создания выразительного эффекта используется взаимосвязь основного и дополнительного значения морфологической формы. На сегодняшний день в современном английском языке является необходимостью исследование особенностей стилистических функций грамматических единиц, в зависимости от изменения языковых форм.

Литература

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта; Наука, 2009. 384 с.
2. Блох М. Я., Данчеева Н. В. Стилистический аспект грамматической формы (к проблеме оппозиционного замещения) // Филологические науки. 1983. № 3. С. 54–62.
3. Бузаров В. В. «Компрессированные» атрибутивные комплексы с внутренней предикацией и способы их перевода // Слово и предложение в структурно-семантическом и социально-стилистическом аспектах (на материале английского языка). Пятигорск: Изд-во Пятигорского гос. пед. ин-та ин. яз., 1989. С. 40–48.
4. Бузаров В. В. Основы синтаксиса английской разговорной речи (на английском языке). М.: КРОНПРЕСС, 1998. 366 с.
5. Вейхман Г. А. Новое в грамматике современного английского языка. М.: Астрель; АСТ, 2006. 542 с.
6. Знаменская Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 224 с.
7. Перехода Е. И. Синонимические формы и конструкции повелительного наклонения в английском языке // Вестник Южно-российского университета. 2007. № 3. С. 46–50.
8. Пуханов С. А. Видовременные формы английского глагола и их экспрессивно-стилистический потенциал: Дис. ... канд. филол. наук. Тула, 2002. 233 с.
9. Раевская Н. Н. Очерки по стилистической грамматике английского языка. Киев: Изд-во Киевского университета, 1973. 143 с.
10. Фирсова Н. М. Грамматическая стилистика современного испанского языка. Имя существительное. Глагол. М: Высшая школа, 1984. 272 с.
11. Чичерин А. В. Заметки о стилистической роли грамматических форм // Слово и образ: Сб. статей. М.: Просвещение, 1964. С. 93–101.
12. Шендельс Е. И. О стилистической грамматике // Иностранные языки в высшей школе. 1966. Вып. 2. С. 104–115.

STYLISTIC POTENTIAL OF GRAMMAR FORMS OF THE ENGLISH LANGUAGE IN COLLOQUIAL SPEECH

The article is devoted to the study of the expressive use of grammatical forms in colloquial speech of the English language, since the use of these forms plays an important role in the stylistic shades of a poetic text and in everyday speech. The stylistic potential of grammatical forms is caused by the existence of synonyms in the language and the admissibility of metaphorical rethinking of these forms in speech.

Keywords: grammatical synonym, metaphor, stylistic, colloquial speech, connotative meaning, emphasis

УДК 372.811

А. А. ЯКУБОВСКАЯ

(Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко)

THE PECULIARITIES OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS OF A NON-LINGUISTIC SPECIALTY «ARCHITECTURAL DESIGN»

This article raises the problem of the peculiarities of teaching foreign language to students of a non-linguistic specialty “Architectural design”. Particular attention is paid to the influence of the general and private features of the perception of information in the foreign language and the reflection of students.

Keywords: foreign language training, architects, competencies, common and special difficulties.

In modern education, there is a clear shift from cognitive or narrow-minded education to qualifying or competence one. The UNESCO materials state: “The concept of qualification in the traditional sense of this word gives way in many modern fields of human activity to the concept of evolutive competence and adaptability”. [Faure Ed. 1972,2:120] As a result of the massive transition of Russian higher education institutions to a two-level higher education system under the Third Generation Federal State Education Standards [1] in 2011, that the emphasis in the teaching of a particular discipline is on the formation of certain competences for graduates according to the main educational programs.

The main goal of the formation of the future specialist is mastering the whole system of professional activity. In studying the goals, objectives and content of vocational education in higher education, it must be emphasized that the student’s educational activity does not always correspond to the formation of speech

competence as a component of communicative competence, which is the result of teaching: the teaching of foreign languages in higher education. That is why the identified contradiction became the idea of our research – the method of formation of speech competence of students of non-linguistic higher education, the specialty “Architectural design”.

The policy of non-linguistic higher education institutions in the field of architectural design is aimed at the continuous training of specialists with intermediate (bachelor’s), higher (master’s) and PhD’s qualifications. The formation of these requirements is carried out on the basis of the model of a specialist – architect, one of the central figures of scientific and technological progress. Architecture is a field of human activity that includes elements of a material and spiritual culture, synthesizes results, means, ways and methods of science, technology, art, production and consumption, which is aimed at complex formation of environment of internal spaces, buildings and constructions, objects in city and village. The objects of the architect’s professional activity are elements of the art of the material-spatial architectural environment, created by the expediency, utility and beauty behind the odds. This involves the design of public and production buildings (structures), groups of buildings, blocks, towns and cities using digital, verbal, graphic, volumetric and other models of elements. On the basis of all the above, it can be said that the purpose of the Non-linguistic Higher Education Program is to prepare a bachelor of architecture.

The center of architectural education is architectural design, which is dominated by synthesis and transfer of all complex necessary humanitarian, artistic and technical knowledge into professional language. The basic level of higher education (bachelor’s degree) implies the following general competencies in architecture: enterprise, creativity, flexibility and assertiveness, ability to express one’s thoughts and views clearly and correctly, communication, ability to form a team, leadership, decision-making ability, responsiveness to innovation, innovation, readiness to upgrade skills (to increase one’s own professional qualities). These competencies are more oriented towards the student as a modern person, competitive in the labour market. The profession of an international architect includes not only specialized technical knowledge and skills, but also humanitarian aspects such as philosophy, psychology, ethics, sociology, cultural history, ecology and rhetoric.

Foreign language proficiency is an important aspect of this profession.

The requirements for a modern architect are reflected in the documents of international certification and accreditation organizations for engineering and construction training, professional consortia and associations. In the criteria of the European Federation of National Engineering Associations (European Federation of National Engineering Associations, FEANI) has clearly defined the requirement for the language level of a specialist: (... Fluency in European languages sufficient to facilitate communication when working throughout Europe...), that is to say “fluency in European languages sufficient for communication in

working in Europe”. [Gordon, G. Halasz, M. Krawczyk, T. Leney, A. Michel, D. Pepper, E. Putkiewicz, J. Wisniewski, 3]

The criteria for engineering and construction education in Russia are based on the best traditions of Russian higher education and take into account the experience of leading international accreditation organizations that evaluate educational programs. Thus, the main target in the State educational standard is practical knowledge of a foreign language as a means of intercultural communication, ensuring: continuation of education and professional activity in a foreign-language environment; communicative and linguistic competence in common situations of daily communication in direct contact with native speakers of the language, i.e. proficiency in reading fluently and intelligible reading of newspaper and magazine articles, television and radio broadcasts; business writing skills; ability to negotiate and draft contracts; professional competence in translation of original technical literature by specialty, reading lectures and reports, writing scientific articles in a foreign language. As criteria for assessing the formation of foreign-language competence, students of architectural specialties may be distinguished from the following skills: to use terms; to make speeches (to describe a building object); to comment on the graphic part of the project (plans, facades); present precision information (mathematical symbols, units of measurement of physical quantities, scale, dimensions); comment graphs, diagrams, calculation tables; structure project presentation; relate metacommunication signals at each stage of the presentation; perform a presentation of the construction object in oral and written formats; answer the questions of the audience after the presentation.

However, in the process of forming communicative and, in particular, verbal competence, a number of difficulties may arise which need to be addressed taking into account psychological or personal, social, physical and semantic factors. Richard S. Heweman and Archie B. Carroll identify macro- and micro-barriers that impede or disrupt the communication process. [Richard C. Huseman, Archie B. Carroll, 4] These are obstacles related to the environment or obstacles arising from the very situation in which a communication is transmitted. Both have a certain influence on the communicative process.

In our case, we have to speak of general and specific difficulties that may affect the effectiveness of the formation of speech competence. According to the researches conducted, we have managed to represent difficult moments arising in the process of teaching a foreign language to students of the specialty “Architectural Design”. There are: **Common** difficulties – the determinative role of information in all spheres of life; information famine; the abundance of information; ambiguity/complexity of messages received; different ways of exchanging information; interference; possible inaccuracies in the exchange of information.

Special difficulties – perception of the information received; subjective attitude of the sender of information to the recipient; decryption specification; choice of means of communication between communicators; availability of additional/

parallel information; personal relationship of the recipient to the source of the information; feedback nature.

According to the data, the main obstacles in the process of developing speech competence are those related to the ability to correctly perceive and process information as accurately as possible. Thus, special attention should be paid to finding, developing and implementing the best ways to teach a foreign language, also without losing sight of the issues related to personal psychological barriers (fear of error in communication, excitement, weak knowledge background on foreign language, etc.).

Литература

1. Федеральные государственные образовательные стандарты (<http://mon.gov.ru/dok/fgos>).
2. Faure Ed. et al., Learning to Be. Paris/ London: UNESCO / Harrap, 1972. P. 120.
3. Gordon, G. Halasz, M. Krawczyk, T. Leney, A. Michel, D. Pepper, E. Putkiewicz, J. Wisniewski, Key Competences in Europe: Opening doors for lifelong learners across the school curriculum and teacher education, study undertaken for the Directorate General Education and Culture of the European Commission, URL:http://ec.europa.eu/education/more-information/moreinformation139_en.htm
4. Readings in Organizational Behaviour, Dimensions of Management Actions, by Richard C. Huseman, Archie B. Carroll, University of Georgia, Allyn and Bacon, 1979, p. 349.

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ПРОФИЛЯ «АРХИТЕКТУРНЫЙ ДИЗАЙН»

В данной статье поднимаются вопросы обучения иностранному языку (английскому) студентов специальности «Архитектурный дизайн». Особое внимание уделяется влиянию общих и частных особенностей восприятия информации на иностранном языке и рефлексии обучаемых.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, студенты-архитекторы, вырабатываемые компетенции, общие и частные трудности.

Научное электронное издание

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В АСПЕКТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ:
КУЛЬТУРА, ПСИХОЛОГИЯ, ОБРАЗОВАНИЕ

Материалы Республиканской научно-практической конференции

Издается в авторской редакции
Компьютерная верстка *О. А. Штырова*

ИЛ № 06150. Сер. АЮ от 21.02.2002.
Подписано в печать 12.10.2021. Формат 60×84/16.
Усл. печ. л. 10,7. Заказ № 1101.

Изд-во Приднестр. ун-та. 3300, г. Тирасполь, ул. Мира, 18.
Опубликовано на Образовательном портале ПГУ им. Т. Г. Шевченко
moodle@spsu.ru